



ใบรับรองวิทยานิพนธ์  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

ปริญญา

ภาษาไทย

สาขา

ภาษาไทย

ภาควิชา

เรื่อง ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

Characteristics and Changing of English Loan Words in Thai Language

نامผู้วิจัย นางสาวสกวรัตน์ คงนคร

ได้พิจารณาเห็นชอบโดย

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

( ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญเหลือ ใจมโน, Ph.D. )

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม

( อาจารย์วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข, Ph.D. )

หัวหน้าภาควิชา

( อาจารย์โกวิทย์ พิมพวง, Ph.D. )

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์รับรองแล้ว

( รองศาสตราจารย์กัญญา ชีระกุล, D.Agr. )

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

วันที่ เดือน พ.ศ.

ลิขสิทธิ์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

Characteristics and Changing of English Loan Words in Thai Language

โดย

นางสาวสการรัตน์ คงนคร

เสนอ

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

เพื่อความสมบูรณ์แห่งปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

พ.ศ. 2554

ลิขสิทธิ์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

สกวรัตน์ คณกร 2554: ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย  
ปริญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย  
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญเหลือ ใจมโน, Ph.D. 174 หน้า

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย  
โดยศึกษาเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาล  
ที่ 5) เปรียบเทียบกับในสมัยปัจจุบัน นอกจากนี้ยังศึกษาลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษและวงศัพท์  
คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลคำยืมภาษาอังกฤษจากพระราชนิพนธ์ไกลบ้าน เล่มที่ 1 และ  
เล่มที่ 2 พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จำนวน 43 ฉบับ นำมาใช้  
ในการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลจากการศึกษาวิเคราะห์พบว่า ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏ  
ในลักษณะการทับศัพท์แบบเต็มรูปศัพท์มากที่สุด รองลงมา คือ ลักษณะของการทับศัพท์แบบ  
บางส่วนหรือการยืมปน และปรากฏการยืมเปลี่ยนน้อยที่สุด ด้านวงศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5  
จำแนกได้ 15 หมวด ซึ่งหมวดคำศัพท์ที่ปรากฏมากที่สุด ได้แก่ คำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่  
สถานที่ทางธรรมชาติ รองลงมา คือ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล และปรากฏหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับ  
ภาษาและศาสนาน้อยที่สุด ส่วนด้านกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 พบว่า ใช้กลวิธีการ  
พิจารณาจากทั้งเสียงของคำและรูปศัพท์ในการถ่ายทอดตัวอักษร ซึ่งการทับศัพท์พบกระบวนการ  
แปรเสียง ได้แก่ การลดกลุ่มลม การลดความก้องของเสียง การลดระยะเวลาในการเปล่งเสียงสระ  
และการลดเสียงพยัญชนะท้าย และพบการเพิ่มหน่วยเสียงควบกล้ำในภาษาไทย ส่วนการเปลี่ยน  
คุณสมบัติบางประการของเสียง เช่น การเปลี่ยนแปลงประเภทของเสียง เป็นต้น ด้านการเปลี่ยนแปลง  
คำทับศัพท์ในปัจจุบัน พบว่า คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ  
มากที่สุด รองลงมา คือ การปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ ส่วนยังคงใช้เป็นคำทับศัพท์  
โดยมีรูปศัพท์เดียวกับสมัยรัชกาลที่ 5 พบน้อยที่สุด

Sakaorat Khongnakhorn 2011: Characteristics and Changing of English Loan Words in Thai Language. Master of Arts (Thai Language), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language. Thesis Advisor: Assistant Professor Boonluae Jaimano, Ph.D. 174 pages.

The objective of this thesis is to study the characteristics of English loanwords in Thai, by comparing patterns of loanwords in the King Rama V period with those in the contemporary period, and to categorize semantic domains of English loanwords in Thai during the King Rama V period.

The data were collected from loanwords found in Klaiban volumes 1 and 2 totaling 43 chapters.

The results show that i) The strategies used in adapting English loanwords in Thai in the King Rama V period are full transliteration, partial transliteration (blended transliteration), and loan translation respectively ; ii) There were 15 semantic domains of English loanwords in Thai during the King Rama V period, artificial places are found the most, followed by persons, and language and religions are found the least; iii) Considering spelling pronunciation of English loanwords adaptation in Thai in the King Rama V period, sound reduction (deaspiration, devoicing, vowel shortening, final omission) , innovative initial clusters addition, and; the use of similar feature phonemes for English consonants that lack Thai counterparts are found; iv) transliteration of English loanwords in Thai found in the King Rama V era has been currently replaced mostly by word building strategy followed by simple transliteration and word building strategies, and simple transliteration as used in the King Rama V periods.

---

Student's signature

---

Thesis Advisor's signature

## กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงลงได้ด้วยความเมตตาจากบุคคลหลายฝ่าย ขอขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุญเหลือ ใจมโน ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และ ดร.วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม ที่ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่ายิ่งในการดูแล ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือชี้แนะแนวทาง ตลอดจนตรวจแก้ไขเนื้อหาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ อย่างใส่ใจตลอดมา และผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.วิไลศักดิ์ กิ่งคำ ประธาน การสอบวิทยานิพนธ์ อาจารย์ผู้มอบความเมตตา มอบความรู้ กำลังใจ และข้อคิดในการดำเนินชีวิต แก่ศิษย์คนนีมาโดยตลอด และ รองศาสตราจารย์ชูศักดิ์ ทิพย์เกษร ผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก ที่ท่าน ได้สละเวลาให้ความรู้ และคำแนะนำเพื่อปรับปรุงวิทยานิพนธ์ให้สำเร็จสมบูรณ์ด้วยดีทุกประการ

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านในภาควิชาภาษาไทยที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ ให้แก่ศิษย์ผู้นี้ตั้งแต่ระดับปริญญาตรี และหล่อหลอมศิษย์ให้มีความเจริญก้าวหน้า มีความรู้จบจน วันที่ที่ศิษย์ได้ก้าวหน้าไปอีกขั้นหนึ่ง และขอขอบคุณเพื่อนปริญญาโท ภาควิเศษ รุ่นที่ 5 เพื่อน มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และเพื่อนอาจารย์ที่โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ศูนย์วิจัยและพัฒนาการศึกษาทุกท่าน ที่ได้สนับสนุนและเป็นกำลังใจในการศึกษาและการทำ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้

เหนือสิ่งอื่นใด ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อสมบัติ วงศ์เทพวานิชย์ พ่อผู้ล่วงลับ ที่เป็นทั้งร่างกายและแรงใจให้แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด คุณแม่พัทธาภรณ์ คงนคร แม่ผู้ผู้ชีวิต เสียสละ และแม่ที่ไม่เคยบังคับหรือกำหนดทางเดินชีวิตให้ลูก กิมท้อ นางสาวอภิษฎา วงศ์เทพวานิชย์ น้องผู้พร้อมให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจ แม้ในยามทุกข์หรือยามสุข และขอขอบคุณพี่หมี ผู้เป็นมิตรจิตมิตรใจ คอยปลอบใจ ให้กำลังใจ สนับสนุนและอยู่เคียงข้างเสมอมาโดยเฉพาะใน ยามทุกข์ ขอขอบพระคุณคุณแม่ดา ป้าผู้อุปถัมภ์ครอบครัวของผู้วิจัยมาโดยตลอด หากไม่มีกำลังใจ จากบุคคลที่กล่าวมา ผู้วิจัยคงไม่มีร่างกายและแรงใจที่จะต่อสู้กับอุปสรรคและปัญหาที่เข้ามา ในชีวิต และมาอยู่ ณ จุดนี้

ท้ายสุดนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณอุปสรรค ปัญหาต่างๆ อย่างในชีวิต ที่ทำให้ผู้วิจัยรู้ว่า ถ้าไม่เคย ประสบความทุกข์คงไม่รู้ว่าความสุขมีค่ามากมายเพียงใด ผู้วิจัยขออุทิศงานชิ้นนี้ให้แก่บิดาผู้ล่วงลับ ผู้ที่รัก...ที่สุดหัวใจ

สกวรัตน์ คงนคร

พฤษภาคม 2554



## สารบัญ

### หน้า

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| สารบัญตาราง                                                                           | (3) |
| สารบัญภาพ                                                                             | (4) |
| บทที่ 1 บทนำ                                                                          | 1   |
| ความสำคัญของปัญหา                                                                     | 1   |
| วัตถุประสงค์ของการวิจัย                                                               | 5   |
| ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ                                                             | 5   |
| ขอบเขตของการวิจัย                                                                     | 6   |
| นิยามศัพท์                                                                            | 7   |
| บทที่ 2 การตรวจเอกสาร                                                                 | 8   |
| เอกสารเกี่ยวกับการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย                                       | 9   |
| เอกสารเกี่ยวกับลักษณะภาษาไทยและภาษาอังกฤษและระบบเสียง<br>ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ         | 17  |
| เอกสารเกี่ยวกับลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อมาใช้ในภาษาไทย                            | 35  |
| เอกสารเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภาษา                                                     | 37  |
| เอกสารเกี่ยวกับการจำแนกคำ                                                             | 43  |
| งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ                                           | 47  |
| บทที่ 3 วิธีการวิจัย                                                                  | 51  |
| การเก็บรวบรวมข้อมูล                                                                   | 51  |
| การวิเคราะห์ข้อมูล                                                                    | 52  |
| การนำเสนอข้อมูล                                                                       | 53  |
| บทที่ 4 ผลการวิจัย                                                                    | 54  |
| ศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัย<br>พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว | 55  |

## สารบัญ (ต่อ)

|                                                                                                                         | หน้า |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ศึกษาวงศ์พท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัย<br>พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว                                         | 63   |
| การเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัย<br>พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยนำมาเปรียบเทียบกับ<br>สมัยปัจจุบัน | 97   |
| บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ                                                                          | 117  |
| สรุปผลการวิจัย                                                                                                          | 117  |
| อภิปรายผล                                                                                                               | 121  |
| ข้อเสนอแนะ                                                                                                              | 125  |
| เอกสารและสิ่งอ้างอิง                                                                                                    | 126  |
| ภาคผนวก                                                                                                                 | 130  |
| ประวัติการศึกษา และการทำงาน                                                                                             | 174  |

## สารบัญตาราง

| ตารางที่ |                                                                                                       | หน้า |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1        | การเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษและภาษาไทย<br>ที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์เหมือนกัน             | 29   |
| 2        | การเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษและภาษาไทย<br>ที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน              | 30   |
| 3        | การเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาอังกฤษและภาษาไทย<br>ที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน            | 32   |
| 4        | การเปรียบเทียบหน่วยเสียงประสมและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ<br>และภาษาไทยที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน | 34   |
| 5        | แสดงการเปรียบเทียบหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษ                                          | 76   |
| 6        | แสดงอัตราร้อยละการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยปัจจุบัน                                                 | 98   |
| 7        | แสดงจำนวนคำและอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ<br>ในสมัยรัชกาลที่ 5                            | 115  |
| 8        | แสดงจำนวนคำและอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ<br>ในปัจจุบัน                                   | 115  |

## ตารางผนวกที่

|   |                                                                                                                   |     |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1 | การวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย<br>จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS) | 131 |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



## สารบัญภาพ

| ภาพที่ |                                                                                                 | หน้า |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1      | แสดงอัตราร้อยละของรูปแบบการยืมคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย<br>ในสมัยรัชกาลที่ 5                        | 62   |
| 2      | แสดงวงศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5                                                          | 64   |
| 3      | แสดงอัตราร้อยละของหมวดคำทับศัพท์ในแต่ละหมวด                                                     | 73   |
| 4      | แสดงอัตราร้อยละของการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์เป็นศัพท์บัญญัติ                                      | 100  |
| 5      | แสดงอัตราร้อยละของลักษณะของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในปัจจุบัน                                         | 111  |
| 6      | แสดงอัตราร้อยละการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ที่ไม่สามารถสืบค้นข้อมูล<br>ได้จากคลังข้อมูลภาษาแห่งชาติ | 114  |
| 7      | แสดงอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในสมัยรัชกาลที่ 5<br>เปรียบเทียบกับสมัยสมัยปัจจุบัน  | 116  |

## บทที่ 1

### บทนำ

#### ความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นเครื่องมือสื่อสารที่สำคัญสำหรับมนุษย์ เพราะนอกจากภาษาจะเป็นระบบสัญลักษณ์ที่ใช้ในการสื่อความคิด ความรู้สึก ความเชื่อ รวมถึงทัศนคติของคนในแต่ละสังคมแล้ว ภาษายังเป็นเครื่องมือในการสร้างปฏิสัมพันธ์สื่อความเข้าใจอันดีระหว่างชนชาติต่างๆ การที่แต่ละประเทศจำเป็นต้องติดต่อสื่อสารและสานสัมพันธ์ระหว่างกันจึงทำให้เกิดการรับภาษาต่างประเทศเข้ามาในภาษา ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นโดยปกติในทุกภาษาทั่วโลก

ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม จึงมีการถ่ายทอด หยิบยืม และเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลาเช่นเดียวกับวัฒนธรรม ในการรับวัฒนธรรมต่างชาติซึ่งเป็นสิ่งที่ต่างไปจากวัฒนธรรมดั้งเดิมของเรา จึงจำเป็นต้องยืมภาษาจากชาติที่เรารับวัฒนธรรมนั้นเข้ามาด้วย เมื่อภาษาของเจ้าของภาษาไม่สามารถหาคำในภาษาของตนเองที่มีอยู่แล้วมาเรียกสิ่งใหม่ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมได้ เป็นผลให้เกิดสภาพบังคับที่ต้องนำคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ในภาษาของตน เช่น การเลียนเสียงหรือเรียกตามเจ้าของภาษา โดยเรียกลักษณะดังกล่าวว่า “การยืมภาษา” (Linguistic borrowing) (วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์, 2526: 128)

การยืมภาษา เป็นสิ่งจำเป็นในทุกยุคทุกสมัย เพื่อให้เกิดความสะดวกในการสื่อสาร ดังที่ สุธิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์ (2531: 14) กล่าวว่า “การยืมภาษาเหมือนการกินอาหารเพื่อประทังชีวิต เพื่อความอยู่รอด ซึ่งหากงดเว้นจะเกิดความลำบากในการดำรงชีวิต การรับคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาของตนก็เช่นเดียวกัน คือ เกิดความจำเป็นต้องรับมาเพื่อความสะดวกในการสื่อสาร ทำความเข้าใจกัน ไม่ต้องเสียเวลาในการสื่อสาร”

นอกจากนี้ การยืมภาษายังทำให้เห็นถึงความสัมพันธ์ การถ่ายทอดวัฒนธรรมระหว่างชนชาติ ดังที่ วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2526: 128-129) ได้กล่าวไว้ว่า “การยืมภาษาเป็นเครื่องชี้บอกได้ว่าการติดต่อระหว่างคนสองกลุ่มเป็นไปในลักษณะใด อาทิ การติดต่อกันเพื่อการค้า การติดต่อด้วยมีอาณาเขตติดต่อกัน หรือการติดต่อกันในลักษณะผู้ปกครองและผู้ถูกปกครอง”

อย่างไรก็ตามพบว่า การยืมภาษาเป็นสาเหตุหนึ่งที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในภาษา โดยธรรมชาติของการยืมภาษาต่างประเทศเข้ามาในภาษา ย่อมก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในภาษาของผู้ยืม ไม่ว่าจะเป็นการเปลี่ยนแปลงในระดับเสียง ระดับคำ ระบบไวยากรณ์ รวมทั้ง การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย การเปลี่ยนแปลงในภาษาที่เกิดจากการยืมนี้เป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นอยู่ตลอดเวลา ตราบที่มนุษย์มีการติดต่อสื่อสาร มีการยืมภาษา โดยกระบวนการเปลี่ยนแปลงภาษาจะดำเนินอย่างต่อเนื่องและค่อยเป็นค่อยไป โดยบางส่วนในภาษาอาจมีลักษณะคงที่ และ บางส่วนอาจมีการเปลี่ยนแปลงตามกาลเวลา

ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งที่มีการติดต่อกับชนชาติอื่นๆ มาอย่างยาวนาน จึงได้รับ วัฒนธรรมของชนชาติเหล่านั้นเข้ามาปะปนอยู่ในวัฒนธรรมไทย รวมทั้งการยืมภาษาที่ก่อให้เกิด การเปลี่ยนแปลงในระบบภาษาไทย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ ซึ่งภาษาอังกฤษเข้ามาพร้อมวิชาการ และวิวัฒนาการด้านต่างๆ ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน แต่ด้วยลักษณะของภาษาไทยและภาษาอังกฤษ มีความแตกต่างกัน เป็นเหตุให้คำภาษาอังกฤษเมื่อกลายเป็นคำยืมในภาษาไทย ได้มีการเปลี่ยนแปลง เพื่อให้เข้ากับระบบของภาษาไทย ด้วยวิธีการต่างๆ อาทิ การเปลี่ยนแปลงด้านเสียง รูปคำ การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย หรือใช้การทับศัพท์ หรือการบัญญัติศัพท์

ส่วนสยามรับคำยืมภาษาอังกฤษมาตั้งแต่เมื่อใดนั้น จากหลักฐานหนังสือประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 62 เรื่อง ทูตฝรั่งเศสยกกรุงรัตนโกสินทร์ (วัลยา ชำงขวัญยืน, 2549: 253) กล่าวไว้ว่า

...ไทยเริ่มติดต่อกับอังกฤษในสมัยอยุธยา ในสมัยสมเด็จพระเอกาทศรถและ ปรากฏหลักฐานว่ามีการติดต่อกันอีกครั้งในสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ จอห์น ครอฟอร์ด (John Crawford) เชื้ออักษรสารและเครื่องราช บรรณาการเข้ามาถวายเพื่อขอเจริญสัมพันธไมตรีกับไทยเป็นครั้งแรก ปรากฏว่าการสื่อสาร ระหว่างสองชาติไม่สะดวก เนื่องจากทั้งสองฝ่ายพูดไม่เข้าใจภาษา กัน ในเวลานั้นไม่มีไทย ที่พูดภาษาอังกฤษได้ อังกฤษก็ไม่มีที่พูดภาษาไทยได้ ทั้งหนังสือและคำพูดต้องใช้แปลขึ้น เป็นภาษาโปรตุเกสบ้าง ภาษามลายูบ้าง แล้วจึงแปลเป็นภาษาไทยและเป็นภาษาอังกฤษ อีกชั้นหนึ่ง...

จากข้อมูลดังกล่าวชี้ให้เห็นว่าในอดีตการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติเป็นเรื่องยาก เพราะในช่วงแรกคนไทยไม่ว่าจะเป็นชาวบ้านธรรมดา ชุนนาง และแม้กระทั่งพระมหากษัตริย์ไม่มีความชำนาญในการใช้ภาษาอังกฤษ ดังนั้น จึงต้องหาวิธีการที่จะทำความเข้าใจหรือเรียกสิ่งใหม่ๆ ที่รับเข้ามาในวัฒนธรรม อาจด้วยการรักษาเสียงหรือเลียนเสียงเจ้าของภาษาเดิม คือ วิธีการทับศัพท์ ดังที่ วัลยา ชาญวีญยืน (2549: 253) กล่าวไว้สรุปได้ว่า สมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ประเทศไทยติดต่อกับประเทศอังกฤษอย่างเป็นทางการจึงเริ่มพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในเอกสารบางฉบับ เช่น จดหมายเหตุสมัย ร.2 เป็นต้น ต่อมาในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเริ่มปรากฏใช้มากขึ้น โดยเฉพาะในหนังสือจดหมายเหตุบางกอกริคเตอร์เดอร์ ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับแรกของไทย ซึ่งหมอบรัดเล (D.B. Bradley) มิชชันนารีชาวอเมริกันเป็นเจ้าของโรงพิมพ์ โดยคำยืมที่ปรากฏส่วนมากเป็นคำเรียก ชื่อเมือง ชื่อคน ชื่อยศและตำแหน่ง รวมทั้งคำที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น ธาตุ เป็นต้น

สุนันท์ อัญชลินุกูล (2527: 203 อ้างใน วัลยา ชาญวีญยืน, 2549: 254-255) กล่าวถึงเรื่องอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อภาษาไทยในสมัยรัชกาลที่ 4-6 สรุปได้ว่า ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวไทยติดต่อกับประเทศอังกฤษและอเมริกามากขึ้น นอกจากนี้พระองค์ยังสนพระราชหฤทัยในการศึกษาภาษาอังกฤษ ด้วยเหตุนี้ในรัชสมัยของพระองค์จึงปรากฏคำยืมจากภาษาอังกฤษเพิ่มจำนวนมากขึ้น โดยนอกจากชื่อเมือง ชื่อคน ชื่อยศและตำแหน่งแล้วยังพบคำอื่นๆ ไปด้วย

นอกจากนั้นความสนพระราชหฤทัยและเห็นถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จะเห็นได้จากการที่พระองค์ทรงจ้างครูฝรั่งชื่อ นางแอนนา ลีโอโนเวนซ์ (Anna Leonowens) มาสอนภาษาอังกฤษถวายแด่พระเจ้าลูกยาเธอในพระบรมมหาราชวัง รวมถึงพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 5) ซึ่งในขณะนั้นทรงเป็นเจ้าฟ้าจุฬาลงกรณ์ ซึ่งเมื่อพระองค์เสด็จออกไปอยู่ฝ่ายหน้าแล้วได้ทรงศึกษาต่อกับหมอจันดล (Chandler) ชาวอเมริกัน นอกจากเชื้อพระวงศ์แล้ว นักเรียนไทยยังได้มีโอกาสไปศึกษา ณ ประเทศอังกฤษตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 4 และเพิ่มจำนวนขึ้นในสมัยรัชกาลที่ 5 จนถึงปัจจุบัน

จากคำกล่าวของ สุนันท์ อัญชลินุกูล (2527) ชี้ให้เห็นว่า สมัยรัชกาลที่ 4 และรัชกาลที่ 5 เป็นยุคที่ภาษาอังกฤษมีบทบาทต่อภาษาไทยมากที่สุด เพราะเป็นช่วงที่มีการติดต่อทางการทูตที่มีชาวตะวันตกเข้ามาในประเทศไทย พระมหากษัตริย์ไทยเสด็จประพาสยังประเทศต่างๆ รวมทั้ง



การส่งเจ้านาย เชื้อพระวงศ์ออกไปศึกษาต่างประเทศ โดยเฉพาะในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งถือได้ว่าเป็นยุคแห่งการพัฒนาประเทศให้ทัดเทียมประเทศตะวันตก พระองค์ได้เสด็จประพาสยุโรปเพื่อรับวิทยาการต่างๆ เข้ามาพัฒนาประเทศและเปิดโอกาสให้พระโอรส ข้าราชการ ขุนนางได้ศึกษาต่างประเทศ อีกทั้งยังให้มีการเรียนการสอนวิชาภาษาอังกฤษให้แก่คนไทย จึงทำให้เกิดการใช้คำยืมภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น ดังที่ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ (2546: 129) กล่าวไว้ว่า

...ในสมัยรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเป็นสมัยที่เขียนภาษาอังกฤษทับศัพท์มากที่สุด เห็นได้จากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน ซึ่งเป็นพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว นับเป็นงานเขียนที่ใช้ภาษาไทยในยุคของการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่รับอิทธิพลมาจากต่างประเทศ และถือเป็นแบบฉบับของการทับศัพท์ที่มีความต่อเนื่องมาถึงภาษาไทยสมัยปัจจุบัน...

จากคำกล่าวของ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ แสดงให้เห็นว่าในสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวถือเป็นยุคสมัยของการนำคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ โดยเฉพาะคำทับศัพท์ เพราะมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากปรากฏในภาษาไทย โดยเฉพาะปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน

ต่อมาในสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 6) พระองค์ทรงสำเร็จการศึกษาจากประเทศอังกฤษ ในขณะที่มีนักเรียนไทยสำเร็จการศึกษาจากประเทศอังกฤษจำนวนมาก ทำให้ในรัชสมัยของพระองค์มีผู้ศึกษาภาษาอังกฤษอย่างกว้างขวาง คำยืมภาษาอังกฤษจึงเข้ามาในภาษาไทยจำนวนมาก

ในปัจจุบันคนไทยยังคงรับวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาอย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการรับวิทยาการหรือเทคโนโลยีใหม่ๆ เข้ามา ทำให้คำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษาไทยเพิ่มมากขึ้นด้วย จากการสำรวจข้อมูล พบว่า คำยืมภาษาอังกฤษเหล่านั้นเมื่อเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน บางคำได้เกิดการเปลี่ยนแปลง ซึ่งถือเป็นเรื่องปกติของภาษาที่ยังมีผู้ใช้สนทนากันอยู่ ดังคำกล่าวของ วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2526: 4) กล่าวว่า “ภาษาที่มีผู้ใช้พูดอยู่เป็นประจำ ย่อมเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา มิฉะนั้นแล้วภาษาไทยปัจจุบันก็คงจะยังเหมือนภาษาไทยเมื่อ 700 ปีมาแล้ว ภาษา



ที่ไม่เปลี่ยนแปลงคือภาษาที่ไม่มีผู้ใช้พูดเป็นภาษาในชีวิตประจำวัน หรือเป็นภาษาที่ตายแล้ว เช่น บาลี สันสกฤต ลาติน”

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาถึงลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จากบทพระราชนิพนธ์เรื่อง ไกลบ้าน ซึ่งถือเป็นผลงานที่อยู่ในยุคสมัยที่มีการใช้คำยืมภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก รวมทั้งศึกษากลวิธีการทับศัพท์ และศึกษาถึงการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
2. เพื่อศึกษาวงศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
3. เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยการศึกษาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
2. ทำให้ทราบถึงวงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว การรับวัฒนธรรมตะวันตกผ่านการศึกษาวงศัพท์ดังกล่าว ตลอดจนทราบถึงกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ว่าไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัวดังที่นักวิชาการหลายคนได้กล่าวไว้หรือไม่

3. ทำให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างกับสมัยปัจจุบันหรือไม่ อย่างไร

### ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตงานวิจัย ดังนี้

1. การศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลจากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน เล่ม 1 และ เล่ม 2 จำนวน 43 ฉบับ เนื่องจากในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเป็นยุคสมัยที่มีการรับวิทยาการ และวัฒนธรรมจากตะวันตกเข้ามาใช้ในการปรับปรุง และพัฒนาประเทศอย่างกว้างขวาง จึงปรากฏการใช้คำยืมภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากโดยเฉพาะในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน
2. การศึกษาเรื่องวงศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ผู้วิจัยนำคำทับศัพท์มาจำแนกหมวดหมู่ตามแนวการศึกษาอรรถศาสตร์คำศัพท์ ตามแนวคิดความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำในแนวคิด (Paradigmatic Relation) ในแนวคิดเรื่องการเป็นคำจากกลุ่ม หรือคำลูกกลุ่ม ของมิลเลอร์ (Miller, 1993: 6 อ้างถึงใน วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข, 2545: 19-20)
3. การศึกษาเรื่องกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในปัจจุบัน ผู้วิจัยใช้ข้อมูลคำทับศัพท์ โดยจำแนกคำทับศัพท์ออกเป็น 2 ประเภทได้แก่ คำวิสามานยนามและคำที่ไม่ใช่วิสามานยนาม โดยใช้เกณฑ์การจำแนกคำของพระยาอุปทิศศิลปสาร (2538) ทั้งนี้ ผู้วิจัยจะนำคำทับศัพท์ที่ไม่ใช่วิสามานยนามมาใช้ในการวิจัย เนื่องด้วยคำทับศัพท์ที่เป็นวิสามานยนามเป็นชื่อเฉพาะ ซึ่งในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านไม่ได้ให้รูปศัพท์ภาษาอังกฤษกำกับไว้ด้วย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่สามารถหารูปศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องได้ ส่วนในกลุ่มคำที่ไม่ใช่วิสามานยนามซึ่งได้แก่ คำวิสามานยนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ ผู้วิจัยสามารถหารูปศัพท์ภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมได้ ในการวิจัยครั้งนี้จึงศึกษาการเปลี่ยนแปลงรูปแบบคำทับศัพท์เฉพาะในส่วนคำที่ไม่ใช่วิสามานยนามเท่านั้น

4. การศึกษาการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน โดยข้อมูลสมัยปัจจุบันที่นำมาศึกษา ได้มาจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS)

### นิยามศัพท์

**คำยืมภาษาอังกฤษ** หมายถึง คำภาษาอังกฤษที่ไทยนำมาใช้ในภาษาไทย และได้มีการเปลี่ยนแปลง ปรับปรุงลักษณะบางประการเมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย

**ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ** หมายถึง ลักษณะการรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยได้แก่ การทับศัพท์ การแปลศัพท์ การยืมความหมายหรือการบัญญัติศัพท์

**การเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ** หมายถึง ลักษณะของการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน

**คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ** หมายถึง โปรแกรมสืบค้นข้อมูลทางคอมพิวเตอร์ที่รวบรวมภาษาเขียนหรือภาษาพูดที่เป็นภาษาที่ใช้จริงในปัจจุบันซึ่งถูกรวบรวมขึ้นอย่างเป็นระบบ เพื่อให้ผู้สนใจศึกษาได้สามารถค้นคว้าข้อมูลภาษาไทยมาตรฐานผ่านระบบอินเทอร์เน็ต คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติได้เก็บรวบรวมคำจากแหล่งข้อมูลต่างๆ ประมาณ 80 ล้านคำ ซึ่งดำเนินการโดยภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## บทที่ 2

### การตรวจเอกสาร

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องจากหนังสือ เอกสารและงานวิจัยต่างๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อใช้เป็นแนวทางในการวิจัย ดังนี้

1. เอกสารเกี่ยวกับการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย
  - 1.1 ความหมายของการยืม
  - 1.2 สาเหตุที่นำคำต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย
  - 1.3 ประวัติการยืมคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย
  - 1.4 พระราชบัญญัติเรื่องไกลบ้าน
2. เอกสารเกี่ยวกับลักษณะภาษาไทยและภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
  - 2.1 ลักษณะภาษาไทยและระบบเสียงภาษาไทย
  - 2.2 ลักษณะภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาอังกฤษ
3. เอกสารเกี่ยวกับลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อมาใช้ในภาษาไทย
4. เอกสารเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภาษา
  - 4.1 ทฤษฎีในการเปลี่ยนแปลงภาษา
  - 4.2 ลักษณะของการเปลี่ยนแปลงภาษา

## 5. เอกสารเกี่ยวกับการจำแนกคำ

### 5.1 การจำแนกชนิดของคำ

### 5.2 การจำแนกคำตามเกณฑ์ทางความหมาย

### 5.3 การจำแนกวงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษ

## 6. งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ

### เอกสารเกี่ยวกับการยืมคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย

#### ความหมายของการยืม

การยืมภาษาเป็นปรากฏการณ์ปกติที่เกิดขึ้นกับภาษาทุกภาษา เมื่อเจ้าของภาษาคิดต่อกับสังคมอื่นที่ใช้ภาษาแตกต่างกัน โดย วัลยา ชำวงษ์เย็น (2549: 100) ได้กล่าวถึงการยืมภาษาว่า “การยืมทางภาษาจะปรากฏในลักษณะของการยืมตัวอักษร เสียง ความหมาย หน่วยคำ คำ สำนวน กฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ โครงสร้างประโยค วลี ฯลฯ แต่โดยทั่วไปเมื่อกล่าวถึงการยืมภาษา มักมุ่งประเด็นไปที่การยืมคำเป็นสำคัญ เพราะคำเป็นสิ่งที่ภาษาหนึ่งรับจากอีกภาษาหนึ่งไปใช้ได้ง่ายที่สุดและเกิดการยืมมากที่สุด”

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2542: 9) กล่าวถึงการยืมว่า “การยืม คือ ภาษาหนึ่งนำเอาคำหรือลักษณะทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งไปใช้ในภาษาของตน ซึ่งภาษาที่ถูกยืมมามักจะเปลี่ยนแปลงรูปคำ เสียง และความหมายในภาษาใหม่เพื่อความสะดวกในการออกเสียง และเป็นไปตามลักษณะสำคัญของภาษาของผู้ยืม”

จากการศึกษาคำนิยามของการยืมภาษาดังกล่าว สามารถสรุปได้ว่า การยืมภาษา คือ การที่ภาษาหนึ่งหยิบยืมลักษณะบางประการทางภาษาของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ ไม่ว่าจะเป็นการยืมตัวอักษร เสียง ความหมาย คำ หรือกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์อื่นๆ มาใช้ในภาษาของตน ซึ่งโดยมากมักจะเป็นการยืมระดับคำ โดยมีการเปลี่ยนแปลง หรือปรับปรุงเพื่อให้มีความสะดวกในการออกเสียง หรือเพื่อให้มีความเหมาะสมต่อลักษณะของภาษาที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน



ภาษาไทยเป็นหนึ่งในหลายๆ ภาษาทั่วโลกที่ได้รับอิทธิพลในการยืมภาษาของชาติต่างๆ ที่เข้ามาปฏิบัติสัมพันธ์กับชาติไทย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ ซึ่งส่งผลต่อการใช้ภาษา วิถีชีวิตและวัฒนธรรมของชาติไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โดยส่วนนี้จะกล่าวถึงสาเหตุที่นำคำต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย และความสัมพันธ์ของไทยและอังกฤษที่ส่งผลต่อการยืมและการเปลี่ยนแปลงภาษา

### สาเหตุที่นำคำต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย

ภาษาต่างประเทศเข้ามามีบทบาทในสังคมตั้งแต่สมัยสุโขทัย เมื่อมีการติดต่อสัมพันธ์กับประเทศใดๆ ก็ย่อมต้องรับเอาวัฒนธรรม รวมทั้งภาษาที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารเข้ามา วัฒนธรรมทั้งสองวัฒนธรรมหรือมากกว่านั้นจึงเกิดการผสมผสานกัน ซึ่งโดยส่วนใหญ่แล้วชื่อกลิตะวันออกเข้ามามีอิทธิพลกับประเทศไทยในเรื่องของศาสนา สังคม และการค้า เช่น ประเทศอินเดีย ประเทศจีน เป็นต้น ส่วนชื่อกลิตะวันตกนั้นเข้ามาในประเทศไทยก็เพื่อสิทธิประโยชน์ในการล่าอาณานิคม การค้าขาย และการเจริญสัมพันธ์ไมตรี ดังนั้น ไม่ว่าจะเป็นความเต็มใจหรือไม่วัฒนธรรมเหล่านั้นย่อมเข้ามาปะปนในวัฒนธรรมและปรากฏเป็นคำยืมในภาษาของเรา ซึ่งสาเหตุที่นำคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย วิจิตรฯ แสงพลสิทธิ์ (2524: 8-10) ได้สรุปไว้ว่าเกิดจากปัจจัย ดังต่อไปนี้

1. ปัจจัยด้านภูมิศาสตร์ เนื่องจากประเทศไทยมีอาณาเขตติดต่อกับหลายประเทศ ชนชาติต่างๆ ที่ติดต่อกับประเทศไทยย่อมมีความเกี่ยวข้องกับชนชาติไทย เช่น ด้านเชื้อชาติ และที่อยู่อาศัย ด้วยเหตุนี้ภาษาต่างประเทศย่อมเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก
2. ปัจจัยด้านประวัติศาสตร์ เนื่องด้วยประเทศไทยตั้งอยู่ในดินแดนที่ชนชาติอื่นๆ เคยครอบครองหรืออาศัยอยู่ เช่น ขอม มอญ และละว้า และเมื่อชนชาติไทยอพยพมาตั้งถิ่นฐาน ช่วงแรกได้ตกอยู่ภายใต้อิทธิพลของเจ้าของดินแดนเดิม แม้ภายหลังชาติไทยมีอำนาจมากขึ้นสามารถตั้งตนเป็นอิสระ แต่ยังคงต้องติดต่อกันอยู่ ทำให้เกิดการถ่ายทอดทางภาษาแก่กันและกัน
3. ปัจจัยด้านการติดต่อทางการค้า เนื่องจากชนชาติต่างๆ เข้ามาติดต่อค้าขายในประเทศไทย ซึ่งมีความจำเป็นที่จะต้องติดต่อสื่อสารกัน จึงทำให้มีถ้อยคำในภาษาของชาตินั้นๆ เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทย

4. ปัจจัยด้านศาสนา เดิมชาติไทยเริ่มตั้งถิ่นฐานบริเวณแหลมทอง ได้นับถือศาสนาพราหมณ์ ต่อมาเมื่อพุทธศาสนาเข้ามาเผยแผ่พุทธศาสนา และพวกมิชชันนารีจากประเทศฝรั่งเศสก็ได้เข้ามาเผยแผ่ศาสนาคริสต์ในสมัยกรุงศรีอยุธยาตอนกลาง จึงทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาไทยเป็นจำนวนมาก

5. ปัจจัยด้านวิวัฒนาการและความเจริญทางเทคโนโลยี เมื่อชาติที่มีความเจริญก้าวหน้าทางด้านวิทยาการและเทคโนโลยี คิดค้นเครื่องมือเครื่องใช้สำหรับอำนวยความสะดวกในกิจการต่างๆ ไทยก็ได้รับอิทธิพลความเจริญเหล่านั้นเข้ามา ทำให้ชื่อเรียกและศัพท์บางคำจึงเข้ามารวมอยู่ในภาษาไทยด้วย

6. ปัจจัยด้านการติดต่อหรือความสัมพันธ์แบบส่วนตัว เมื่อคนไทยมีการติดต่อหรือสัมพันธ์กับชาติอื่นๆ เช่น การคบค้าสมาคมเป็นมิตรสหาย การอุปการะเกื้อกูลกัน การวิวาทเป็นต้น ย่อมทำให้เกิดการถ่ายทอดทางภาษา

7. ปัจจัยด้านการศึกษา เนื่องจากการพัฒนาการศึกษา ทำให้วิชาการบางอย่างรับเข้ามาจากต่างประเทศ โดยเฉพาะการศึกษาในมหาวิทยาลัย ต้องใช้คำภาษาต่างประเทศประกอบการศึกษา ในการใช้ตำราของชาติต่างๆ ย่อมทำให้ไทยได้รับคำใหม่ๆ จากชาติอื่นๆ มาใช้มากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ ปัจจัยที่สำคัญที่ทำให้ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาเป็นจำนวนมาก เนื่องจากความนิยมในการศึกษาภาษาต่างประเทศของคนไทย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่ได้รับความนิยม เพราะถือเป็นภาษาสากลที่สามารถสื่อสารกันได้เข้าใจทั่วโลก คนไทยที่ศึกษาภาษาต่างประเทศ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคนที่มีการศึกษา หรือเป็นคนที่อยู่ในสังคมชั้นสูง ได้นำเอาถ้อยคำในภาษาอื่นเข้ามาใช้ปะปนในภาษาไทย เป็นเหตุให้บุคคลในชั้นทางสังคมอื่นๆ นิยมใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยตามไปด้วย

8. ปัจจัยจากการเดินทางไปต่างประเทศ เนื่องจากปัจจุบันการคมนาคมมีความสะดวกมากขึ้น ทำให้คนไทยนิยมเดินทางไปต่างประเทศ ซึ่งการเดินทางไปต่างประเทศย่อมต้องใช้ภาษาของประเทศนั้นๆ เป็นเหตุให้มีการนำคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้เมื่อสื่อสารด้วยภาษาไทย ซึ่งโดยมากมักเป็นนักวิชาการ หรือผู้ที่มีการศึกษาในระดับสูง

กล่าวโดยสรุป ปัจจัยที่ทำให้มีการนำคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทยนั้น ได้แก่ ปัจจัยด้านภูมิศาสตร์ ปัจจัยด้านประวัติศาสตร์ ปัจจัยด้านการติดต่อทางการค้า ปัจจัยด้านศาสนา ปัจจัยด้านวิชาการและความเจริญทางเทคโนโลยี ปัจจัยด้านความสัมพันธ์ส่วนตัว ปัจจัยด้านการศึกษา รวมถึงปัจจัยจากการเดินทางไปต่างประเทศ ซึ่งปัจจัยต่างๆ เหล่านี้ย่อมส่งผลกระทบต่อผู้ใช้ภาษาในสองวัฒนธรรมนั้นมีการปรับตัวเปลี่ยนแปลงให้เข้ากับวัฒนธรรมที่มีความเจริญกว่า ดังนั้น การยืมคำเป็นธรรมชาติของภาษาและเป็นธรรมดาของโลก อาจกล่าวได้ว่าตราบดีที่เรายังเป็นประเทศที่มีการติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้าน และรับวัฒนธรรมต่างชาติเข้ามา การยืมภาษาและการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในภาษาไทยย่อมเกิดขึ้น ไม่มีที่สิ้นสุด

แต่สำหรับประเทศไทย การรับเอาภาษาต่างประเทศเข้ามาปรากฏหลักฐานในทุกสมัย เนื่องด้วยประเทศไทยเป็นประเทศเปิดและมีความเป็นเสรีทำให้การติดต่อกับต่างชาตินั้นเป็นเรื่องง่าย ไม่ว่าจะเป็นภาษาอังกฤษที่เข้ามาโดยการติดต่อทางการค้า หรือภาษาบาลี สันสกฤต ที่เข้ามาพร้อมกับการเผยแผ่ศาสนาพุทธและพราหมณ์ตามลำดับ ดังที่ ปรีชา ทิชนพงศ์ (2522: 139) กล่าวว่า “เมื่อคนในชาติหนึ่งรับเอาศาสนาหรือปรัชญาของอีกชาติหนึ่งเข้ามา ภาษาก็ย่อมติดเข้ามาด้วย เช่น ไทยรับเอาคติความเชื่อแบบพราหมณ์และพุทธศาสนาจากอินเดียเข้ามา ศาสนาพราหมณ์ใช้ภาษาสันสกฤตในการเผยแผ่ ส่วนศาสนาพุทธใช้ภาษาบาลีในการเผยแผ่ ดังนั้น ภาษาทั้งสองจึงติดเข้ามาในภาษาไทยด้วย เช่น คำว่า บาป บุญ นรก อรหันต์ เป็นต้น”

การที่คำยืมภาษาต่างประเทศเหล่านี้ยังคงปรากฏใช้ในภาษาไทยจนถึงปัจจุบัน แสดงให้เห็นว่า คนไทยเกิดความเคยชินในการรับเอาภาษาเหล่านั้นเข้ามาในภาษาของตน โดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาสากล มีอิทธิพลต่อความรู้สึกนึกคิดของคนไทยมากด้วยเกิดค่านิยมที่ว่า หากใครใช้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยไปพร้อมๆ กัน หรือที่เรียกกันว่า “ไทยคำอังกฤษคำ” จะทำให้เข้าสังคมได้อย่างสมเกียรติยศ ค่านิยมเหล่านี้ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในภาษาไทยอย่างต่อเนื่อง เนื่องจากเมื่อรับคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามามย่อมส่งผลกระทบต่อหน่วยเสียงในภาษาที่มีแต่เดิม เช่น ทำให้หน่วยเสียงพยัญชนะต้น หรือพยัญชนะท้ายเพิ่มขึ้น และส่งผลต่อจำนวนคำศัพท์ในภาษารวมทั้งระบบวากยสัมพันธ์ในภาษาด้วย ฯลฯ

## ประวัติการยืมคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย

ไทยและอังกฤษมีความสัมพันธ์กันมาช้านาน จากหลักฐานหนังสือประชุมพงศาวดาร ภาคที่ 62 เรื่องทูตฝรั่งเศสมายังกรุงรัตนโกสินทร์ วัลยา ช้างขวัญยืน (2549: 253) กล่าวโดยสรุปได้ว่า ประเทศไทยเริ่มติดต่อกับอังกฤษมาตั้งแต่สมัยอยุธยา ในรัชสมัยสมเด็จพระเอกาทศรถ และต่อมาได้มีการติดต่อกันอีกครั้งในสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย โดย จอห์น ครอฟอร์ด (John Crawford) ได้เชิญอักษรสารและเครื่องราชบรรณาการเข้ามาถวายเพื่อเจริญสัมพันธไมตรีกับ ไทยเป็นครั้งแรก ในขณะนั้นทั้งสองฝ่ายพูดไม่เข้าใจภาษา กัน เนื่องจากต่างก็ไม่สามารถพูดภาษา ของกันและกันได้ ต้องใช้วิธีการแปลเป็นภาษาอื่น ต่อมาเมื่อมีการติดต่อสัมพันธกันอย่างเป็นทางการมากขึ้น จึงเริ่มพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในเอกสารบางฉบับ เช่น จดหมายเหตุสมัย ร.2 เป็นต้น

ต่อมาในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวมีหลักฐานปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะในหนังสือจดหมายเหตุบางกอกริคอร์ดอร์ ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับแรกของไทย ซึ่งหมอบรัดเล (D.B. Bradley) มิชชันนารีชาวอเมริกันเป็นเจ้าของโรงพิมพ์ ซึ่งลักษณะของคำยืม ภาษาอังกฤษที่พบ เป็นการยืมคำในลักษณะที่ออกเสียงเป็นแบบไทยๆ คือ การลากเข้าความ และ ยังปรากฏคำยืมลักษณะของการทับศัพท์ โดยส่วนมากเป็นคำเรียก ชื่อเมือง ชื่อคน ชื่อยศและ ตำแหน่ง รวมทั้งคำที่เป็นชื่อเฉพาะ เช่น ธาตุ เป็นต้น

หลังจากที่ประเทศไทยได้ติดต่อสัมพันธ์กับอังกฤษ ไม่ว่าจะเป็นความสัมพันธ์ทางด้านการค้า การเมืองการปกครอง การทูตและการเจริญสัมพันธไมตรีร่วมกัน ทำให้เกิดการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน ซึ่งในกระบวนการติดต่อนี้เองที่ทำให้ไทยเกิดการสังสม สืบทอด วัฒนธรรม ของอังกฤษเข้ามาปะปนอยู่ในวัฒนธรรมไทย โดยเฉพาะด้านภาษา

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์ทรงสนับสนุนให้มีการศึกษา ภาษาอังกฤษต่อเนื่องมาจนถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ดังที่ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ (2546:126) กล่าวโดยสรุปได้ว่า การศึกษาภาษาอังกฤษในประเทศไทยเริ่มตั้งแต่ สมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว แต่เป็นการสอนเฉพาะภายในราชสำนัก โดยนางแอนนา เลียวโนเวนส์ มิชชันนารี ได้เข้ามาถวายพระอักษรแก่พระราชโอรสและพระราชธิดา และต่อมาใน สมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์ทรงส่งพระราชโอรสและข้าราชการไป



ศึกษายังต่างประเทศ รวมทั้งมีคณะมิชชันนารีเข้ามาสอนภาษาอังกฤษให้แก่คนไทยด้วย โดยใช้ตำราจากต่างประเทศ ทำให้ไทยรับคำศัพท์ใหม่ๆ ในภาษาอังกฤษมากขึ้นในรัชสมัยของพระองค์

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว นอกจากส่งเสริมให้มีการศึกษาภาษาอังกฤษแล้ว พระองค์ยังมีพระราโชบายในการเจริญสัมพันธไมตรีกับอังกฤษโดยตรง เพื่อพัฒนาประเทศให้ทัดเทียมตะวันตก ดังที่ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ (2546: 126) กล่าวว่า “พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงแต่งตั้งอัครราชทูตไทยคนแรกไปประจำ ณ กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ และเสด็จไปประพาสยุโรปเพื่อเจริญสัมพันธไมตรี และเสด็จเยือนประเทศอังกฤษด้วยพระองค์เอง ทำให้ไทยและอังกฤษมีความสัมพันธ์อันดีต่อกัน จึงทำให้ประเทศไทยเปลี่ยนแปลงไปสู่ความเจริญเท่าเทียมกับตะวันตก ทั้งด้านการค้า ดำรง ทหาร การคมนาคม” ซึ่งด้วยเหตุผลนี้ทำให้คำภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนในภาษาไทยมากขึ้นด้วย

ต่อมาในสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์ได้สำเร็จการศึกษาจากประเทศอังกฤษ และมีนักเรียนไทยสำเร็จการศึกษาอีกจำนวนหนึ่ง ทำให้มีผู้รู้ภาษาอังกฤษมากขึ้น ปัจจัยสำคัญที่ทำให้ในรัชสมัยของพระองค์มีการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยมากขึ้น คือ สื่อสิ่งพิมพ์ ดังที่ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ (2546: 126) กล่าวไว้สรุปได้ว่า ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวมีหนังสือพิมพ์ที่เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย นอกจากนั้นยังมีการละครซึ่งบทละครบางเรื่องแปลมาจากภาษาอังกฤษ และใช้ชื่อตัวละครเป็นภาษาอังกฤษ

เมื่อภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลในภาษาไทยมากขึ้น จึงได้มีการบรรจุหลักสูตรภาษาอังกฤษไว้ในแผนการศึกษาแห่งชาติ ต่อมาในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อเปลี่ยนแปลงการปกครองจากระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชมาเป็นระบอบประชาธิปไตย เมื่อ พ.ศ. 2475 ไทยก็ได้รับเอาแม่แบบการปกครองมาจากประเทศอังกฤษ จึงทำให้มีคำยืมจากภาษาอังกฤษใช้อย่างกว้างขวาง (ประยูร ทรงศิลป์, 2526: 185-186)

ทั้งนี้ เมื่อศึกษาวิธีการยืมคำภาษาอังกฤษในยุคแรกเริ่มที่ไทยรับภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษาไทยนั้น พบว่า มักรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาด้วยวิธีการทับศัพท์ ดังที่ พนมพร นิรัชทวี (2537: 31-48) กล่าวถึงวิธีการยืมคำในสมัยรัชกาลที่ 4 และรัชกาลที่ 5 ว่า



...ในสมัยรัชกาลพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเริ่มเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอย่างมีกฎเกณฑ์มากขึ้น เมื่อถึงรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มีการส่งพระราชโอรสและข้าราชการออกไปศึกษาต่างประเทศยุโรปเพื่อนำความรู้ใหม่ๆ เข้ามาช่วยพัฒนาประเทศให้เจริญรุ่งเรืองทัดเทียมกับอารยประเทศ ก่อให้เกิดมีวงศัพท์ในลักษณะเป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษขึ้นในวิชาการแขนงต่างๆ...

กล่าวโดยสรุปได้ว่า ประเทศไทยมีความสัมพันธ์กับประเทศอังกฤษตั้งแต่สมัยอยุธยาแล้ว และได้มีการติดต่อกันถึงสมัยรัตนโกสินทร์ ไม่ว่าจะเป็นการติดต่อด้านการค้า การศึกษา การทูต และการเจริญสัมพันธไมตรี จากการแสดงไมตรีจิตนี้ทำให้ไทยได้รับอิทธิพลจากภาษาอังกฤษเข้ามาสอดแทรกในวัฒนธรรม ทำให้ภาษาไทยมีคำยืมภาษาอังกฤษใช้เป็นจำนวนมากตั้งแต่อดีตสืบเนื่องจนถึงปัจจุบัน โดยเฉพาะในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเป็นสมัยที่มีคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยมากที่สุด ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 ซึ่งถือเป็นยุคทองแห่งการรับวัฒนธรรมทางภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยนำคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน

### พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วว่าในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เป็นยุคสมัยที่ปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ปะปนในภาษาไทยมากที่สุด โดยเฉพาะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษแหล่งข้อมูลหนึ่งที่ปรากฏพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว คือ พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวที่แสดงถึงพระอัจฉริยภาพทางการประพันธ์ โดยการประยุกต์คำศัพท์สมัยใหม่ หรือคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่แสดงถึงวิทยาการของวัฒนธรรมตะวันตก เข้ามาใช้ในพระราชนิพนธ์ได้เด่นชัดที่สุด เช่น พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านตอนหนึ่ง ความว่า

...เซอขอนแก่นเคอช้น กิริยาอัชฌาไศรยเรียบร้อย พุดจาด้วยสบายใจดีขึ้นไปตอบ  
แต่งทหารเรือขาวมีกระบี่ติดตราด้วย แต่ทหารเรือขาวเดี๋ยวนี้เขาไม่มีหมวกเฮลเม็ต ถูกแห่  
เปิดประทุนรถกำลังเที่ยงร้อนเปรียะทีเดียว ทั้งแห่ไปแห่กลับ การเยี่ยมเยียนเช่นนี้ก็ตามเคย

ไม่น่าจะต้องเล่า แต่ไม่ได้กลับมาเรือหยุดเปลี่ยนเครื่องแล่นกลางวันที่เรฟลไฮเตล  
ขนมปังฝรั่งเศสอร่อยเสียจริงๆ บ้านเราทำไมมันไม่ทำบ้าง เวลาจวนบ่าย 2 โมง  
ไปขึ้นรถไฟที่สเตรซันแดงก์โรค...

พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน เล่มที่ 1 ฉบับที่ 1 หน้า 11

พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเป็นพระราชนิพนธ์ลายพระราชหัตถเลขาส่วนพระองค์  
เมื่อครั้งเสด็จประพาสยุโรปครั้งที่ 2 เมื่อปี พ.ศ. 2450 พระราชทานแก่สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ  
เจ้าฟ้านิภาภรณ์ กรมขุนอุทงเขตต์ดิยนาธิ์ ผู้ซึ่งสนองพระเดชพระคุณสมเด็จพระบรมชนกนาถ  
ในตำแหน่งเลขาธิการฝ่ายใน รวมจำนวน 43 ฉบับ พระองค์เสด็จประพาสยุโรปเป็นระยะเวลา 225 วัน  
และทรงพระราชนิพนธ์เกี่ยวกับพระราชภารกิจแต่ละวันนับตั้งแต่เสด็จลงเรือพระที่นั่งมหาจักรี  
ออกจากกรุงเทพมหานคร ผ่านประเทศต่างๆ โดยทางเรือและรถไฟ ได้แก่ ประเทศสิงคโปร์ อิตาลี  
สวิตเซอร์แลนด์ เยอรมนี ฝรั่งเศส อังกฤษ เบลเยียม เดนมาร์ก และประเทศนอร์เวย์

พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านมีลักษณะเป็นจดหมายเหตุหรือรายงานประจำวัน ซึ่งนอกจาก  
บันทึกเหตุการณ์หรือเรื่องราวต่างๆ แล้ว ยังแทรกเกร็ดความรู้ พร้อมทั้งเสนอแนวพระราชดำริและ  
พระราชวินิจฉัยส่วนพระองค์ต่อเหตุการณ์ต่างๆ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติ สภาพบ้านเมือง  
สังคม ชีวิตความเป็นอยู่ของบุคคลในแต่ละประเทศ โดยเฉพาะทัศนียภาพ ภูมิประเทศ ภูมิอากาศ  
ธรรมชาติ ตลอดจนความเจริญทางวิทยาการของนานาอารยประเทศ

สรติ ใจสอาด (2544: 12-15) กล่าวถึง พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านว่า พระราชนิพนธ์เรื่อง  
ไกลบ้านมิได้เป็นเพียงพระราชหัตถเลขาที่ทรงมีมาถึงสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้านิภาภรณ์  
เท่านั้น ยังเป็นคู่มือแนะนำเที่ยวประเทศต่างๆ ในทวีปยุโรปอีกด้วย เห็นได้จากการเสด็จพระราชดำเนิน  
ประพาสทวีปยุโรปตามรอยเสด็จไกลบ้าน ของพระเทพรัตนราชสุดาสยามบรมราชกุมารี ในขณะที่  
เวลาล่วงมาเกือบศตวรรษ แต่คนรุ่นหลังยังสามารถอ่านและเข้าใจพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านได้

ด้านลักษณะการใช้ภาษาในพระราชนิพนธ์ไกลบ้านนั้น สรติ ใจสอาด (2544: 12-15)  
กล่าวไว้ว่า พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงใช้คำที่ง่ายต่อการเข้าใจ ใช้การบรรยาย  
ที่ชัดเจน โดยเปรียบเทียบกับสิ่งที่อยู่ใกล้ตัวผู้อ่าน ทำให้ง่ายต่อการสร้างจินตภาพและการเข้าใจ  
และพระองค์ทรงใช้คำภาษาต่างประเทศแทรกอยู่ในเนื้อหาบางส่วน ซึ่งคำภาษาต่างประเทศ

ที่ปรากฏแบ่งออกเป็น 2 กรณี ได้แก่ เป็นคำศัพท์สามัญที่ขณะนั้นยังไม่มีการบัญญัติศัพท์ใช้ในภาษาไทย และเป็นศัพท์เฉพาะซึ่งส่วนมากเป็นชื่อเรียกสถานที่ต่างๆ ที่เสด็จพระราชดำเนิน

จากข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นถึงพระปรีชาญาณของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งนอกจากพระองค์จะมีพระปรีชาสามารถในปกครอง การบริหารและการพัฒนาบ้านเมืองแล้ว พระองค์ทรงเป็นกวีที่รังสรรค์บทพระราชนิพนธ์อันทรงคุณค่าที่สืบทอดจนถึงยุคปัจจุบัน ให้คนรุ่นหลังได้เรียนรู้ และเข้าใจในสภาพสังคม วัฒนธรรม รวมทั้งสะท้อนแนวความคิดของพระองค์ผ่านบทพระราชนิพนธ์ อาทิเช่นพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน ซึ่งได้แสดงให้เห็นว่า ในสมัยของพระองค์ประเทศไทยมีการติดต่อสัมพันธ์กับต่างชาติ มีการเจริญสัมพันธไมตรี พระองค์เสด็จประพาสยังประเทศต่างๆ เพื่อเป้าหมายทางการเมือง การปกครอง หรือเพื่อการหลีกเลี่ยงการตกเป็นอาณานิคม ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงความเจริญก้าวหน้า วิทยาการและเทคโนโลยีของนานาอารยประเทศ ซึ่งพระองค์ได้บันทึกเป็นพระราชหัตถเลขาส่วนพระองค์ซึ่งได้มีการใช้คำภาษาต่างประเทศเป็นจำนวนมาก ดังนั้น พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านจึงเป็นหลักฐานสำคัญที่แสดงให้เห็นว่าประเทศไทยได้รับอิทธิพลของคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวจากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน

#### เอกสารเกี่ยวกับลักษณะภาษาไทยและภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

การจำแนกภาษาต่างๆ ซึ่งมีอยู่มากมายทั่วโลกนั้น นักภาษาศาสตร์ได้พยายามจำแนกภาษาโดยถือเอารูปลักษณะของภาษาเป็นเกณฑ์ได้เป็น 4 กลุ่มด้วยกัน (วิจิตรฯ แสงพลสิทธิ์, 2524: 13-17) ได้แก่

1. ภาษาที่มีวิภัติปัจจัย (Inflectional Language) คือ ภาษาที่มีคำเดิมเป็นธาตุ เมื่อจะใช้คำใดก็ต้องนำธาตุไปประกอบกับปัจจัย คือคำเดิมหลัง และวิภัติ คือ คำลงท้าย เพื่อเป็นเครื่องหมายให้รู้พจน์ ลิงค์ บุรุษ กาล มาลา วาจก เช่น ภาษาสันสกฤต ภาษาปรากฤต ภาษาอหฺรณ ภาษาอาหรับ ภาษาละติน ภาษาสเปน ภาษาโปรตุเกส ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอังกฤษ เป็นต้น
2. ภาษาคำติดต่อ (Agglutinative Language) คือ ภาษาที่ใช้คำเดิมหน้า (prefix) และคำเดิมกลาง (infix) และคำเดิมหลัง (suffix) ประกอบกับคำเดิม

เพื่อให้เกิดคำต่างๆ ขึ้นในภาษา เมื่อประกอบกันแล้วคำเดิมและคำเดิมยังคงรูปอยู่ไม่เปลี่ยนแปลง เช่น ภาษาเกาหลี ภาษาญี่ปุ่น ภาษาทมิฬ ภาษาชวา ภาษามลายู ภาษาเขมร เป็นต้น

3. **ภาษาคำควบมากพยางค์ (Polysynthetic Language)** คือ ภาษาที่มีลักษณะคล้ายเอาคำหลายๆ คำมาต่อกันยาวซัดเท่ากับเป็นคำเดียวทั้งประโยค เช่น ภาษาของชาวเม็กซิโก ภาษาตุรกี ภาษาเอสกีโม ภาษาพื้นเมืองในทวีปออสเตรเลีย เป็นต้น ซึ่งภาษาเหล่านี้ไม่ค่อยมีความสัมพันธ์กับภาษาไทย

4. **ภาษาคำโดด (Isolating Language)** คือ ภาษาที่นำคำตั้ง หรือคำมูล มาเรียงลำดับกันเป็นประโยค คำตั้งเหล่านี้เมื่อเรียงเข้าอยู่ในประโยคแล้วก็คงรูปเดิมไว้ไม่เปลี่ยนแปลง เมื่อสลับตำแหน่งของคำความหมายของประโยคก็จะเปลี่ยนแปลงไปด้วย เช่น ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาพม่า ภาษากะเหรี่ยง ภาษามอญ ภาษาเขมร ภาษาละว้า ภาษาญวน เป็นต้น

จากข้อมูลข้างต้นจะเห็นได้ว่า ภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เกิดจากคนละตระกูลภาษา ทำให้ลักษณะของทั้งสองภาษาจึงมีความแตกต่างกัน ดังนั้น การที่ภาษาใดภาษาหนึ่งจะรับเอาวัฒนธรรมทางภาษาของอีกภาษาที่ไม่ได้มีลักษณะเหมือนกันทุกประการมาใช้ เจ้าของภาษาเดิมต้องมีการเปลี่ยนแปลงคำยืมที่นำมาใช้ให้เข้ากับระบบเสียงและลักษณะของภาษานั้นๆ

### **ลักษณะภาษาไทยและระบบเสียงภาษาไทย**

ภาษาไทยเป็นภาษาตระกูลคำโดด ซึ่งมีลักษณะเด่นที่แตกต่างจากภาษาตระกูลอื่นหลายประการ ดังที่ อนันต์ อ่วมศาสตร์ และ เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์ (2545: 87-92) กล่าวถึงลักษณะของภาษาไทยสรุปได้ดังนี้

1. คำในภาษาไทยมักเป็นคำพยางค์เดียว ซึ่งเป็นคำที่ใช้มาแต่โบราณ ได้แก่ กลุ่มคำในหมวดเครื่องมือ, สิ่งของเครื่องใช้ เป็นต้น

2. การสร้างคำขึ้นในภาษาไทย ใช้วิธีการนำคำโดดมาประสมเป็นคำใหม่ ซึ่งการประสมคำนั้นอาจใช้คำไทยกับคำไทยหรือคำไทยกับคำภาษาต่างประเทศก็ได้



3. คำไทยคำเดียวสามารถทำหน้าที่ในประโยคได้หลายอย่างอาจเป็นนาม กริยาหรือวิเศษณ์ก็ได้ โดยไม่ต้องเปลี่ยนรูป เพียงแต่พิจารณาบริบทหรือสภาพแวดล้อมของคำนั้นๆ ที่ประกอบอยู่

4. คำนามและสรรพนามของไทยส่วนมาก ไม่มีเครื่องหมายแสดงเพศหรือพจน์ภายในรูปศัพท์ หากต้องการรู้เพศหรือพจน์ต้องหาคำอื่นมาประกอบ ได้แก่

- 4.1 ใช้คำประกอบแสดงเพศ เช่น หนุ่ม สาว พลาย พัง เป็นต้น
- 4.2 ใช้ข้อความประกอบแสดงเพศ เช่น เขาลาบวช 120 วัน เป็นต้น
- 4.3 คำบางคำแสดงเพศในรูปศัพท์เองอยู่แล้ว เช่น พ่อ แม่ เป็นต้น
- 4.4 ใช้ตัวเลขประกอบบอกพจน์ เช่น พระ 3 รูป, คน 5 คน เป็นต้น
- 4.5 ใช้คำซ้ำกันแสดงพหูพจน์ เช่น หนุ่มๆ สาวๆ เพื่อนๆ เป็นต้น
- 4.6 ใช้ข้อความแสดงบอกพหูพจน์ เช่น เขาลือกันว่าเกิดดาวหาง เป็นต้น

5. คำขยายคำนามจะอยู่หลังคำนามเสมอ เช่น คนอ้วน, เด็กดี, ฝัสดิบ เป็นต้น

6. ภาษาไทยมีการใช้คำลักษณนาม และคำลักษณนามจะอยู่หลังตัวเลขบอกจำนวนนับ เช่น แมว 2 ตัว, ช้าง 3 เชือก, คน 4 คน เป็นต้น

7. การเรียงคำเข้าประโยคของภาษาไทยถือเป็นสิ่งสำคัญ หากเรียงสลับกันความหมายก็จะเปลี่ยนไป ในภาษาไทยมักจะเรียงประโยค แบบ ประธาน-กริยา-กรรม เช่น หมากัดแมว , ปลากินมด, พี่ต๋อง เป็นต้น

8. ตัวสะกดในภาษาไทยส่วนมากจะสะกดตรงตามมาตรา มาตราสะกดของไทย มี 8 มาตรา ได้แก่ กก กบ กด กม กน กง เกย เกอว

9. คำไทยมีวรรณยุกต์เพื่อให้เสียงได้ตรงกับรูปที่เขียน ทำให้คำแต่ละคำหรือแต่ละเสียงจะมีความหมายโดยเฉพาะ ถ้าออกเสียงผิด ความหมายก็ผิดไปด้วย เช่น ปา ป่า ป้ำ ป๊า ป๋า



10. ภาษาไทยมีคำราชาศัพท์ใช้ ซึ่งเป็นลักษณะพิเศษประจำชาติมาแต่โบราณ เพื่อแสดงถึงความจงรักภักดีต่อพระมหากษัตริย์ ซึ่งสุภาพชนจะต้องเลือกใช้ให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคลและกาลเทศะ

กล่าวโดยสรุป ภาษาไทยเป็นภาษาในตระกูลคำโดด ถ้อยคำในภาษาส่วนใหญ่เป็นคำพยางค์เดียวที่มีใช้มานานแล้ว เช่น คำศัพท์ที่เกี่ยวกับเครือญาติ เกี่ยวกับร่างกาย เกี่ยวกับต้นไม้เกี่ยวกับอวัยวะ เป็นต้น เอกลักษณะเฉพาะของภาษาไทยอื่นๆ มีหลายประการ เช่น การมีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ การใช้ลักษณนาม มีคำราชาศัพท์ เป็นต้น

จากลักษณะดังกล่าวของภาษาไทยที่เป็นลักษณะเฉพาะหรือเอกลักษณ์ทางภาษา ทำให้เจ้าของภาษาสามารถตัดสินใจได้ว่าคำหรือสิ่งที่ปรากฏในภาษานั้น คือ ภาษาของเราหรือไม่ ระบบเสียงก็เช่นเดียวกันที่มีความแตกต่างกันออกไปในแต่ละภาษาและตระกูลภาษา

เสียงในภาษา คือ เสียงที่ทำให้คนที่ใช้ภาษานั้นๆ เข้าใจความหมายและสามารถสื่อความคิดความรู้สึก ความเข้าใจกันในหมู่ผู้ใช้ภาษานั้นๆ จากการศึกษาเรื่องระบบเสียงในภาษาไทยจากเอกสารของ กาญจนา นาคสกุล (2524: 32-103) สรุปได้ว่าสามารถแบ่งระบบเสียงในภาษาไทยออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

## 1. หน่วยเสียงพยัญชนะ

### 1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว

ภาษาไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวทั้งหมด 21 หน่วยเสียง 44 รูป ดังนี้

|                   |   |       |
|-------------------|---|-------|
| /p/               | - | ป     |
| /t/               | - | ต ถ   |
| /c/               | - | จ     |
| /k/               | - | ก     |
| /ʔ/               | - | อ     |
| /p <sup>h</sup> / | - | ผ พ ภ |

|                   |   |           |
|-------------------|---|-----------|
| /t <sup>h</sup> / | - | ถ ท ฐ ฑ ฒ |
| /k <sup>h</sup> / | - | ข ขก ก ฅ  |
| /c <sup>h</sup> / | - | ฉ ช ฌ     |
| /b/               | - | บ         |
| /d/               | - | ด ฏ       |
| /m/               | - | ม         |
| /n/               | - | น ฌ       |
| /N /              | - | ง         |
| /f/               | - | ฝ ฟ       |
| /s/               | - | ซ ศ ษ ส   |
| /h/               | - | ห ฮ       |
| /r/               | - | ร         |
| /l/               | - | ล พ       |
| /w/               | - | ว         |
| /j/               | - | ญ ย       |

## 1.2 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นคู่หรือต้นควบหรือหน่วยเสียงควบกล้ำ

ภาษาไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำทั้งหมด 12 หน่วยเสียง ดังนี้

|                    |   |        |
|--------------------|---|--------|
| /pl/               | - | ปล     |
| /p <sup>h</sup> l/ | - | พล     |
| /kl/               | - | กล     |
| /k <sup>h</sup> l/ | - | ขล, คล |
| /pr/               | - | ปร     |
| /p <sup>h</sup> r/ | - | พร     |
| /kr/               | - | กร     |
| /k <sup>h</sup> r/ | - | ขร, คร |
| /tr/               | - | ตร     |
| /t <sup>h</sup> r/ | - | ทร     |

|                    |   |        |
|--------------------|---|--------|
| /kw/               | - | กว     |
| /k <sup>h</sup> w/ | - | ขว, คว |

### 1.3 หน่วยเสียงพยัญชนะสะกด

ภาษาไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะสะกดทั้งหมด 9 หน่วยเสียง ดังนี้

|     |   |                              |
|-----|---|------------------------------|
| /p/ | - | ป                            |
| /t/ | - | ต                            |
| /k/ | - | ก                            |
| /ʔ/ | - | (หน่วยเสียงท้ายสระเสียงสั้น) |
| /m/ | - | ม                            |
| /n/ | - | น                            |
| /N/ | - | ง                            |
| /w/ | - | ว                            |
| /j/ | - | ญ ย                          |

## 2. หน่วยเสียงสระ

ภาษาไทยมีหน่วยเสียงสระทั้งหมด 21 หน่วยเสียง ประกอบไปด้วย หน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง แบ่งออกเป็นหน่วยเสียงสระเสียงสั้น 9 เสียง และหน่วยเสียงสระเสียงยาว 9 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วยเสียง ดังนี้

### 2.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง ได้แก่

|      |   |    |
|------|---|----|
| /a/  | - | อะ |
| /a:/ | - | อา |
| /i/  | - | อิ |
| /i:/ | - | อี |
| /M/  | - | อึ |

|      |   |      |
|------|---|------|
| /M:/ | - | อื   |
| /u/  | - | อุ   |
| /u:/ | - | อู   |
| /e/  | - | เอะ  |
| /e:/ | - | เอ   |
| /E/  | - | แอะ  |
| /E:/ | - | แอ   |
| /7/  | - | เออะ |
| /7:/ | - | เออ  |
| /o/  | - | โอะ  |
| /o:/ | - | โอ   |
| /O/  | - | เอาะ |
| /O:/ | - | ออ   |

## 2.2 หน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วยเสียง ได้แก่

|      |   |      |
|------|---|------|
| /ia/ | - | เอีย |
| /Ma/ | - | เอือ |
| /ua/ | - | อัว  |

## 3. หน่วยเสียงวรรณยุกต์

ภาษาไทยมีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ทั้งหมด 5 หน่วยเสียง ได้แก่ เสียงสามัญ เสียงเอก เสียงโท เสียงตรี เสียงจัตวา

|                     |              |        |
|---------------------|--------------|--------|
| เสียงวรรณยุกต์สามัญ | ใช้สัญลักษณ์ | / /    |
| เสียงวรรณยุกต์เอก   | ใช้สัญลักษณ์ | / ˊ /  |
| เสียงวรรณยุกต์โท    | ใช้สัญลักษณ์ | / ˋ /  |
| เสียงวรรณยุกต์ตรี   | ใช้สัญลักษณ์ | / ˊˊ / |
| เสียงวรรณยุกต์จัตวา | ใช้สัญลักษณ์ | / ˋˋ / |

กล่าวโดยสรุป ระบบเสียงในภาษาไทยแบ่งออกเป็น 3 หน่วยเสียง ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะ โดยหน่วยเสียงพยัญชนะแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว และหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำ หน่วยเสียงสระ โดยหน่วยเสียงสระมี 21 หน่วยเสียง ประกอบไปด้วย หน่วยเสียงสระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง แบ่งออกเป็น หน่วยเสียงสระเสียงสั้น 9 เสียง และหน่วยเสียงสระเสียงยาว 9 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงสระประสม 3 หน่วยเสียงและหน่วยเสียงวรรณยุกต์ โดยหน่วยเสียงวรรณยุกต์มีทั้งหมด 5 หน่วยเสียง ได้แก่ เสียงสามัญ เสียงเอก เสียงโท เสียงตรี เสียงจัตวา

### ลักษณะภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่อยู่คนละตระกูลภาษากับภาษาไทย ซึ่งภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีรูปลักษณะแบบมีวิภัติปัจจัย เช่นเดียวกับภาษาบาลีสันสกฤตอยู่ในตระกูล อินโด-ยูโรป ซึ่งมีวิวัฒนาการมาจาก ภาษาละติน โดยมีการเปลี่ยนแปลงรูปคำ หรือเติมท้ายคำในลักษณะต่างๆ กัน เพื่อใช้แสดงลักษณะทางไวยากรณ์และทำให้ความหมายของคำเปลี่ยนแปลงไป

จันจิรา จิตะวิริยะพงษ์ (2546: 128) กล่าวถึงลักษณะของภาษาอังกฤษว่า “ภาษาอังกฤษแม้ว่าจะอยู่ในตระกูลภาษาตระกูลเดียวกับภาษาบาลี สันสกฤต แต่รูปลักษณะภาษาที่ไม่ได้เหมือนกันอย่างแท้จริง เพราะมีลักษณะหลายประการที่เหมือนกับภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาตระกูลคำโดด เช่น เป็นภาษาที่มีทั้งคำพยางค์เดี่ยวและหลายพยางค์ และมีคำควบกล้ำ เป็นต้น” นอกจากนั้นภาษาอังกฤษยังมีความแตกต่างจากภาษาไทย เช่น ภาษาอังกฤษมีหน่วยเสียงพยัญชนะเพียง 24 เสียงเท่านั้น และไม่มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์แต่มีทำนองเสียง เป็นต้น

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ที่ปรากฏในภาษาไทยจะไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ เว้นแต่ปรากฏเพียงทำนองเสียง หรือมีการลงเสียงเน้นหนัก-เบาเท่านั้น ดังที่ พระยาอุปทิศศิลปสาร (2538: 2) ได้กล่าวถึงการใช้วรรณยุกต์ว่า “วรรณยุกต์นั้นในภาษาบาลีสันสกฤตไม่มี ที่จริงไม่ว่าภาษาใดย่อมมีเสียงดนตรี คือ เสียง สูงๆ ต่ำๆ ด้วยกันทั้งนั้น แต่บางภาษาก็ไม่นิยมให้เนื้อความของคำที่มีเสียงสูง ต่ำนั้นแปลออกไป เพราะฉะนั้นภาษาเหล่านั้นจึงไม่จำเป็นต้องตั้งตัวอักษรขึ้นแทนเสียงดนตรี เช่น ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาอังกฤษ เป็นต้น”



นอกจากนั้น วิจิตร แสงพลสิทธิ์ (2524: 78-79) กล่าวถึงลักษณะของภาษาอังกฤษว่า “คำภาษาอังกฤษมีการลงเสียงเน้นซึ่งจะเน้นที่พยางค์แรกบ้าง หรือพยางค์หลังบ้าง และลักษณะการสร้างคำภาษาอังกฤษ สร้างได้ 2 แบบ คือ แบบลักษณะของภาษามีวิภัติปัจจัย ภาษาคำโดด และภาษาติดต่อบนึ่ง และอีกแบบหนึ่งเป็นการตกแต่งศัพท์ด้วยการตกแต่งนอกศัพท์อาจจะเป็น ข้างหน้า (prefix) หรือข้างหลัง (suffix)”

กล่าวโดยสรุป ภาษาอังกฤษ เป็นภาษาที่มีรูปลักษณะภาษามีวิภัติปัจจัย แต่มีลักษณะบางประการเหมือนกันกับภาษารูปลักษณะภาษาคำโดด เพราะคำในภาษาอังกฤษนั้นมีทั้งคำพยางค์เดียวและคำหลายพยางค์ คำแต่ละคำที่ใช้ในภาษาอังกฤษนั้นมีการเน้นเสียง ทำให้บางเสียงที่มีการเน้นต่างกันหน้าที่และความหมายของคำก็มีความแตกต่างกันไปด้วย ความแตกต่างในเรื่องของเสียงที่เห็นได้ชัดเจนระหว่างคำในรูปลักษณะภาษามีวิภัติปัจจัยและคำในรูปลักษณะภาษาคำโดด นั้นคือ ภาษาไทยมีเสียงวรรณยุกต์

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2521: 91-96) กล่าวถึงหน่วยเสียงภาษาอังกฤษสรุปได้ว่า หน่วยเสียงในภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะและหน่วยเสียงสระ

## 1. หน่วยเสียงพยัญชนะ

### 1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวในภาษาอังกฤษมีทั้งหมด 24 หน่วยเสียง ได้แก่

|     |   |      |
|-----|---|------|
| /p/ | - | pin  |
| /t/ | - | tin  |
| /k/ | - | cat  |
| /b/ | - | bat  |
| /d/ | - | dog  |
| /g/ | - | give |
| /f/ | - | fat  |
| /s/ | - | sat  |

|      |   |         |
|------|---|---------|
| /ʃ/  | - | shin    |
| /h/  | - | hip     |
| /v/  | - | very    |
| /ð/  | - | this    |
| /θ/  | - | thin    |
| /z/  | - | zip     |
| /tʃ/ | - | chat    |
| /dʒ/ | - | jet     |
| /l/  | - | lip     |
| /r/  | - | rat     |
| /m/  | - | met     |
| /n/  | - | nine    |
| /w/  | - | wet     |
| /j/  | - | you     |
| /ŋ/  | - | bang    |
| /z/  | - | measure |

## 1.2 หน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำ

หน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำในภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำต้นคำและหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำท้ายคำ ได้แก่

### 1.2.1 หน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำต้นคำ เช่น

|        |   |          |
|--------|---|----------|
| /bl-/  | - | blood    |
| /br-/  | - | brand    |
| /dw-/  | - | dwarf    |
| /gl-/  | - | glow     |
| /pr-/  | - | pride    |
| /sw-/  | - | sweet    |
| /skl-/ | - | sclerite |

### 1.2.2 หน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำท้ายคำ เช่น

|         |   |        |
|---------|---|--------|
| /- kt / | - | walked |
| /- pt / | - | sipped |
| /- dz / | - | rods   |
| /- st / | - | fast   |
| /- sks/ | - | asks   |
| /- gd/  | - | rigged |

### 1.3 หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย

หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียวในภาษาอังกฤษเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายได้ทุกเสียง ยกเว้น /h/, /w/, /j/

## 2. หน่วยเสียงสระ

หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษมีทั้งหมด 21 หน่วยเสียง ได้แก่ หน่วยเสียงสระเดี่ยว 12 หน่วยเสียง, หน่วยเสียงสระประสม 9 หน่วยเสียง

### 2.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยว มี 12 หน่วยเสียง ได้แก่

|      |   |        |
|------|---|--------|
| /a/  | - | us     |
| /a:/ | - | half   |
| /e/  | - | yes    |
| /i/  | - | live   |
| /i:/ | - | free   |
| /o/  | - | dog    |
| /o:/ | - | call   |
| /u/  | - | cook   |
| /u:/ | - | school |

|      |   |       |
|------|---|-------|
| /ɜ / | - | black |
| /≡/  | - | the   |
| /≡:/ | - | work  |

## 2.2 หน่วยเสียงสระประสม มี 8 หน่วยเสียง ได้แก่

|      |   |       |
|------|---|-------|
| /ei/ | - | plate |
| /ai/ | - | buy   |
| /oi/ | - | boy   |
| /au/ | - | out   |
| /ou/ | - | go    |
| /i≡/ | - | beer  |
| /u≡/ | - | tour  |
| /e≡/ | - | bare  |

จากข้อมูลดังกล่าวข้างต้นสามารถเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาไทยและระบบเสียงภาษาอังกฤษ ดังที่ วัฒนา อุดมวงศ์ (2524: 25-32) กล่าวไว้ว่า การเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาไทยและภาษาอังกฤษเมื่อเปรียบเทียบตามลักษณะของเสียง สามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์เหมือนกัน หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ต่างกัน

1. หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์เหมือนกัน มี 11 หน่วยเสียง ได้แก่ /b/ /d/ /f/ /s/ /h/ /m/ /n/ /N/ /l/ /w/ /j/ ดังปรากฏในตารางที่ 1

**ตารางที่ 1** การเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์เหมือนกัน

| หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ               | หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาไทย                         |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| /b/ - ระเบิด ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก                   | /b/ - ระเบิด ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก                          |
| /d/ - ระเบิด ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก                 | /d/ - ระเบิด ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก                        |
| /f/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากล่างกับฟันบน | /f/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปากล่างกับฟันบน        |
| /s/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก           | /s/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ฟัน                         |
| /h/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ช่องระหว่างเส้นเสียง | /h/ - เสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่ช่องระหว่างเส้นเสียง        |
| /s/ - นาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก                    | /s/ - นาสิก ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก                           |
| /m/ - นาสิก ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก                  | /m/ - นาสิก ก้อง เกิดที่ฟัน                                |
| /N/ - นาสิก ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน                   | /N/ - นาสิก ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน                          |
| /l/ - ข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก               | /l/ - ข้างลิ้น ก้อง เกิดที่ฟันและปุ่มเหงือก                |
| /w/ - อัดสระ ก้อง เกิดที่ริมฝีปากและเพดานอ่อน       | /w/ - อัดสระ <sup>1</sup> ก้อง เกิดที่ริมฝีปากและเพดานอ่อน |
| /j/ - อัดสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง                  | /j/ - อัดสระ ก้อง เกิดที่เพดานแข็ง                         |

<sup>1</sup> กาญจนา นาคสกุล. 2520. ระบบเสียงภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. เรียกหน่วยเสียงพยัญชนะอัดสระว่า “หน่วยเสียงพยัญชนะครึ่งสระ”



2. หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มที่พยัญชนะในภาษาอังกฤษมีหน่วยเสียงย่อย (allophone) ตรงกับหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทย และกลุ่มที่หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษมีลักษณะทางสัทศาสตร์ไม่แตกต่างจากหน่วยเสียงภาษาไทยมาก หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกันแสดงได้ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 การเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน

| หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ                                                                     | หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาไทย                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /p/ - ระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ริมฝีปาก<br>ประกอบด้วยเสียงย่อย 2 เสียง ได้แก่<br>[p] และ [p <sup>h</sup> ]   | /p/ - ระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่ริมฝีปาก<br>/p <sup>h</sup> / - ระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่ริมฝีปาก                         |
| /t/ - ระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก<br>ประกอบด้วยเสียงย่อย 2 เสียง ได้แก่<br>[t] และ [t <sup>h</sup> ] | /t/ - ระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่ฟันและ<br>ปุ่มเหงือก<br>/t <sup>h</sup> / - ระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่ฟันและ<br>ปุ่มเหงือก |
| /k/ - ระเบิด ไม่ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน<br>ประกอบด้วยเสียงย่อย 2 เสียง ได้แก่<br>[k] และ [k <sup>h</sup> ]  | /k/ - ระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่เพดาน<br>อ่อน<br>/k <sup>h</sup> / - ระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่เพดานอ่อน                   |
| /tʃ/ - กิ่งเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่<br>เพดานแข็งส่วนหน้าใกล้ปุ่มเหงือก                                   | /tʃ <sup>h</sup> / - ระเบิด ไม่ก้อง มีลม เกิดที่<br>เพดานแข็งส่วนหน้าใกล้ปุ่มเหงือก                                             |
| /r/ - รัว ก้อง เกิดที่ปุ่มเหงือก                                                                          | /r/ - รัว ก้อง เกิดบริเวณใกล้ฟัน                                                                                                |

3. หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ต่างกัน หมายถึง หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีในภาษาอังกฤษแต่ไม่มีในภาษาไทย หรือมีในภาษาไทยแต่ไม่มีในภาษาอังกฤษ ได้แก่

3.1 หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏเฉพาะในภาษาอังกฤษ มี 8 หน่วยเสียง ได้แก่

- /g/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะระเบิด ก้อง เกิดที่เพดานอ่อน
- /dʒ/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะกึ่งเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็งส่วนหน้า ใกล้เคียงปุ่มเหงือก
- /v/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ริมฝีปากล่างกับฟันบน
- /t/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดระหว่างฟัน
- /Δ/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง เกิดระหว่างฟัน
- /z/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง เกิดที่ฟันและปุ่มเหงือก
- /Σ/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ไม่ก้อง เกิดที่เพดานแข็งส่วนหน้า ใกล้เคียงปุ่มเหงือก
- /Z/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะเสียดแทรก ก้อง เกิดที่เพดานแข็งส่วนหน้า ใกล้เคียงปุ่มเหงือก

3.2 หน่วยเสียงพยัญชนะที่ปรากฏเฉพาะในภาษาไทย มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่

- /ʔ/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่ช่องว่างระหว่างเส้นเสียง
- /c/ เป็น หน่วยเสียงพยัญชนะระเบิด ไม่ก้อง ไม่มีลม เกิดที่เพดานแข็ง ส่วนหน้าใกล้เคียงปุ่มเหงือก

นอกจากนี้ วัฒนา อุดมวงศ์ (2524: 51-57) ยังกล่าวถึงเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษและภาษาไทย สรุปได้ว่า หน่วยเสียงสระในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ หน่วยเสียงสระเดี่ยวและหน่วยเสียงสระประสม เมื่อนำมาเปรียบเทียบตามลักษณะของเสียง สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ หน่วยเสียงสระที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน และหน่วยเสียงสระที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ต่างกัน

## 1. หน่วยเสียงสระเดี่ยว

### 1.1 หน่วยเสียงสระเดี่ยวที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน ดังปรากฏในตารางที่ 3

**ตารางที่ 3** การเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระเดี่ยวในภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน

| หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ                                                                                           | หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาไทย                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /i/ - สระหน้า ระดับสูง ริมฝีปากกริ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ เสียงสั้น [i] และเสียงยาว [i:]                                       | /i/ - สระหน้า ระดับสูง ริมฝีปากกริ เสียงสั้น<br>/i:/ - สระหน้า ระดับสูง ริมฝีปากกริ เสียงยาว                                     |
| /e/ - สระหน้า ระดับกลางสูง ริมฝีปากกริหรือเพย ริมฝีปากปานกลาง มีเสียงย่อยมาก จะเป็นเสียงย่อยเสียงใดขึ้นอยู่กับหน่วยเสียงแวดล้อม | /e/ - สระหน้า ระดับกลางสูง ริมฝีปากกริ เสียงสั้น<br>/e:/ - สระหน้า ระดับกลางสูง ริมฝีปากกริ เสียงยาว                             |
| /ɜ/ - สระหน้า ระดับกลางต่ำ ริมฝีปากกริ เพย ริมฝีปากปานกลางถึงกว้าง                                                              | /E/ - สระหน้า ระดับกลางต่ำ ริมฝีปากกริ เสียงสั้น<br>/E:/ - สระหน้า ระดับกลางต่ำ ริมฝีปากกริ เสียงยาว                             |
| /ɛ/ - สระกลาง ระดับกลาง ริมฝีปากกริ เพย ริมฝีปากน้อย มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ เสียงสั้น [ɛ] และเสียงยาว [ɛ:]                     | /ɛ/ - สระกลางค่อนข้างไปหลัง ระดับกลางสูง ริมฝีปากกริ เสียงสั้น<br>/ɛ:/ - สระกลางค่อนข้างไปหลัง ระดับกลางสูง ริมฝีปากกริ เสียงยาว |
| /ɔ/ - สระกลางค่อนข้างไปหลัง ระดับกลาง ริมฝีปากกริ เพย ริมฝีปากกว้าง                                                             | /a/ - สระกลางค่อนข้างไปหลัง ระดับต่ำ ริมฝีปากกริ เสียงสั้น                                                                       |
| /a:/ - สระหลัง ระดับต่ำ ริมฝีปากกริ เพย ริมฝีปากปานกลางถึงกว้าง                                                                 | /a:/ - สระกลางค่อนข้างไปหลัง ระดับต่ำ ริมฝีปากกริ เสียงยาว                                                                       |

### ตารางที่ 3 (ต่อ)

| หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ                                                                                                                                              | หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาไทย                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /u/ - สระหลัง ระดับสูง ริมฝีปากห่อ มีเสียง<br>ย่อย 2 เสียง คือ เสียงสั้น [u] ซึ่งห่อริม<br>ฝีปากปานกลาง และเสียงยาว [i:]<br>ซึ่งห่อริมฝีปากมากจนเกือบปิดหรือ<br>ห่อริมฝีปากปานกลาง | /u/ - สระหลัง ระดับสูง ริมฝีปากห่อ เสียงสั้น<br>/u:/ - สระหลัง ระดับสูง ริมฝีปากห่อ เสียงยาว               |
| /O/ - สระหลัง ระดับกลางค่อนข้างต่ำ<br>ริมฝีปากห่อ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ<br>เสียงสั้น<br>[O] ซึ่งห่อริมฝีปากน้อยๆ และเสียงยาว<br>[O:] ซึ่งห่อริมฝีปากมากกว่า                      | /O/ - สระหลัง ระดับกลางต่ำ ริมฝีปากห่อ<br>เสียงสั้น<br>/O:/ - สระหลัง ระดับกลางต่ำ ริมฝีปากห่อ<br>เสียงยาว |

1.2 หน่วยเสียงสระเดี่ยวที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ต่างกัน ได้แก่ หน่วยเสียงสระที่ปรากฏในภาษาไทย แต่ไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ มี 4 หน่วยเสียง ได้แก่

- /M/ เป็น หน่วยเสียงสระกลางค่อนข้างต่ำ ระดับสูง ริมฝีปากรี เสียงสั้น
- /M:/ เป็น หน่วยเสียงสระกลางค่อนข้างต่ำ ระดับสูง ริมฝีปากรี เสียงยาว
- /o/ เป็น หน่วยเสียงสระหลัง ระดับกลางสูง ริมฝีปากห่อ เสียงสั้น
- /o:/ เป็น หน่วยเสียงสระหลัง ระดับกลางสูง ริมฝีปากห่อ เสียงยาว

## 2. หน่วยเสียงสระประสม

2.1 หน่วยเสียงสระประสมที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน ดังปรากฏในตารางที่ 4

ตารางที่ 4 การเปรียบเทียบหน่วยเสียงประสมและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษและภาษาไทย ที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน

| หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาอังกฤษ                                                                                                                                  | หน่วยเสียงและลักษณะของเสียงภาษาไทย                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| /i≡/ - เริ่มต้นที่สระหน้า ระดับสูง ริมฝีปากกริ<br>และลงท้ายด้วยสระกลาง ระดับกลาง<br>ริมฝีปากกริ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ สระ<br>ประสมเสียงตก [i≡] และเสียงยาว [i<br><≡] | /ia/ - เริ่มต้นที่สระหน้า ระดับสูง ริมฝีปากกริ<br>และลงท้ายด้วยสระกลาง ระดับต่ำ<br>ริมฝีปากกริ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ เสียง<br>สั้น [ia] และเสียงยาว [i:a] |
| /u≡/ - สระหลัง ระดับสูง ริมฝีปากห่อ และ<br>ลงท้ายด้วยสระกลาง ระดับกลาง<br>ริมฝีปากกริ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ สระ<br>ประสมเสียงตก [u≡] และเสียงยาว<br>[u<≡]            | /ua/ - สระหลัง ระดับสูง ริมฝีปากห่อ และ<br>ลงท้ายด้วยสระกลาง ระดับต่ำ<br>ริมฝีปากกริ มีเสียงย่อย 2 เสียง คือ เสียง<br>สั้น [ua] และเสียงยาว [u:a]           |

2.2 หน่วยเสียงสระประสมที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์ต่างกัน ได้แก่ หน่วยเสียงสระประสมที่ปรากฏเฉพาะในภาษาอังกฤษไม่ปรากฏในภาษาไทย และหน่วยเสียงสระประสมที่ปรากฏเฉพาะในภาษาไทยไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ

2.2.1 หน่วยเสียงสระประสมที่ปรากฏเฉพาะในภาษาอังกฤษไม่ปรากฏในภาษาไทย มี 12 หน่วยเสียง ได้แก่ /ei/ /e≡/ /E≡/ /ai/ /au/ /ui/ /≡u/ /oi/ /o≡/ /Oi/ /O≡/ /a≡/

2.2.2 หน่วยเสียงสระประสมที่ปรากฏเฉพาะในภาษาไทยไม่ปรากฏในภาษาอังกฤษ มี 1 หน่วยเสียง ได้แก่ /Ma/ ประกอบด้วยสระประสมเสียงสั้น /Ma/ และสระประสมเสียงยาว /M:a/



เนื่องจากลักษณะและระบบเสียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกัน ซึ่งพยัญชนะบางตัวในภาษาอังกฤษก็ไม่มีในภาษาไทย เช่น /z/ หรือกรณีที่พยัญชนะตัวสะกดของไทยไม่มีการปล่อยลมตามออกมาแบบภาษาอังกฤษ และในภาษาอังกฤษก็ไม่มีเสียงวรรณยุกต์ ด้วยเหตุผลเช่นนี้ทำให้เมื่อเราเขียนคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้แล้ว เมื่อจำเป็นที่จะต้องเขียนเสียงหรือรักษาเสียงตามเจ้าของภาษาให้มากที่สุด เราจึงต้องมีการปรับเปลี่ยนปัจจัยทางด้านเสียงตามระบบเสียงของภาษาไทย ดังที่ สมาคมภาษาและหนังสือแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ (2547: 107) กล่าวว่า คนไทยใช้เสียง /c<sup>h</sup>/ ในภาษาไทยใช้แทนเสียงหลายเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น เสียง /c<sup>h</sup>/ (ในคำ church), เสียง /s<sup>h</sup>/ (ในคำ ship) และเสียง /s/ (ในคำ vision) เป็นต้น

### เอกสารเกี่ยวกับลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อมาใช้ในภาษาไทย

คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏใช้ในภาษาไทย มักจะเป็นคำที่แสดงถึงวิทยาการ เทคโนโลยี หรือสิ่งใหม่ที่ประเทศไทยไม่เคยมีมาก่อน จึงต้องใช้วิธีการยืมภาษาเข้ามาเพื่อใช้เรียกสิ่งเหล่านั้น ดังที่ วิจิตร แสงพลสิทธิ์ (2524: 81) กล่าวว่า “คำภาษาอังกฤษที่ไทยเรานำมาใช้ ได้แก่ คำที่ไทยไม่เคยมีมาก่อน จึงรับคำต่างประเทศมาใช้เพื่อประโยชน์ทางภาษาและวัฒนธรรม และคำวิชาการสาขาต่างๆ ที่ไทยรับมาใช้เพื่อการค้นคว้า”

จากการศึกษาเอกสารเกี่ยวกับลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏใช้ในภาษาไทย จาก วิจิตร แสงพลสิทธิ์ (2524: 18-27) สามารถสรุปลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษเมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย ได้ดังนี้

#### การทับศัพท์ (Transliteration)

การทับศัพท์ เป็นการถ่ายเสียงเป็นตัวอักษร ซึ่งไม่เหมือนเสียงเจ้าของภาษา เพราะส่วนมากเราถ่ายคำตรงตามตัวอักษรแล้วออกเสียงตัวอักษรนั้นตามอักษรวิธีไทย และการถ่ายเสียงบางคำก็ต้องเปลี่ยนแปลงเพื่อให้ผู้ยืมออกเสียงได้สะดวก นอกจากนี้เสียงบางเสียงในภาษาอังกฤษ ไม่มีในระบบเสียงของไทย คำที่ทับศัพท์จึงออกเสียงและเขียนต่างไป เช่น ไอศกรีม (ice-cream), เครดิต (credit) เป็นต้น

### การแปลศัพท์ (Loan translation)

การแปลศัพท์หรือการยืมแปล เป็นการยืมเอาความหมายของคำจากภาษาอื่นๆ เข้ามาใช้ โดยการแปลความหมายของคำศัพท์นั้นๆ ที่ใช้อยู่ในภาษาเดิม ลักษณะการแปลเป็นการแปลแบบ คำต่อคำ และนำมารวมเข้าเป็นคำประสม การแปลนั้นจะใช้คำไทย คำบาลีสันสกฤต หรือใช้ปะปนกัน ทั้งภาษาไทยและภาษาบาลีสันสกฤตก็ได้ การยืมชนิดนี้ไม่ได้ยืมเสียงของคำเดิมเข้ามาจึงไม่มีการเกี่ยวข้องกับเรื่องเสียงแต่อย่างใด การรับคำศัพท์ภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ด้วยวิธีการแปลศัพท์ ส่วนใหญ่เป็นภาษาอังกฤษ เช่น

|           |        |           |         |
|-----------|--------|-----------|---------|
| loan word | คำยืม  | war ship  | เรือรบ  |
| tea spoon | ช้อนชา | home work | การบ้าน |

### การบัญญัติศัพท์ (Word building)

การบัญญัติศัพท์ หรือการยืมความหมาย เป็นการยืมเฉพาะความหมายของคำที่มีใช้อยู่ในภาษาแต่เดิมซึ่งมีความหมายที่ไทยไม่เคยมีใช้มาก่อน และนำเอาความหมายที่ยืมนั้นมาสร้างคำศัพท์ขึ้นเพื่อใช้กับความหมายนั้น การยืมความหมายมักจะเป็นความหมายในทางวิชาการและเทคโนโลยี และศัพท์ที่เราสร้างขึ้นมามีอาจใช้เป็นคำไทยหรือบาลีสันสกฤต หรือใช้ปะปนกันก็ได้ การยืมความหมายและสร้างศัพท์เพื่อใช้กับความหมายนั้น เรียกกันโดยทั่วไปว่า “ศัพท์บัญญัติ” เช่น

|         |            |                           |
|---------|------------|---------------------------|
| allergy | ภูมิแพ้    | (ศัพท์บัญญัติทางการแพทย์) |
| logic   | ตรรกศาสตร์ | (ศัพท์บัญญัติทางปรัชญา)   |

นอกจากลักษณะดังกล่าวข้างต้นแล้ว อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2525: 63-68 อ้างใน ศันันท์ ชนะภัย, 2545: 13) ยังกล่าวถึงลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่แตกต่างจาก วิจิตร แสงพลสิทธิ์ (2524) อีกลักษณะหนึ่ง ได้แก่ การยืมปน

การยืมปน (Loan blends) เป็นคำผสมซึ่งประกอบด้วยคำไทยส่วนหนึ่งและคำยืมภาษาอังกฤษอีกส่วนหนึ่ง คำไทยมักเป็นคำที่มีความหมายทั่วไปและคำยืมจะทำหน้าที่ประกอบให้มีความหมายหรือจำแนกชนิด เช่น เสื้อเชิ้ต (Shirt) งานปาร์ตี้ (Party)

จากข้อมูลข้างต้น ผู้วิจัยจึงใช้ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยของ วิจิตรฯ แสงพลสิทธิ์ (2524) และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2525) มาใช้เป็นเกณฑ์ในการศึกษาถึงลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน ซึ่งได้แก่ การทับศัพท์ การยืมปน การแปลศัพท์หรือการยืมแปล และการบัญญัติศัพท์หรือการยืมความหมาย

### เอกสารเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภาษา

ภาษาย่อมมีการเปลี่ยนแปลงเมื่อกาลเวลาผ่านไป ดังที่ วิลเลียม คิงคัม (2542: 5-7) กล่าวว่า “ภาษาที่มีคนพูดย่อมเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา แต่การเปลี่ยนแปลงจะเป็นไปอย่างช้าๆ ค่อยเปลี่ยนและกลายไปทีละน้อย จึงไม่รู้ตัวว่ามีการเปลี่ยนแปลงเราสามารถทราบถึงการเปลี่ยนแปลงได้ โดยการเปรียบเทียบระหว่างภาษาที่ใช้อยู่ในปัจจุบันกับภาษาในอดีต เมื่อเราเปรียบเทียบเราจะเห็นการเปลี่ยนแปลงอย่างชัดเจนและจะเห็นวิวัฒนาการของภาษาจากจุดหนึ่งมายังอีกจุดหนึ่ง”

การศึกษาภาษาระหว่างสองสมัยทำให้ผู้ศึกษาทราบถึงการเปลี่ยนแปลงของระบบภาษานั้นๆ และทราบถึงวัฒนธรรมทางภาษาในแต่ละยุคแต่ละสมัย ซึ่งคำบางคำอาจจะปรากฏในสมัยหนึ่ง แต่ไม่ปรากฏในอีกสมัย หรืออาจมีการเปลี่ยนรูป เปลี่ยนเสียง เปลี่ยนความหมาย หรือไม่ปรากฏใช้ เอกสารหรือหลักฐานทางประวัติศาสตร์ต่างๆ สามารถเป็นแหล่งข้อมูลให้ผู้ศึกษาใช้ในการเก็บข้อมูลทางภาษาได้ ดังเช่นในปัจจุบันสามารถศึกษาคำที่ปรากฏใช้ในภาษาได้จาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน หรือคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS)

ส่วนแหล่งข้อมูลในการศึกษาภาษาไทยในอดีตที่สำคัญแหล่งหนึ่ง คือ อักษรอาณานิคมศรีบัตของ หมอบรัดเลย์ ซึ่งหมอบรัดเลย์เป็นนายแพทย์และมิชชันนารีชาวอเมริกันที่เข้ามาปฏิบัติงานในประเทศไทย ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 จนถึงสมัยรัชกาลที่ 5 ได้รวบรวมคำไทยที่ใช้พร้อมทั้งให้นิยามความหมายไว้ด้วย ดังนั้น ถือเป็นแหล่งข้อมูลที่สำคัญที่สามารถใช้ในการศึกษาภาษาไทยในอดีต และสามารถใช้เปรียบเทียบกับสมัยต่างๆ ได้ ดังที่ วิลเลียม ขนิษฐานันท์ (2526: 14) กล่าวว่า “ถ้าเราเปิดดูหนังสือ ‘อักษรอาณานิคมศรีบัต’ ของ Dr. B. Bradley ซึ่งพิมพ์ใน พ.ศ. 2416 จะพบว่า มีศัพท์มากมายที่เราไม่ใช้แล้วในปัจจุบัน เช่น ‘แก่เทื่อ’ หมายถึง ‘ผู้หญิงมีอายุสี่สิบห้าสิบแล้ว ยังไม่มีผัว’ ฯลฯ ”

## ทฤษฎีในการเปลี่ยนแปลงภาษา

เมื่อชนชาติหนึ่งติดต่อกับอีกชนชาติหนึ่ง ภาษาของชนชาติสองชนชาตินั้นอาจจะมาปะปนกัน ทำให้เกิดการยืมภาษาโดยไม่รู้ตัว การยืมภาษาอื่นเข้ามาใช้ดังกล่าวย่อมทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในระบบภาษาเดิมของสังคม ดังที่ ประสิทธิ์ กาญจน์กลอน (2516: 152-153) กล่าวไว้ว่า

ลักษณะภาษาที่มาปะปนกันนั้นแบ่งเป็น 2 ลักษณะได้แก่ ภาษาที่มีอิทธิพลเหนือกว่า กับภาษาที่มีอิทธิพลด้อยกว่า และเมื่อชนชาติที่ใช้ภาษาทั้งสองมีการติดต่อสัมพันธ์กัน ภาษาทั้งสองนี้ย่อมจะเกิดการเปลี่ยนแปลง ดังนี้

1. ภาษาที่มีอิทธิพลเหนือกว่ามีอิทธิพลทำให้ภาษาที่มีอิทธิพลด้อยกว่าเกิดการเปลี่ยนแปลงให้มีลักษณะทางภาษาเหมือนกับภาษาของตน เรียกว่า ทฤษฎี Superstratum เช่น ภาษาไทยรับเอาภาษาอังกฤษเข้ามา โดยภาษาไทยต้องเปลี่ยนรูป เปลี่ยนเสียง และลักษณะอื่นๆ เหมือนภาษาอังกฤษ รวมทั้งรับเอาวงศัพท์และถ้อยคำสำนวนภาษาในภาษาอังกฤษมาใช้ด้วย เช่น ลักษณะของเสียงควบกล้ำบางเสียงในภาษาไทย ซึ่งหน้าที่ในภาษาไทยไม่มีเสียงเหล่านั้นในภาษา เช่น เสียงควบกล้ำ ฟร , พล , บร , ดร , บล ฯลฯ
2. ภาษาที่มีอิทธิพลด้อยกว่ามีอิทธิพลเปลี่ยนแปลงภาษาที่มีอิทธิพลเหนือกว่าให้มีลักษณะทางภาษาเหมือนภาษาของตน เรียกว่าทฤษฎี Substratum คือ ภาษาที่มีอิทธิพลเหนือกว่าต้องพยายามดัดแปลง ปรับปรุง และแก้ไขลักษณะบางประการของภาษาที่รับเข้ามาที่ขัดกับลักษณะภาษาของตนเองให้มีลักษณะเหมือนกับภาษาของตนเอง เช่น การออกเสียง st ในภาษาอังกฤษ เดิมเราไม่สามารถออกเสียงได้ เมื่อรับคำ stamp ในภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ คนไทยเราออกเสียงเป็น สะ-แตมป์ เราแยกเสียง s กับ t อยู่คนละพยางค์ เพราะเสียง st ออกเสียงควบกัน ไม่ได้ในภาษาไทย เป็นต้น

การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวเป็นเรื่องปกติของภาษา トラバโดที่ภาษาที่เราใช้ยังไม่ตาย ยังมีเจ้าของภาษาใช้ในการติดต่อสื่อสารกัน ภาษาที่ย่อมมีการเปลี่ยนแปลง โดยเฉพาะการติดต่อสัมพันธ์กับชาติที่มีความเจริญมากกว่าจะทำให้เจ้าของภาษาที่ด้อยกว่าจำเป็นต้องมีการเปลี่ยนแปลง ปรับปรุง ลักษณะภาษา เพื่อให้สามารถใช้ภาษาของตนเรียกหรือบัญญัติศัพท์เกี่ยวกับนวัตกรรมหรือเทคโนโลยีใหม่ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมได้ ดังนั้น ในโลกปัจจุบันจึงมีคำมากมายที่เกิดขึ้นใหม่และ



บางส่วนก็เลิกใช้ไป ด้วยเหตุผลสำคัญคือการยืมภาษานั้นเอง ดังที่ วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2526: 136-137) กล่าวไว้ว่า

หากการยืมคำเป็นการยืมคำศัพท์ซึ่งใช้แทนสิ่งของหรือความคิด ซึ่งมีอยู่แล้วในภาษาเดิม จะก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในวงศัพท์ดั้งเดิม คือ

1. เกิดการแข่งขันระหว่างศัพท์เก่ากับศัพท์ใหม่ การแข่งขันนี้จะปรากฏในระยะแรก คือ จะมีการใช้ทั้งคำเก่าและคำใหม่สลับกันไป
2. ศัพท์ใหม่อาจจะแพ้ศัพท์เก่า หรือกลายเป็นศัพท์ไม่ติด มีผู้ใช้ในระยะเวลาสั้นๆ แล้ว ก็เลิกใช้ไป หรือศัพท์เก่าแพ้ศัพท์ใหม่ และหายไปจากภาษา หรือทั้งศัพท์เก่าและศัพท์ใหม่ คงอยู่ในภาษาได้ทั้งสองแบบ

กล่าวโดยสรุป การเปลี่ยนแปลงของภาษาเกิดจากการที่ภาษาสองภาษาหรือมากกว่านั้น มีการแลกเปลี่ยน หยิบยืม ถ่ายทอดซึ่งกันและกัน ทำให้ผู้ใช้ภาษามีความจำเป็นจะต้องสื่อสารให้เกิดความเข้าใจกัน ซึ่งความจำเป็นเหล่านี้นส่งผลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในระบบของภาษาของเจ้าของภาษาเดิม ไม่ว่าจะเป็นการปรับปรุงแก้ไข ตั้งกฎเกณฑ์ใหม่ รวมทั้งการบัญญัติคำขึ้นมาใช้ใหม่ ยกเลิกคำศัพท์เดิมที่มีอยู่ในภาษา หรือแม้กระทั่งใช้ทั้งสองคำตามความนิยม เพื่อให้สามารถตอบสนองความต้องการในการใช้ภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### ลักษณะของการเปลี่ยนแปลงภาษา

ภาษาทุกภาษามีการเปลี่ยนแปลงตามธรรมชาติมากหรือน้อยแตกต่างกันออกไปขึ้นอยู่กับ การติดต่อสัมพันธ์กับชาติอื่นๆ ดังที่ จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์ (2546: 17-20) กล่าวถึงลักษณะสำคัญของการเปลี่ยนแปลงทางภาษา สรุปได้ว่า การเปลี่ยนแปลงของภาษาเป็นกระบวนการที่เกิด โดยแบ่งเป็น

1. การเปลี่ยนแปลงภายนอก เป็นกระบวนการเปลี่ยนแปลงที่ได้รับอิทธิพลจากภาษา ที่อื่นที่มีความสัมพันธ์สืบทอดวัฒนธรรมกันมาตั้งแต่สมัยโบราณ ซึ่งภาษาที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทย



มากในปัจจุบัน คือ ภาษาอังกฤษ จึงมักนำคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ปะปนกับภาษาไทย ซึ่งทำให้ภาษาไทยเปลี่ยนแปลงทั้งคำศัพท์และไวยากรณ์

2. การเปลี่ยนแปลงภายใน เป็นกระบวนการเปลี่ยนแปลงของโครงสร้าง หน่วยคำ หน่วยเสียง ของภาษานั้นๆ ซึ่งเป็นไปตามธรรมชาติ โดยไม่ได้รับอิทธิพลจากภาษาอื่นๆ เช่น การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง ด้านความหมาย และด้านคำศัพท์

ในที่นี้จะกล่าวถึงเฉพาะการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียงและการเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์ ที่ได้ศึกษาในงานวิจัยฉบับนี้

### การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2521: 131-138) ได้กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียงสรุปได้ว่า การเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง สามารถแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงโดยเกิดเสียงเพิ่มขึ้นมาหรือเสียงหายไป และการเปลี่ยนแปลงโดยเสียงที่มีอยู่แล้ว มีลักษณะเปลี่ยนไป

#### 1. การเปลี่ยนแปลงโดยเกิดเสียงเพิ่มขึ้นมาหรือเสียงหายไป

##### 1.1 เสียงเพิ่มขึ้น

ปรากฏการณ์ที่มีเสียงเพิ่มขึ้นมาในภาษา คือ เดิมไม่มีหน่วยเสียงนั้นๆ อยู่ในภาษา เช่น ในภาษาอังกฤษโบราณไม่มีหน่วยเสียง *z* และ *v* ต่อมาเมื่อยืมคำจากภาษาฝรั่งเศสที่ใช้เสียง 2 เสียงนี้ ทำให้หน่วยเสียง *z* และ *v* กลายเป็นหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ หรือในภาษาไทยเราอาจสังเกตเห็นการเพิ่มเสียงในคำบางคำ เช่น คำว่า “ตกใจ” อาจออกเสียงเป็น “ตก-กะ-ใจ” และในภาษาอังกฤษถ้าเปรียบเทียบกับคำสมัยเก่า กับคำสมัยใหม่จะสังเกตเห็นว่าคำบางคำมีเสียงเพิ่มขึ้น เช่น คำว่า “spinel” ในคำอังกฤษสมัยเก่า เปลี่ยนเป็น คำว่า “spindel” ในคำอังกฤษสมัยใหม่ เป็นต้น

## 1.2 เสียงหายไป

ปรากฏการณ์ที่เสียงหายไป หมายถึง เดิมเคยมีหน่วยเสียงบางเสียงอยู่ในภาษา ต่อมาหน่วยเสียงนั้นหายไปโดยอาจกลายเป็นเสียงอื่น เช่น ในภาษาไทยถิ่นเหนือและตะวันออกเฉียงเหนือ หน่วยเสียง r หรือ ร ได้หายไปจากภาษา ปัจจุบันใช้หน่วยเสียง h หรือ ห, ฮ แทน

## 2. การเปลี่ยนแปลงโดยเสียงที่มีอยู่แล้วมีลักษณะเปลี่ยนไป ซึ่งปรากฏลักษณะต่างๆ ดังนี้

### 2.1 เปลี่ยนเพื่อให้เสียงกลมกลืนกับเสียงข้างเคียง (assimilation) แบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่

#### 2.1.1 สภาพของเส้นเสียง ได้แก่ เส้นเสียงตัน (โฆมะ-เสียงก้อง) หรือไม่ตัน (อโฆมะ-เสียงไม่ก้อง)

#### 2.1.2 ฐานกรณ์ของเสียง เช่น ริมฝีปาก เพดานอ่อน เป็นต้น

#### 2.1.3 ประเภทของเสียง เช่น เสียงหยุด เสียงแทรก เสียงนาสิก เป็นต้น

### 2.2 เสียงเปลี่ยนไปมีฐานกรณ์อยู่ที่เพดานแข็ง (palatalization) คือ มีการเปลี่ยนฐานกรณ์อยู่ที่เพดานแข็ง เช่น ภาษาอังกฤษโบราณ คำว่า “ceaf” ภาษาอังกฤษปัจจุบันกลายเป็น “chaff” เป็นต้น

### 2.3 การเพิ่มความยาวเพื่อชดเชยเสียงที่หายไป (compensatory lengthening) คือ บางครั้งเมื่อมีเสียงหายไป เสียงที่ยังคงเหลืออยู่ก็จะเพิ่มความยาวขึ้น ซึ่งเป็นการชดเชยเสียงที่หายไป

### 2.4 การสับเสียง (metathesis) ในภาษาไทย ถ้าเปรียบเทียบภาษาถิ่นจะพบการสับเสียง เช่น คำว่า “ตะกร้า” ในภาษาไทยกลาง ปรากฏคำว่า “กะด้า” ในภาษาไทยถิ่น เป็นต้น

### 2.5 การแปลงเสียงให้ต่างกันยิ่งขึ้น (dissimilation) บางครั้งในคำๆ หนึ่งจะมีเสียงเหมือนกันหรือคล้ายกัน 2 เสียง เมื่อเกิดการเปลี่ยนแปลงแล้ว เสียงทั้งสองนี้จะต่างกัน

## การเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์

การเปลี่ยนแปลงด้านคำศัพท์ เป็นการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่เห็นได้ชัดเจน เนื่องจากเจ้าของภาษาจะทราบถึงการเปลี่ยนแปลงหรือการปรากฏคำใหม่ใช้ในภาษาของตนได้อย่างชัดเจนจากการสื่อสาร ในภาษาไทยการรับเอาถ้อยคำสำนวนในภาษาอื่นๆ มาใช้ทำให้ภาษาไทยมีวงศัพท์มากขึ้น ซึ่งสามารถสะท้อนให้เห็นถึงวิวัฒนาการทางวัฒนธรรมและทางสังคมได้

ประยูร ทรงศิลป์ (2526: 63-64) กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์ว่า “การเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์ที่อาจเกิดขึ้นคือ เกิดศัพท์ใหม่ในภาษา เมื่อมีความต้องการในการใช้คำศัพท์เพื่อสื่อความถึงสิ่งใหม่ที่ยังไม่มีในภาษา ซึ่งคำใหม่นี้อาจสร้างขึ้นมาใช้เองในภาษา หรือเป็นศัพท์ที่ยืมมาจากภาษาอื่นๆ ก็ได้ ในขณะที่คำศัพท์ใหม่สามารถเกิดขึ้นได้ตลอดเวลา คำศัพท์ที่ใช้ในภาษามานานอาจเลิกใช้หรือเกิดสูญหายไปได้ตลอดเวลาเช่นเดียวกัน”

คำบางคำถูกบัญญัติขึ้นมาเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ ที่มักใช้คำทับศัพท์และมีอยู่เป็นจำนวนมากในภาษา ทำให้คณะกรรมการที่ทำหน้าที่ในการบัญญัติศัพท์ได้แก่ หน่วยงานราชบัณฑิตยสถาน พยายามที่จะบัญญัติคำภาษาไทยโดยอาจยืมคำมาจากภาษาบาลีหรือภาษาสันสกฤต บัญญัติแทนการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ แต่ในความเป็นจริงแล้วคำหลายๆ คำที่ได้มีคำบัญญัติศัพท์มาให้ใช้แทนก็ตาม แต่การสนทนาในชีวิตประจำวัน เจ้าของภาษาก็ยังคงใช้คำทับศัพท์ตามความเคยชินอยู่ ดังนั้น คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำนั้นก็ยังคงอยู่ตามความนิยม ในขณะที่เดียวกันคำที่บัญญัติมาแทนกลับไม่ได้ความนิยมในการใช้ ดังที่ วัลยา วิมุทธะลพ (2517: 157-190) กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์ในภาษาไทยปัจจุบันว่า

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย ต่อมามักจะเกิดการเปลี่ยนแปลง ได้แก่

1. ปัจจุบันไม่ใช่ทับศัพท์ เช่น คำว่า ยูนิเวอร์ซิตี (University)

สมัยรัชกาลที่ 5

ใช้ทับศัพท์ว่า ยูนิเวอร์ซิตี

ปัจจุบัน

ใช้คำไทยว่า มหาวิทยาลัย

2. ปัจจุบันใช้ทั้งทับศัพท์และไม่ทับศัพท์ เช่น คำว่า ก๊าดหรือก๊าศ (Card)

สมัยรัชกาลที่ 5 ใช้ทับศัพท์ว่า ก๊าด หรือก๊าศ

ปัจจุบัน ใช้คำไทยว่า บัตรเชิญ หรือบัตรอวยพร และใช้ทับศัพท์ว่า การ์ด

3. ปัจจุบันมีวิธีถ่ายตัวอักษรต่างจากสมัยก่อน เช่น คำว่า แกล้น (Gallon)

สมัยรัชกาลที่ 5 ใช้ทับศัพท์ว่า แกล้น

ปัจจุบัน ใช้ทับศัพท์ว่า แกลลอน

จากลักษณะดังกล่าว ผู้วิจัยมุ่งศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์ของคำยืมภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ว่ามีการเปลี่ยนแปลงทางด้านคำศัพท์อย่างไร มีคำศัพท์ใดไม่ปรากฏใช้ หรือสร้างคำใหม่ขึ้นมาใช้ และปรากฏใช้ทั้งสองคำหรือนิยมคำใหม่มากกว่า

### เอกสารเกี่ยวกับการจำแนกคำ

#### การจำแนกชนิดของคำ

ในที่นี้จะกล่าวถึงเฉพาะการจำแนกคำชนิดคำสามัญนามและวิสามัญนาม ซึ่งใช้ในการศึกษานานวิทย์ครั้งนี้ จากการศึกษาเอกสารเกี่ยวกับการจำแนกชนิดของคำนามในภาษาไทยของ พระยาอุปกิตศิลปสาร(2538: 70-73) ซึ่งใช้เป็นเกณฑ์ในการจำแนกชนิดของคำในการวิจัยครั้งนี้สามารถสรุปได้ ดังนี้

คำนาม คือ คำที่ใช้เรียกคำพวกหนึ่งที่มีรูปอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น คน สัตว์ บ้านเมือง เป็นต้น หรือที่ไม่มีรูป เช่น เวลา อายุ ใจ อำนาจ เป็นต้น และคำนามยังแบ่งออกเป็น 5 ประเภท คือ สามานยนาม วิสามัญนาม สมุหนาม ลักษณะนาม อาการนาม

1. คำสามัญนาม คือ คำนามที่ใช้เป็นชื่อทั่วไป เช่น คน บ้าน เมือง ใจ ลม เวลา เป็นต้น ซึ่งใช้เรียกได้ทั่วไป สามัญนามยังแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ เป็นสิ่งของจำพวกใหญ่ เช่น คน นก ฯลฯ และเป็นชื่อสิ่งของจำพวกย่อยออกไปจากจำพวกใหญ่ เช่น คำว่า จิน แจก ฝรั่ง ฯลฯ ซึ่งเป็นจำพวกย่อยของ ‘คน’ สามัญนามบอกจำพวกย่อยนี้เรียกว่า ‘สามัญนามย่อย’

2. คำวิสามัญนาม คือ คำนามที่เป็นชื่อเฉพาะสำหรับเรียก คน สัตว์ และสิ่งของ เพื่อให้รู้ชัดว่า คนนี้ สัตว์ตัวนี้ ของสิ่งนี้ ฯลฯ เช่น ตัวอย่าง ชื่อคน-สอน สิน ฯลฯ ชื่อบรรดาศักดิ์- ญาณภิรมย์ อุดมจินดา ฯลฯ วิสามัญนามนี้จะต้องเป็นคำใช้เพื่อเรียกคนคนเดียว สัตว์ตัวเดียว และของสิ่งเดียว

จากแนวคิดเรื่อง การจำแนกชนิดคำของพระยาอุปทิศศิลปสาร ผู้วิจัยได้นำแนวคิดเรื่อง การจำแนกคำวิสามัญนาม มาใช้ในการวิเคราะห์คำทับศัพท์เพื่อแบ่งประเภทเป็นประเภท วิสามัญนามและไม่ใช่วิสามัญนามในงานวิจัยครั้งนี้ด้วย

#### จำแนกคำตามความเกณฑ์ทางความหมาย

ผู้วิจัยศึกษาวิธีการศึกษาอรรถศาสตร์คำศัพท์ ตามแนวคิดความสัมพันธ์ทางความหมาย ระหว่างคำในแนวคิด (Paradigmatic Relation) ของมิลเลอร์ (Miller, 1993: 6 อ้างถึงใน วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข, 2550: 19-20) สรุปได้ว่า ทฤษฎีเครือข่ายทางความหมาย ได้พัฒนาขึ้นมาจาก แนวคิดพื้นฐานที่ว่าคำแต่ละคำมีความหมายที่หลากหลาย และความหมายนั้นๆ ก็มีความสัมพันธ์ เป็นโครงข่าย เหมือนแผนภูมิต้นไม้ (tree diagram) เช่น การเชื่อมโยงทางความหมายเป็นคำจากกลุ่ม (hyponyms) กับคำลูกกลุ่ม (subordinates) ซึ่งแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ของคำอย่างเป็นลำดับชั้น จากแนวคิดดังกล่าว สามารถจำแนกคำออกเป็นกลุ่มต่างๆ ดังนี้

1. การพ้องความหมาย (synonymy) เป็นความสัมพันธ์ของคำที่มีความหมายเหมือนกัน หรือคล้ายคลึงกัน ซึ่งเมื่อนำคำมาแทนที่กันแล้วจะไม่ทำให้คำนั้นมีความหมายต่างไปจากเดิม

2. การเป็นคำตรงกันข้าม (antonymy) ซึ่งลักษณะของการตรงกันข้ามนี้เหมือนกับการพ้องความหมาย คือ จะไม่ทำให้ความหมายของคำที่มาแทนที่นั้นเปลี่ยนไปจากเดิม



3. การเป็นคำจ่ากลุ่ม (hypernymy หรือ superordination) หรือ ลูกกลุ่ม (hyponym หรือ subordinate) คือ คำหนึ่งมีความหมายครอบคลุมคำที่มีความหมายอื่นๆ มีลักษณะเป็นลำดับขั้น คำที่มีความหมายครอบคลุมคำอื่น เรียกว่า คำจ่ากลุ่ม ส่วนคำที่อยู่ภายใต้คำจ่ากลุ่มก็จะถูกเรียกว่า เป็นคำลูกกลุ่ม เช่น สัตว์ เป็นคำจ่ากลุ่มของ คำว่า นก ปลา คำว่า นก ปลา เป็นคำลูกกลุ่มของคำว่า สัตว์ เป็นต้น

4. การเป็นส่วนประกอบ (meronymy) คือ คำหนึ่งมีความหมายเป็นส่วนประกอบของอีกคำหนึ่ง เช่น แบบส่วนประกอบ-วัตถุ เช่น กิ่งไม้-ต้นไม้ เป็นต้น

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำในแนวคิด (Paradigmatic Relation) ในแนวคิดเรื่องการเป็นคำจ่ากลุ่ม หรือคำลูกกลุ่ม มาใช้ในการจัดหมวดหมู่คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เพื่อศึกษาวงศัพท์ซึ่งสะท้อนให้เห็นการรับวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาในวัฒนธรรมไทย

#### การจำแนกวงศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารเกี่ยวกับการจำแนกวงศัพท์ของคำยืมภาษาอังกฤษ พบว่า ปรากฏลักษณะการจำแนกวงศัพท์ที่ออกเป็นหมวดหมู่ต่างๆ ดังนี้

David and Niyomdasna (ม.ป.ป.: 1-42 อ้างใน เบญจภรณ์ อ่อนประเสริฐ, 2533: 16-17) ได้รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษไว้ประมาณ 1,200 คำ ในเอกสาร “English Loan-words in Thai Especially as Used by Teachers and Students in Bangkok” โดยแบ่งคำยืมออกเป็น 23 ประเภท ได้แก่ สัตว์และนกต่างๆ เครื่องยนต์กลไก วงการบิน ศัพท์ในวงการค้า ผ้าและสิ่งทอ สิ่งหมดเปลือง เครื่องประติณผิวและประเทืองโฉม ศัพท์การศึกษา อาหาร รัฐบาล บ้านเรือนและสิ่งประกอบ ศัพท์วงการหนังสือพิมพ์ การวัด ศัพท์การแพทย์ การทหาร ดนตรี ศัพท์เกี่ยวกับอาชีพอื่นนอกเหนือจากการค้า การถ่ายรูปและภาพยนตร์ การพักผ่อนหย่อนใจและศิลปะ ศาสนา วิทยาศาสตร์ การกีฬา ศัพท์ประเภทที่ยังมิได้แยกประเภท

นิตยา นิราศพร (2530: 22-23) ได้รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษจากหนังสือพระราชกิจจานุเบกษา ในสมัยรัชกาลที่ 5 ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2417 ถึง พ.ศ. 2453 โดยแบ่งออกเป็น 10 ประเภท ได้แก่ ชื่อเฉพาะคน ประเทศ เมือง มหาสมุทร ภูเขา ชื่อเวลา มาตรการต่างๆ ศัพท์วงการปกครอง ศัพท์วงการตำรวจ-ทหาร ศัพท์วงการการเงิน-การธนาคาร ศัพท์วงการคมนาคม ไปรษณีย์โทรเลข ศัพท์วงการการศึกษา-ศาสนา และการศาล ศัพท์วงการแพทย์-วิทยาศาสตร์ ชื่อเครื่องราชอิสริยาภรณ์ และศัพท์เบ็ดเตล็ด

ศัจฉนันทน์ ชนะภัย (2545: 81-82) ได้รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่อง ไกลบ้าน โดยแบ่งออกเป็น 13 ประเภท ได้แก่ ชื่อทวีป ประเทศ เมือง มหาสมุทร อ่าว ทะเล ทะเลสาบ เกาะ ช่องแคบ ลำคลองและภูเขา ชื่อสถานที่ สิ่งก่อสร้าง อาคาร ชื่อเครื่องมือเครื่องใช้ ชื่อบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง ยศ ชื่อชนชาติ บุคคลและภาษา ชื่อเวลา เงินตราและมาตรการต่างๆ ชื่ออาหารและเครื่องดื่ม ชื่อพืชและสัตว์ ชื่อศัพท์ด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ ชื่ออาชีพ ชื่อศัพท์ด้านนันทนาการ ชื่อฤดู เดือน ชื่ออาหาร และศัพท์สามัญทั่วไป

เบญจภรณ์ อ่อนประเสริฐ (2533: 23-24) ได้รวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษในจดหมายเหตุไทย สมัยรัชกาลที่ 3-5 โดยแบ่งออกเป็น 11 หมวด ได้แก่ หมวดสังคม หมวดภูมิศาสตร์ หมวดธุรกิจและการค้า หมวดการวัดและเงินตรา หมวดการศึกษา หมวดวิทยาศาสตร์ หมวดการก่อสร้างและงานช่าง หมวดการสื่อสาร หมวดการแพทย์ หมวดอาหาร และหมวดเบ็ดเตล็ด

วัฒนา อุดมวงศ์ (2524: 81-89) ได้รวบรวมคำทับศัพท์จากพระราชนิพนธ์และวรรณคดี ในสมัยรัชกาลที่ 5 โดยแบ่งออกเป็น 10 ประเภท ได้แก่ ชื่อประเทศ เมือง สถานที่ ชื่อชนชาติ ภาษา บุคคล ชื่อบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง ชื่อเวลา เงินตรา มาตรการต่างๆ ศัพท์ที่เกี่ยวกับศาสนา ศัพท์สามัญ ชื่อมหาสมุทร ทะเล อ่าว ชื่อเครื่องมือเครื่องใช้ ศัพท์พฤกษศาสตร์และสัตวศาสตร์ และศัพท์ทาง วิทยาศาสตร์

จากข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การจำแนกหมวดคำศัพท์ทำให้สามารถเห็นวงศัพท์ของ คำยืมภาษาอังกฤษในแต่ละสมัย รวมทั้งสามารถสะท้อนสภาพสังคมและวัฒนธรรมที่ได้รับอิทธิพล จากอังกฤษได้เป็นอย่างดี ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาวงศัพท์ของคำทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว จากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน โดยใช้ทฤษฎีที่แตกต่างออกไป คือ ทฤษฎีเครือข่ายทางความหมาย

## งานวิจัยที่เกี่ยวกับการศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ

การวิจัยคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยที่ผ่านมา ผู้วิจัยขอประมวลสรุปในแง่มุมที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยของผู้วิจัยครั้งนี้ โดยเรียงลำดับตามปีที่เผยแพร่ผลงานวิจัย ดังนี้

วัฒนา อุดมวงศ์ (2524) ได้ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยผู้วิจัยมุ่งศึกษาเรื่องลักษณะคำและวิธีการถ่ายเสียงคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยปัจจุบันเฉพาะระดับผู้ใช้ภาษาที่มีความรู้ภาษาอังกฤษเพียงพอที่จะสามารถแปลงเสียงภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง ตลอดจนศึกษาวิวัฒนาการและอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษต่อระบบเสียงภาษาไทย โดยเสนอรายละเอียดเฉพาะวิธีการถ่ายเสียง พยัญชนะ สระ การกำหนดเสียงวรรณยุกต์ในคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยสมัยปัจจุบัน เสนอวิวัฒนาการและอิทธิพลของคำยืมภาษาอังกฤษต่อระบบเสียงภาษาไทยเพียงเพื่อให้เห็นประวัติความเป็นมา วิวัฒนาการที่ต่อเนื่องและผลที่ได้รับจากคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย

นิตยา นิราศพร (2530) ได้ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่างพ.ศ. 2417-2453 โดยผู้วิจัยมุ่งศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในราชกิจจานุเบกษา ซึ่งตีพิมพ์ในสมัยของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ผลจากการวิจัยปรากฏวงศัพท์ จำนวน 10 วงการ คือ ศัพท์ที่เป็นชื่อเฉพาะ เวลา มาตรการต่างๆ การปกครอง การทูต ตำรวจทหาร การเงิน การคมนาคม ไปรษณีย์ โทรเลข การศึกษา-ศาสนาและการศาล การแพทย์-วิทยาศาสตร์ เครื่องราชอิสริยาภรณ์ และศัพท์เบ็ดเตล็ด นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้จำแนกคำยืมตามลักษณะของการใช้ออกเป็น 2 ประเภท คือ คำทับศัพท์และคำศัพท์บัญญัติ คำทับศัพท์อาจแยกย่อยได้อีก 2 ลักษณะ คือ ทับศัพท์สมบูรณ์ และทับศัพท์บางส่วน ส่วนคำศัพท์บัญญัตินั้นมีวิธีการสร้างคำอยู่ 3 วิธี คือ สร้างโดยการแปลตรงตัวพยางค์ต่อพยางค์ สร้างโดยการคิดคำขึ้นใหม่ และสร้างโดยเทียบกับคำที่บัญญัติแล้ว คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมี “วงจร” ชีวิตหรือลักษณะการเข้ามาในภาษาไทย 2 ขั้นตอน คือ ขั้นตอนตามธรรมชาติ และขั้นตอนอันเกิดจากสังคมมนุษย์ ขั้นตอนตามธรรมชาติ คือ การนำคำยืมเข้ามาใช้ในรูปคำทับศัพท์ ส่วนขั้นตอนอันเกิดจากมนุษย์ คือ การบัญญัติศัพท์ คำยืมภาษาอังกฤษในช่วงสมัยรัชกาลที่ 5 มีผลกระทบต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยในยุคนั้นมาก คือ ทำให้ศัพท์ของหลายวงการในภาษาไทยขยายตัวออกไปอย่างกว้างขวางและนำไปสู่การบัญญัติศัพท์ขึ้นในสังคมไทยเป็นครั้งแรก

เบญจภรณ์ อ่อนประเสริฐ (2533) ได้ศึกษาการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในจดหมายเหตุไทย สมัยรัชกาลที่ 3-5 ผลการวิจัยสรุปได้ว่า คำยืมภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็นประเภทได้แก่ แบ่งตามหมวดที่ใช้ ได้แก่ สังคม, ภูมิศาสตร์, ธุรกิจและการค้า, การวัดและเงินตรา, การศึกษา, วิทยาศาสตร์, การก่อสร้างและงานช่าง, การสื่อสาร, การแพทย์, อาหารและเบ็ดเตล็ด แบ่งตามวิธีการรับคำศัพท์ แบ่งได้เป็นวิธีการเกี่ยวกับเสียงในการรับคำศัพท์ภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทย ได้แก่ วิธีการทับศัพท์และวิธีการลากเข้าความ, วิธีการเกี่ยวกับหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย ได้แก่ คำนาม, คำกริยา, คำวิเศษณ์, คำสันธาน และคำบุพบท ส่วนการศึกษาเรื่องหน่วยเสียงพยัญชนะ พบว่า มีลักษณะของเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมในภาษาอังกฤษและเปลี่ยนแปลงให้เหมาะสมกับหน่วยเสียงในภาษาไทย ซึ่งการถ่ายหน่วยเสียงแบ่งออกเป็น 3 ประเภท คือ หน่วยเสียงพยัญชนะต้น ได้แก่ พยัญชนะต้นเดี่ยว หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบสามเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย และหน่วยเสียงสระ ได้แก่ หน่วยเสียงสระเดี่ยว และหน่วยเสียงสระประสม

พงษ์ไทย บัววัด (2536) ได้ศึกษาเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาอีสาน ผลการวิจัยสรุปได้ว่า คำยืมภาษาอังกฤษที่ใช้ในบ้านโคกตลาดมีจำนวน 456 คำ ส่วนในบ้านหมากยางมีจำนวน 418 คำ รูปคำมี 2 ประเภท คือ รูปคำคงเดิม และรูปคำเปลี่ยนไป คำที่มีรูปคำและความหมายต่างกัน มีเพียง 13 คำ ความหมายของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาอีสานทั้งสองหมู่บ้านมี 2 ประเภท คือ ความหมายคงเดิม ซึ่งมีจำนวน 150 คำ และคำยืมที่มีความหมายเปลี่ยนไป ซึ่งมีจำนวน 406 คำ ด้านวัฒนธรรมของคำยืมพบว่า มีจำนวนคำตามหมวดคำยืมเรียงตามลำดับ ดังนี้ เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมของมนุษย์ 174 คำ เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล 135 คำ เกี่ยวกับธรรมชาติ 91 คำ และเกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ ความรู้สึกและคุณค่า 56 คำ ผลการวิจัยบ่งชี้ว่าชาวอีสานจะยืมคำภาษาอังกฤษเกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมของมนุษย์มาใช้จำนวนมากที่สุด และจะยืมคำเกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ ความรู้สึก และคุณค่ามาใช้จำนวนน้อยที่สุด

วีระ ภาณุตานนท์ (2541) ได้ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากบทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ผลการวิจัยสรุปได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากบทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มีจำนวนทั้งสิ้น 531 คำ แบ่งตามวิธีการเขียนได้เป็น 3 ประเภท คือ เขียนแบบถ่ายเสียงจำนวน 346 คำ เขียนแบบถ่ายอักษรจำนวน 127 คำ เขียนแบบถ่ายเสียงร่วมกับถ่ายอักษร จำนวน 58 คำ ด้านความหมายของคำ พบว่า



มีความหมาย 2 ลักษณะ คือ ความหมายคงเดิม รวมทั้งชื่อเฉพาะจำนวน 371 คำ และความหมายเปลี่ยนแปลง จำนวน 160 คำ ในด้านการเปรียบเทียบคำทับศัพท์ พบว่า มีคำทับศัพท์ที่ใช้ตรงกันกับคำทับศัพท์จากพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 เพียง 61 คำ แต่มีวิธีการเขียนและอธิบายความหมายของคำแตกต่างกัน

ศุภวรรณ มองเพชร (2542) ได้ศึกษาการเปรียบเทียบคำยืมที่ปรากฏในอักขรภิธานศรับท์ของหมอบรัดเลย์ พ.ศ. 2416 กับคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ผลการวิจัยสรุปได้ว่า คำยืมที่ปรากฏในอักขรภิธานศรับท์ของหมอบรัดเลย์ พ.ศ. 2416 กับคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 มีการเปลี่ยนแปลง คือ การสูญคำ มีคำยืมที่สูญไปจำนวน 13 คำ การเพิ่มคำมีจำนวน 4,268 คำ เปลี่ยนแปลงการสะกดคำ 404 คำ เปลี่ยนแปลงรูปคำ 634 คำ เปลี่ยนแปลงความหมายของคำ 708 คำ โดยเปลี่ยนแปลงความหมายแคบเข้า จำนวน 98 คำ ความหมายกว้างออก จำนวน 352 คำ และความหมายย้ายที่ จำนวน 258 คำ การเปลี่ยนแปลงความหมายกว้างออกมีจำนวนมากที่สุด การเปลี่ยนแปลงความหมายแคบเข้ามีจำนวนน้อยที่สุด

ศัจฉนันท์ ชนะภัย (2545) ได้วิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไถ่บ้าน ผลการวิจัยสรุปได้ว่า การใช้วงศัพท์คำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องไถ่บ้าน พบคำภาษาอังกฤษจำนวนทั้งสิ้น 637 คำ แบ่งเป็น 13 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ ชื่อทวีป ประเทศ เมือง มหาสมุทร อ่าว ทะเล ทะเลสาบ เกาะ ช่องแคบ ลำคลอง และภูเขา ชื่อสถานที่ สิ่งก่อสร้าง อาคาร ชื่อเครื่องมือเครื่องใช้ ชื่อบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง ยศ ชื่อชนชาติ บุคคลและภาษา ชื่อเวลา เงินตรา และมาตราต่างๆ ชื่ออาหารและเครื่องดื่ม ชื่อพืชและสัตว์ ชื่อศัพท์ด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการ ชื่ออาชีพ ชื่อศัพท์ด้านนันทนาการ ชื่อฤดู เดือน มื้ออาหาร และศัพท์สามัญทั่วไป ส่วนลักษณะการใช้คำภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไถ่บ้านมี 4 ลักษณะได้แก่ การทับศัพท์ ซึ่งการเขียนคำทับศัพท์พบว่ามี 3 ลักษณะ คือ เขียนถ่ายทอดตามเสียงที่อ่านหรือได้ยิน เขียนถ่ายทอดตามอักษรของคำเดิม และเขียนถ่ายทอดตามเสียงที่อ่านหรือได้ยินร่วมกับเขียนถ่ายทอดตามอักษรของคำเดิม การยืมปน การยืมแปล และการสร้างคำใหม่

พิษณุพงศ์ ญาณศิริ (2549) ได้ศึกษาการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง ผลการวิจัยสรุปได้ว่า การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏทั้งภาษาบาลี-สันสกฤต อังกฤษ จีน และเขมร ซึ่งมีการนำมาใช้หลายลักษณะ ลักษณะที่พบในภาษาอังกฤษ เช่น ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียน



วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข (2009) ได้ศึกษาปัจจัยที่ผลต่อลักษณะคำที่มาจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาเกาหลี โดยการศึกษาคำที่มาจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยและคำที่มาจากภาษาอังกฤษในภาษาเกาหลี ผลการวิจัยสรุปได้ว่า เกิดจากปัจจัยต่างๆ ได้แก่ ปัจจัยทางด้านประวัติศาสตร์ ปัจจัยทางด้านจิตวิทยา และปัจจัยทางด้านภาษา ซึ่งส่งผลต่อการรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษาและส่งผลต่อรูปแบบคำที่มาจากภาษาอังกฤษในภาษาไทย การศึกษาปัจจัยทางด้านประวัติศาสตร์ พบว่า ช่วงแรกภาษาอังกฤษเข้ามาในช่วงที่ภาษาอังกฤษยังไม่เป็นที่คุ้นเคยสำหรับคนไทย ก่อให้เกิดลักษณะการลากเข้าความ เพื่อให้จดจำคำดังกล่าวได้ง่ายยิ่งขึ้น ปัจจัยทางด้านจิตวิทยา พบว่า การที่ประเทศไทยมีทัศนคติในเชิงลบและหวาดระแวงต่อการล่าอาณานิคมของชาวตะวันตกเป็นเหตุให้คนไทยมีทัศนคติต่อการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่าเป็นสิ่งที่ไม่เหมาะสม การใช้คำทับศัพท์ในภาษาไทยคนไทยบางกลุ่มมองว่าแสดงถึงความไม่รักชาติ ไม่รักภาษาไทย และก่อให้เกิดความนิยมในการใช้ศัพท์บัญญัติ คือ การสร้างคำใหม่โดยใช้คำไทยหรือคำที่มาจากภาษาไทย ภาษาบาลี หรือ ภาษาสันสกฤต เพื่อใช้แทนที่คำทับศัพท์ แต่ต่อมาคนไทยมีทัศนคติในเชิงบวกต่อชาวตะวันตกมากยิ่งขึ้น เป็นเหตุให้คนไทยรุ่นใหม่นิยมใช้คำทับศัพท์มากกว่าใช้คำศัพท์บัญญัติ และปัจจัยทางด้านภาษา พบว่า ลักษณะภาษา เช่น ความเป็นภาษาที่มีวรรณยุกต์ หรือความเป็นภาษาต่อหน่วยรวม รวมถึงโครงสร้างภาษา อันได้แก่โครงสร้างพยางค์และหน่วยคำ ในตำแหน่งพยางค์และหน่วยคำมีผลในการกำหนดลักษณะคำที่มาจากภาษาต่างประเทศในภาษา นอกจากนี้ยังพบว่า คำที่มาจากภาษาต่างประเทศนั้นเกิดการสร้างรูปคำขึ้นมาใหม่ โดยแม้จะมาจากแหล่งเดียวกัน คือ ภาษาอังกฤษ แต่เมื่อปรากฏในภาษาไทยและภาษาเกาหลีกลับมีลักษณะที่แตกต่างกันออกไป แสดงให้เห็นว่า คำที่มาจากภาษาต่างประเทศนั้นเป็นส่วนหนึ่งของภาษาผู้รับภาษาต่างประเทศเข้ามาในภาษา

### บทที่ 3

#### วิธีการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย” มีขั้นตอนและรายละเอียดการวิจัย ดังนี้

##### การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ศึกษาและสำรวจงานวิจัย และเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ได้แก่
  - 1.1 งานวิจัยและเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับคำยืมภาษาอังกฤษ
  - 1.2 งานวิจัยและเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการจำแนกชนิดของคำ
  - 1.3 งานวิจัยและเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับลักษณะและระบบเสียงภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
  - 1.4 งานวิจัยและเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงภาษา
2. เก็บรวบรวมข้อมูลคำยืมภาษาอังกฤษจากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 จำนวน 43 ฉบับ
3. ศึกษารายละเอียดจากข้อมูลคำยืมภาษาอังกฤษที่รวบรวมจากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน เพื่อศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ

## การวิเคราะห์ข้อมูล

1. นำคำยืมภาษาอังกฤษที่รวบรวมมาวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ โดยผู้วิจัยได้ใช้แนวคิดที่ประมวลจาก วิจิตรฯ แสงพลสิทธิ์ (2524: 18-27) และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2525: 63-68 อ้างถึงใน ศัจฉนันท์ ชนะภักย์, 2545: 13) มาเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ ดังนี้

1.1 การทับศัพท์ การถ่ายเสียงเป็นตัวอักษรและการออกเสียง โดยถ่ายคำตรงตามตัวอักษรแล้วออกเสียงตัวอักษรนั้นตามอักษรวิธีไทย และการถ่ายเสียงบางคำก็ต้องตกแต่งเพิ่มเติมเพื่อให้ออกเสียงได้สะดวก เช่น โกโก้ (coco), ไอศกรีม (ice-cream)

1.2 การยืมปน คือ คำผสมซึ่งประกอบด้วยคำไทยส่วนหนึ่งและคำยืมภาษาอังกฤษอีกส่วนหนึ่ง คำไทยมักเป็นคำที่มีความหมายทั่วไปและคำยืมจะทำหน้าที่ประกอบให้มีความหมายหรือจำแนกชนิด เช่น เสื้อเชิ้ต (Shirt) งานปาร์ตี้ (Party)

1.3 การแปลศัพท์ เป็นการยืมเอาความหมายของคำจากภาษาอื่นๆ เข้ามาใช้ โดยการแปลความหมายของคำศัพท์นั้นๆ ที่ใช้อยู่ในภาษาเดิม ลักษณะการแปลเป็นการแปลแบบคำต่อคำ และนำมารวมเข้าเป็นคำประสม เช่น tea spoon-ช้อนชา, war ship เรือรบ

1.4 การยืมความหมาย เป็นการยืมเฉพาะความหมายของคำที่มีใช้อยู่ในภาษาแต่เดิม ซึ่งเป็นความหมายที่ไทยไม่เคยมีใช้มาก่อน และนำเอาความหมายที่ยิมนั้นมาสร้างคำศัพท์ขึ้นเพื่อใช้กับความหมายนั้น

2. เมื่อวิเคราะห์ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษแล้วพบว่า ปรากฏลักษณะการยืมคำโดยการทับศัพท์มากที่สุด ผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษาถึงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 โดยนำคำทับศัพท์มาจำแนกหมวดหมู่ตามแนวการศึกษาอรรถศาสตร์คำศัพท์ ตามแนวคิดความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำในแนวคิด (Paradigmatic Relation) ในแนวคิดเรื่องการเป็นคำจากลุ่ม หรือคำลูกกลุ่มของมิลเลอร์ (Miller, 1993: 6 อ้างถึงใน วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข, 2545: 19-20)

3. วิเคราะห์คำทับศัพท์ที่ได้จำแนกหมวดหมู่ออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มคำวิสามานยนาม และกลุ่มที่ไม่ใช่คำวิสามานยนาม โดยใช้เกณฑ์การจำแนกชนิดคำนามของพระยาอุปทิศศิลปสาร (2538)

4. วิเคราะห์กลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 โดยใช้ข้อมูลคำทับศัพท์ในกลุ่มที่ไม่ใช่คำวิสามานยนามในการวิเคราะห์ โดยใช้เกณฑ์เรื่องระบบเสียงในภาษาไทย โดยประมวลจาก กาญจนา นาคสกุล (2524) และ วิจิตร ยอดสุวรรณ (2519) และระบบเสียงภาษาอังกฤษ ประมวลจาก วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2521) และ บรรจบ พันธุเมธา (2520)

5. ศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน โดยศึกษาจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS)

#### การนำเสนอข้อมูล

1. นำเสนอข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษ โดยนำเสนอผลเป็นตารางแจกแจงความถี่ และภาพ
2. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ และเสนอผลการวิจัยในรูปแบบตารางสรุปภาพผลการวิจัยและพรรณนา

## บทที่ 4

### ผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย”  
มีวัตถุประสงค์ คือ

1. เพื่อศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
2. เพื่อศึกษาวงศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว
3. เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวโดยการศึกษาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน

ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งการศึกษานี้เป็น 3 ส่วน ได้แก่

ส่วนที่ 1 ศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ส่วนที่ 2 ศึกษากลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ส่วนที่ 3 ศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวโดยนำมาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน



## ศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวพระองค์ทรงมีพระราชโบายที่จะสานสัมพันธ์กับประเทศทางตะวันตก เพื่อให้ประเทศไทยรอดพ้นจากการล่าอาณานิคมโดยได้เสด็จประพาสต่างประเทศอยู่บ่อยครั้งเพื่อทอดพระเนตรและศึกษาวิทยาการและความเจริญของประเทศต่างๆ แล้วนำมาปรับใช้เพื่อให้ประเทศไทยก้าวหน้าทัดเทียมนานอารยประเทศ นอกจากนี้ ในสมัยของพระองค์ยังได้ทรงส่งเสริมให้คนไทยมีโอกาสได้ศึกษายังต่างประเทศอีกด้วย ด้วยเหตุนี้ ในรัชสมัยของพระองค์จึงทำให้มีการใช้คำภาษาอังกฤษกันอย่างกว้างขวาง

จากการศึกษาพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 จำนวน 43 ฉบับ พบคำยืมภาษาอังกฤษทั้งสิ้น จำนวน 1,617 คำ เมื่อศึกษาลักษณะการยืมคำภาษาอังกฤษโดยใช้แนวคิดของ วิจิตรฯ แสงพลสิทธิ์ (2524) และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2525) พบว่าในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏการยืมคำภาษาอังกฤษ 3 ลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลศัพท์หรือยืมแปล การบัญญัติศัพท์ หรือการยืมความหมาย นอกจากนี้ยังในการทับศัพท์ยังปรากฏลักษณะของการยืมปนและการตัดพยางค์ ซึ่งแต่ละรูปแบบมีลักษณะ ดังนี้

1. การทับศัพท์ (Phonetic substitution) เป็นการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย โดยการถ่ายเสียงด้วยตัวอักษรภาษาไทย และตามอักขรวิธีไทย เนื่องจากระบบเสียงภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกัน ทำให้การนำคำศัพท์ภาษาอังกฤษโดยวิธีการทับศัพท์มาใช้จะต้องมีการเปลี่ยนเสียงภาษาอังกฤษให้เข้ากับเสียงที่มีอยู่ในระบบเสียงภาษาไทย เพื่อให้สะดวกแก่การออกเสียงของคนไทย จากการศึกษาพบว่ามีคำยืมภาษาอังกฤษที่ใช้การทับศัพท์ทั้งสิ้น 1,602 คำ ซึ่งปรากฏลักษณะของการทับศัพท์ 2 รูปแบบ ได้แก่

1.1 การทับศัพท์แบบเต็มรูปศัพท์ พบจำนวน 1,085 คำ ตัวอย่างเช่น

**กรุป (group)**

... โฮเทลนี้เป็นของกรุป ซึ่งปรากฏว่าที่อาบนํ้ามัน ...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับ 32: 177)

**ดินเนอร์ (dinner)**

...เวลาค่ำแต่งเสื้อเย็น ไปดินเนอร์...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 1: 17)

**ติ๊กเกต (ticket)**

...หม่อมมณฑลมาถึง 8 นาที ได้ติ๊กเกตแลได้รถจ้างมา...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 14: 183)

**ยูนิฟอม (uniform)**

...เขาขอให้ถ่ายเสื้อด้านแลอยากจะให้แต่งยูนิฟอมใหม่...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 24: 351)

**มินิต (minute)**

...หม่อมมณฑลมาถึง 8 มินิต ได้ติ๊กเกตแลได้รถจ้างมา...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 14: 183)

**ไอศกรีม (ice-cream)**

...น้ำแข็งได้แต่ไอศกรีมอย่างอ่อน...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับ 38: 325)

**คอลเลกชัน (collection)**

...ที่ขายของเก่าต่างๆ ซื้อด้วยเข้าคอลเลกชันแลซื้อกล่องโบราณเครื่องแกะงาครีๆ

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 20: 282)

นอกจากนี้ พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏการตัดพยางค์ในคำทับศัพท์  
จำนวน 1 คำ ได้แก่ คำว่า นัมเบอร์ (number) ปรากฏใช้คำว่า เบอ

...แต่เบอหนึ่งถึงสิบสองต้องร้างรัก...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 3: 35)

1.2 การทับศัพท์บางส่วน หรือการยืมปน (Loan blends) หมายถึง การทับศัพท์ที่เป็น การประสมระหว่างคำไทยส่วนหนึ่งและคำที่มีรูปเป็นคำยืมทับศัพท์ภาษาอังกฤษอีกส่วนหนึ่ง จากการศึกษาลักษณะการทับศัพท์แบบยืมปนปรากฏ จำนวน 517 คำ และพบว่า การยืมปนแบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1.2.1 การทับศัพท์แบบนำคำไทยวางไว้หน้าคำ เป็นการใช้คำที่มีในภาษาไทย วางหน้าคำเพื่อให้เข้าใจได้ว่าคำทับศัพท์คำนั้นหมายถึงสิ่งใด ปรากฏจำนวน 509 คำ ตัวอย่างเช่น

**เจ้าหญิงวิกตอเรีย (Princess Victoria)**

...ถัดเข้าไปข้างในกวีน แลเจ้าหญิงวิกตอเรียพระราชธิดา...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 24: 363)

**คลองสุเอซ (Suez canal)**

...รู้สีกตัวเมื่อราวโมงหนึ่งเรือเข้าคลองสุเอซแล้ว...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 5: 76)

**เรือเบอมา (Burma ship)**

...ตั้งเตียงทองเหลืองกำไหล่ เหมือนอย่างในเรือเบอมา...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 1: 15)

**ห้างแบดแมน (Badman department store)**

...เช่นห้างแบดแมนเก่า (ห้างแบดแมนเก่าอยู่ตึกแถวถนนบำรุงเมืองฟากใต้)...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 7: 96)

**มหาวิทยาลัยเคมบริจ (Cambridge university)**

...การที่ถวายศิรินี้ มหาวิทยาลัยเคมบริจถวายเปนพระเกียรติยศ...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 24: 380)

### ปลาซาดีน (Sardine)

...เนยแข็งแผ่นขาวน่ากิน เนื้อนุ่มกับไข่อสุก ปลาซาดีน...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 4: 50)

### ชาวอิตาลี (Italian)

...ผู้หญิงกับผู้ชายสองคนเป็นชาวอิตาลี...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 1: 18)

จากการศึกษาลักษณะการทับศัพท์แบบนำคำไทยวางไว้หน้าคำ จะเห็นได้ชัดเจนว่าคำที่เป็นคำหลักจะอยู่หน้าคำเพื่อชี้ให้เห็นว่าหมายถึงสิ่งใด และคำขยายจะวางไว้หลังคำ เช่น คลองสุเอซ คำหลัก คือ คำว่า คลอง และขยายความต่อท้ายว่า สุเอซ ซึ่งสื่อให้เข้าใจว่าเป็น คลองชื่อสุเอซ และคำว่า มหาวิทยาลัยเคมบริจ คำหลัก คือ คำว่า มหาวิทยาลัย และขยายความต่อท้ายว่า เคมบริจ ซึ่งสื่อให้เข้าใจว่า มหาวิทยาลัยชื่อเคมบริจ เป็นต้น โดยลักษณะดังกล่าวเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทย ซึ่งตรงกันข้ามกับภาษาอังกฤษ กล่าวคือ เมื่อวิเคราะห์ดูคำภาษาอังกฤษของคำทับศัพท์แบบนำคำไทยวางไว้หน้าคำ จะเห็นได้ชัดเจนว่า คำที่เป็นคำหลักจะวางไว้หลังคำ และคำขยายจะอยู่หน้าคำ เช่น Suez canal คำหลัก คือ คำว่า canal และคำขยาย คือ Suez หรือ Cambridge university คำหลัก คือ university และคำขยาย คือ คำว่า Cambridge

นอกจากนี้ ยังปรากฏลักษณะของภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่พ้องกัน กล่าวคือ คำที่เป็นชื่อตำแหน่ง บรรดาศักดิ์ หรือยศในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จะวางไว้หน้าชื่อบุคคล เช่น เจ้าหญิงวิกตอเรีย หรือ Princess Victoria ซึ่งคำหลัก คือ เจ้าหญิง และ Princess ส่วนคำขยายหรือชื่อบุคคล คือ วิกตอเรีย หรือ Victoria ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษให้ความสำคัญกับตำแหน่งหรือฐานะทางสังคมของบุคคล

#### 1.2.2 การทับศัพท์แบบนำคำไทยวางไว้หลังคำ ปรากฏจำนวน 8 คำ

ตัวอย่างเช่น

### ซูปผัก (soup)

...ห้ามซูปผักและซูปผลไม้...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับ 38: 325)

### การ์ดชื่อ (card)

...เจ้าของรู้เข้าว่าพ่อชอบเลยส่งโปสต์การ์ดการ์ดชื่อมาให้...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับ 10: 118)

### มอเตอร์ไฟฟ้า (motor)

...มีเครื่องหมุนถึงมอเตอร์ไฟฟ้าข้างบนทุกๆ มอเตอร์...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับ 31: 152)

จากการศึกษาลักษณะการทับศัพท์แบบนำคำไทยวางไว้หลังคำ จะเห็นได้ชัดเจนว่า คำไทยที่นำมาต่อท้ายคำทับศัพท์เป็นคำที่มีอยู่แล้วในภาษา โดยนำมาต่อท้ายเพื่อต้องการขยายความให้ชัดเจนว่าหมายถึงสิ่งใด เช่น ชุปผัก และชุบผลไม้ คำหลัก คือ ชุป และมีคำว่า ผัก และผลไม้ มาต่อท้าย เพื่อต้องการขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจว่า เป็นชุปที่ทำด้วยผักหรือผลไม้ เพราะหากกล่าวแต่คำว่า ชุป ก็จะไม่เข้าใจว่าหมายถึงชุบประเภทใด

## 2. การแปลศัพท์ หรือการยืมแปล (Loan translation)

การยืมแปล เป็นวิธีการยืมคำศัพท์ที่เกิดจากการยืมโดยการสร้างคำขึ้นเพื่อใช้เรียกชื่อสิ่งของหรือความคิด ซึ่งรับมาจากอิทธิพลวัฒนธรรมหนึ่ง โดยการแปลความหมายของศัพท์เดิมในภาษาที่ยืมมาเป็นภาษาของผู้ใช้แบบคำต่อคำ จากการศึกษาค้นคว้ามีคำยืมภาษาอังกฤษที่ใช้การยืมแปลทั้งสิ้น 4 คำ ได้แก่

### รถรางไฟฟ้า (Electric car)

...มีรถรางไฟฟ้าไปทางนี้ แต่ไม่เคยเห็นมีคนขี่มากสักหลังเดียว...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 3: 29)

### แรงม้า (Horse Power)

...เปนโรงติดอยู่กับโรงสองชั้นนั้น เปนเครื่องจักรแปลตีสบแรงม้า...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับที่ 32: 189)



### เสื้อฝน (Rain coat)

...เขาจ่ายเสื้อฝนให้สรวม...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 4: 43)

### เสื้อเย็น (Evening dress)

...เวลาค่ำแต่งเสื้อเย็น ไปเดินเนอที่ค่อเวอนเมนต์เฮาส์...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 1: 17)

3. การยืมความหมาย หรือ การบัญญัติศัพท์ (Word Building) เป็นการยืมคำด้วยวิธีการสร้างคำขึ้นเพื่อใช้เรียกวัตถุหรือความคิดใหม่ที่รับเข้ามา แต่ไม่ได้คงความหมายของแต่ละหน่วยคำในภาษาของเจ้าของภาษาตรงกับความหมายของทุกหน่วยคำในภาษาของผู้ยืม ซึ่งคำที่นำมาใช้ในการยืมความหมายหรือบัญญัติศัพท์นั้น อาจเป็นคำที่มีในภาษาไทยหรือยืมคำที่มาจากภาษาอื่นก็ได้ จากการศึกษาปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษด้วยวิธีการสร้างคำใหม่หรือการบัญญัติศัพท์ ทั้งสิ้น 11 คำ ตัวอย่างเช่น

### เครื่องจักร (Machine)

...ก็นั้นใช้ได้ทั้งขาขึ้นขาหลง ขาขึ้นใช้เป็นเครื่องคันให้ถั่งล่อยขึ้นมาคด้วยกำลังเครื่องจักร...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับที่ 29: 67)

### รถไฟ (Train)

...ไปขึ้นรถไฟที่สเตรชั่นแดงก์โรค รถไฟนี้ก็เหมือนรถไฟในเมืองมลายูทั้งปวงก็อร่างเล็กไปอย่างคนธรรมดาไม่ใช่พระราช...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 1: 11)

### โรงจักร (Factory)

...ตรงข้ามปากแม่น้ำไปเปนเขตรแดนบาเวเรีย มีโรงจักรเรียงแน่นไปทั้งนั้น...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 21: 301)

### ไปรษณีย์ (Post office)

...พบจรรยาบอกข่าวอื่นๆ แล้วมาขึ้นว่าได้รับหีบมาจากไปรษณีย์หีบหนึ่ง...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 21: 307)

### โทรเลข (Telegraph)

...วันนี้ป่าได้้นำก้าดมาให้ มีความยินดีเป็นอันมาก ได้รับโทรเลขบางกอกก็มาก  
หลายฉบับ...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 1: 13)

นอกจากนั้น คำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 จำนวนหนึ่งปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์  
และศัพท์บัญญัติ พบจำนวน 21 คำ ตัวอย่างเช่น

### เจ้าหญิง-ปรินเซส (princess)

...มีผู้หญิงแต่สองคนเจ้าหญิงไวมาร์ แลลูกสาวชื่อโซไฟเท่านั้น...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 21: 294)

...แลแกรนด์ดั๊ก แกรนด์ดัชเชสออฟเฮส ปรินเซสคริสเตียน แกรนด์ดั๊กบอริส ปรินเซส  
แอนดรูออฟคริสแลแกรนด์ดัชเชสมาเรีย ดัชเชสออฟเอดินเบอโร นอกนั้นก็นั่งโต๊ะอื่น  
ต่อไป...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 24: 365)

### อนุสาวรีย์-มอนิเมนต์ (monument)

...ออกจากร้านเหล่านี้ไปอนุสาวรีย์กิ่งวิกตอริอ์แมนวลที่ ๒ ฟังทำที่เขาแคปิตอล  
เป็นรูปเสาเรียง...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับที่ 41: 391)

...มอนิเมนต์อันนี้นับว่าเป็นงามอย่างวิเศษในเมืองนี้...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 2 ฉบับที่ 32: 199)

### มหาวิทยาลัย-ยูนิเวอร์ซิตี (university)

...การที่ถวาศิกรีนี มหาวิทยาลัย เคมบริดจ์ถวายเปนพระเกียรติยศ...

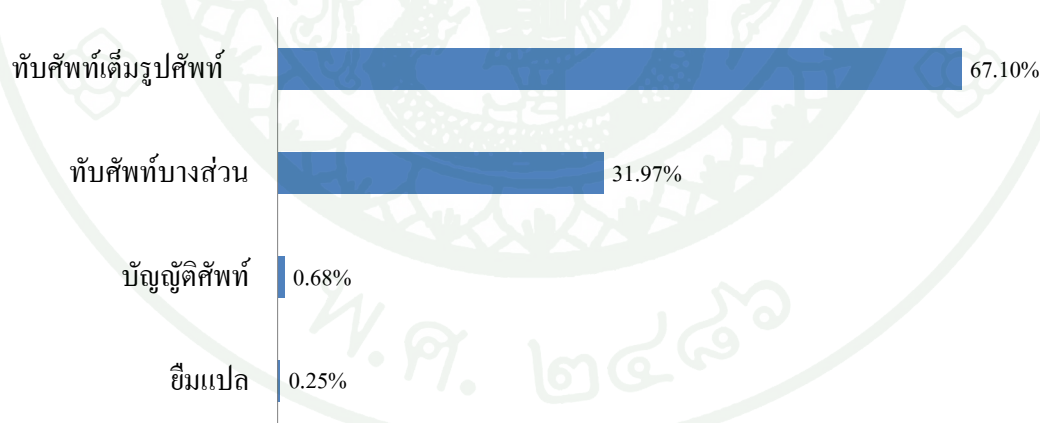
(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 24: 380)

...กับส่งคำแอดเดรสเคมบริยูนิเวอร์ซิตีที่แปลเป็นภาษาอังกฤษฉบับหนึ่ง เข้ามา  
ให้ดูด้วย...

(พระราชนิพนธ์ไกลบ้านเล่ม 1 ฉบับที่ 24: 382)

ลักษณะที่ปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในสมัยรัชกาลที่ 5 แสดงให้เห็นได้  
อย่างชัดเจนว่า เกิดการแข่งขันระหว่างคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในภาษา ทั้งยังสะท้อนให้เห็นถึง  
การรับวัฒนธรรมต่างชาติเข้ามาใช้ในภาษาอีกด้วย

จากลักษณะการยืมคำภาษาอังกฤษดังกล่าวข้างต้น ทั้งนี้ เพื่อให้เห็นถึงลักษณะของ  
การยืมคำภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 ได้อย่างชัดเจน ผู้วิจัยได้จัดทำตารางสรุปจำนวนคำยืม  
ภาษาอังกฤษตามลักษณะต่างๆ ดังภาพที่ 1



ภาพที่ 1 แสดงอัตราร้อยละของรูปแบบการยืมคำภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยรัชกาลที่ 5

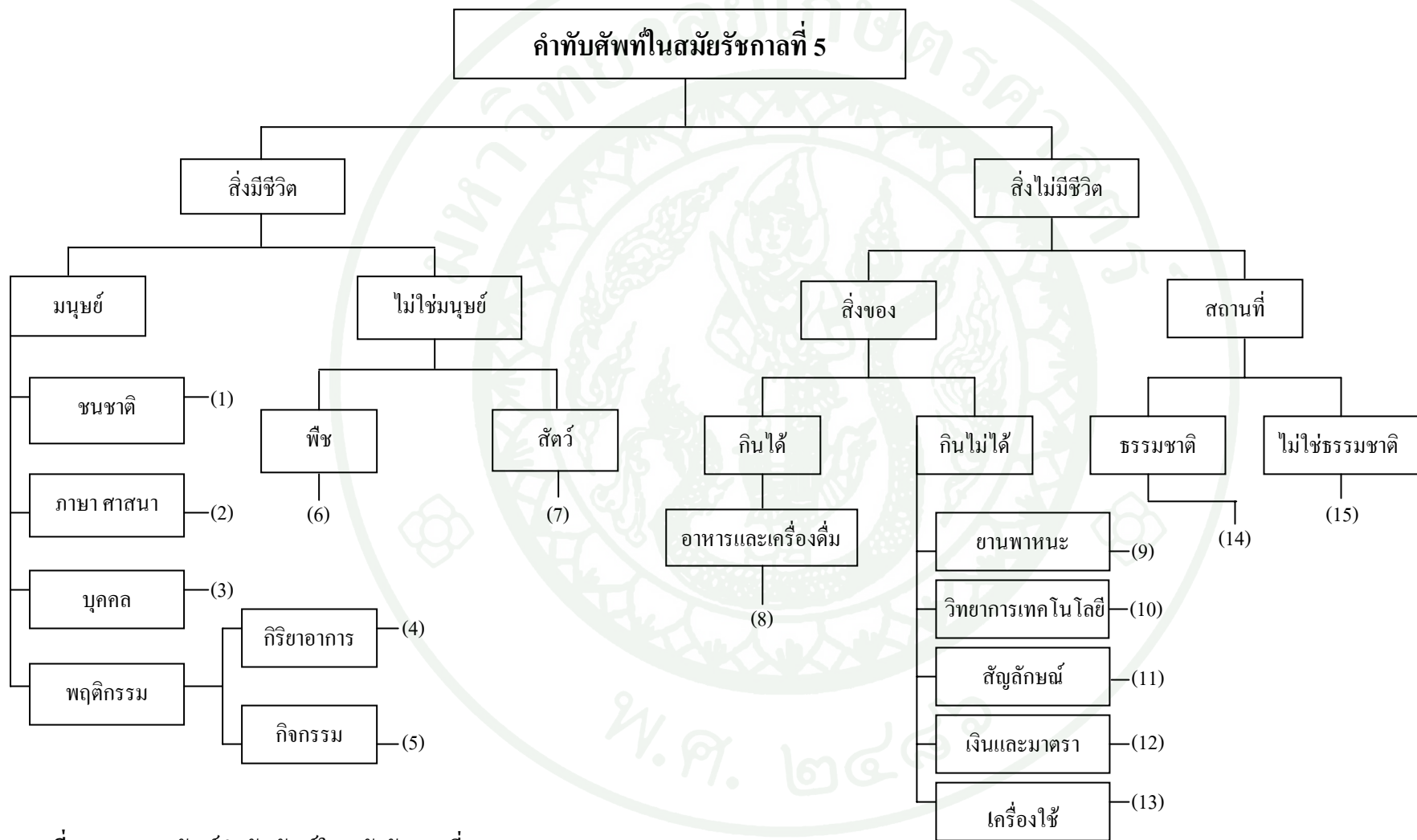
จากข้อมูลในภาพที่ 1 แสดงให้เห็นว่าคำยืมภาษาอังกฤษลักษณะการทับศัพท์มีจำนวน  
มากที่สุด กล่าวคือ คำทับศัพท์แบบเต็มรูปศัพท์มีจำนวนมากที่สุด จำนวน 1,085 คำ หรือร้อยละ  
67.10 และการทับศัพท์เฉพาะบางส่วนหรือการยืมปนมีจำนวน 517 คำ หรือ ร้อยละ 31.97 รองลงมา

คือ การบัญญัติศัพท์ มีจำนวน 11 คำ หรือร้อยละ 0.68 และที่ปรากฏน้อยที่สุด คือ การยืมแปล จำนวน 4 คำ หรือร้อยละ 0.25 จากแผนภูมิข้างต้นสรุปได้ว่า ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้รับคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาในภาษาไทยในรูปแบบของคำทับศัพท์มากที่สุด

### ศึกษาวงศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

#### วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ผู้วิจัยได้รวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 รวม 43 ฉบับ พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 1,602 คำ และได้ใช้เกณฑ์การจำแนกหมวดหมู่ตามแนวการศึกษาอรรถศาสตร์คำศัพท์ ตามแนวคิดความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำในแนวคิด (Paradigmatic Relation) ในแนวคิดเรื่องการเป็นคำจำกัดกลุ่ม หรือคำลูกกลุ่มของมิลเลอร์ (Miller, 1993: 6 อ้างถึงใน วิชาติ บุรณะประเสริฐสุข, 2550: 19-20) เป็นกรอบในการวิเคราะห์ โดยอิงลักษณะทางความหมาย ซึ่งสามารถจำแนกคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ คือ คำทับศัพท์ที่มีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งมีชีวิต และคำทับศัพท์ที่มีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งที่ไม่มีชีวิต และสามารถแยกย่อยออกเป็น 15 หมวด ดังภาพที่ 2



ภาพที่ 2 แสดงวงศ์ศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5



ตัวอย่างคำในหมวดหมู่ต่างๆ ทั้ง 15 หมวด ซึ่งได้จากการจำแนกคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 โดยใช้แนวความคิดเรื่องความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำในแนวตั้ง (Paradigmatic Relation) ของมิลเลอร์ (1993) มีดังต่อไปนี้

1. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่ธรรมชาติ

ประกอบด้วย ชื่อทวีป คาบสมุทร ประเทศ เมือง ถนน และสถานที่ พบจำนวน 458 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.59 เช่น

ชื่อทวีป พบจำนวน 5 คำ เช่น

ยุโรป (Europe)

เอเชีย (Asia)

ชื่อคาบสมุทร พบจำนวน 1 คำ ได้แก่

เอเชียไมเนอร์ (Asia Minor)

ชื่อประเทศ พบจำนวน 26 คำ เช่น

อเมริกา (America)

สวีเดน (Sweden)

ชื่อเมือง พบจำนวน 153 คำ เช่น

โคเปนเฮเกน (Copenhagen)

โรม (Rome)

ชื่อถนน พบจำนวน 3 คำ เช่น

บุลวา (Bulwa)

ชื่อสถานที่ พบจำนวน 270 คำ เช่น

ไฮด์ ปาร์ค (Hyde Park)

สเตชันสกาล์เคน (Skalken station)

โฮเตอรอยัล (Royal hotel)  
เรสเตอร์รองต์ฮิลเลอร์ (Hiller restaurant)

## 2. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคลประกอบด้วย ชื่อบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง ชศ คำนำหน้าชื่อ ชื่ออาชีพ และชื่อเฉพาะบุคคล พบจำนวน 442 คำ คิดเป็นร้อยละ 27.59 ได้แก่

ชื่อบรรดาศักดิ์ ชื่อตำแหน่ง ชื่อยศ คำนำหน้าชื่อ พบจำนวน 73 คำ เช่น

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| กิง               | (king)               |
| แกรนด์ดั๊ก        | (Grand Duke)         |
| เมเยอร์เนราล      | (Major General)      |
| เยเนอรัลคอมมานดิง | (General Commanding) |
| เคอเนล            | (Colonel)            |
| มิสเตอร์          | (Mister)             |

ชื่ออาชีพ พบจำนวน 40 คำ เช่น

|       |          |
|-------|----------|
| โปลิศ | (police) |
| กูก   | (cook)   |

ชื่อเฉพาะของบุคคล พบจำนวน 329 คำ เช่น

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| ปรินซ์เฮนรี    | (Prince Henry)  |
| มิสเตอร์เบนสัน | (Mister Benson) |

## 3. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ทางธรรมชาติ

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ทางธรรมชาติ ประกอบด้วย ชื่อทะเล ชื่อทะเลสาบ ชื่ออ่าว ชื่อช่องแคบ ชื่อกระแสน้ำ ชื่อแม่น้ำ ชื่อคลอง ชื่อแหลม ชื่อเกาะ ชื่อน้ำตก ชื่อฟยอร์ด ชื่อภูเขา พบจำนวน 130 คำ คิดเป็นร้อยละ 8.12 ได้แก่

ชื่อทะเล พบจำนวน 4 คำ เช่น

เมดิเตอร์เรเนียน (Mediterranean)

บอลติก (Baltic)

ชื่อทะเลสาบ พบจำนวน 20 คำ เช่น

โคโม (Como)

ซูริก (Surick)

ชื่ออ่าว พบจำนวน 4 คำ เช่น

เบนคอล (Bengale)

เอเดน (Aden)

ชื่อช่องแคบ พบจำนวน 7 คำ เช่น

บับเอลเมนเด็บ (Bab-el-Mendeb)

ลังเกซุนด์ (Langesund)

ชื่อกระแสน้ำ พบจำนวน 5 คำ เช่น

กัลฟสตรีม (Gulf stream)

โอส (Ost)

ชื่อแม่น้ำ พบจำนวน 24 คำ เช่น

ไนล์ (Nile)

ไรน์ (Rhine)

ชื่อคลอง พบจำนวน 3 คำ เช่น

สุเอซ (Suez)

กิล (Kel)

ชื่อแหลม พบจำนวน 3 คำ เช่น

อิตาลี (Italy)

ยุดแลนด์ (Jutland)

ชื่อเกาะ พบจำนวน 9 คำ เช่น

ครีต (Crete)

ซิซิลี (Sicily)

ชื่อน้ำตก พบจำนวน 5 คำ เช่น

ลาเตโฟส (Latefoss)

ชื่อฟยอร์ด พบจำนวน 6 คำ เช่น

ลิงเคนฟยอร์ด (Linken Fjord)

ชื่อภูเขา พบจำนวน 31 คำ เช่น

อาลป์ (Alps)

วิสุเวียส (Vesuvius)

#### 4. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับ เครื่องใช้

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ ประกอบด้วย ชื่อเครื่องใช้ ชื่อเครื่องแต่งกาย และ ชื่อเครื่องดนตรี พบจำนวน 85 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.31 ได้แก่

ชื่อเครื่องใช้ พบจำนวน 68 คำ เช่น

แฟร์แลมป์ (fairy-lamp)

อามแชร์ (armchair)

ชื่อเครื่องแต่งกาย พบจำนวน 13 คำ เช่น

อีวนิ่งเดรส (evening dress)

ราชแปดแดน (raj pattern)

เฮลเม็ต (helmet)

ชื่อเครื่องดนตรี พบจำนวน 4 คำ เช่น

กีตาร์ (guitar)

ออแกน (organ)

## 5. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกริยาอาการของบุคคล

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกริยาอาการของบุคคล ได้แก่ การกระทำต่างๆ พบจำนวน 67 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.18 เช่น

คอนโทรล (control)

อินเวนต์ (invent)

## 6. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเงินและมาตรา

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเงินและมาตรา ประกอบด้วย ชื่อหน่วยเงิน ชื่อวันและเวลา ชื่อมาตราวัด ชื่อตัวเลขและลำดับที่ และมีอาหาร พบจำนวน 60 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.75 ได้แก่

ชื่อหน่วยเงิน พบจำนวน 13 คำ เช่น

ปอนด์ (pound)

เซ็นต์ (cent)

ชื่อวันและเวลา พบจำนวน 20 คำ เช่น

ซัมเมอร์ (summer)

ดิเซมเบอร์ (December)

ชื่อมาตราวัด พบจำนวน 19 คำ เช่น

กิโลเมตร (kilometer)

ไมล์ (mile)

ชื่อตัวเลขและลำดับที่ พบจำนวน 5 คำ เช่น

ซีโร (zero)

เซกันด์ (second)



ชื่อมื้ออาหาร พบจำนวน 2 คำ ได้แก่

ดินเนอร์ (dinner)

ซัปเปอ (supper)

#### 7. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับ วิทยาการ เทคโนโลยี

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับวิทยาการและเทคโนโลยี ประกอบด้วยคำศัพท์เกี่ยวกับ วิทยาการ เทคโนโลยีและศัพท์ทางด้านการแพทย์ พบจำนวน 56 คิดเป็นร้อยละ 3.50 เช่น

รูมติซั่ม (Rheumatism)

คาบอนิกแอซิด (Carbonic acid)

เทเลสโคป (telescope)

ไดนาไมต์ (dynamite)

#### 8. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับชนชาติ

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับชนชาติ ประกอบด้วย ชื่อชนชาติและกลุ่มคน พบจำนวน 54 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.37 ได้แก่

อิตาเลียน (Italian)

สเปนิช (Spanish)

#### 9. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัญลักษณ์

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัญลักษณ์ ประกอบด้วย หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับรูปภาพ อนุสาวรีย์ ตรา และสัญลักษณ์ต่างๆ พบจำนวน 51 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.18 เช่น

(ตรา) เซนต์ไมเคิล (Saint Michael)

(รูป) ยูปีเตอ (Jupiter)

10. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับอาหารและเครื่องดื่ม พบจำนวน 47 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.93 เช่น

|          |            |
|----------|------------|
| ปุดดิ้ง  | (pudding)  |
| เลมอนเนด | (lemonade) |
| ซูป      | (soup)     |
| แซนด์วิช | (sandwich) |

11. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับพืช พบจำนวน 54 คำ คิดเป็นคิดเป็นร้อยละ 2.81 เช่น

|                |             |
|----------------|-------------|
| เซเลรี         | (celery)    |
| (ดอก) นาซิสซัส | (narcissus) |

12. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะ

หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะประกอบด้วย ชื่อเรือ และชื่อรถ พบจำนวน 42 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.62 ได้แก่

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| ชื่อเรือ พบจำนวน 28 คำ เช่น |                      |
| (เรือ) เบอมา                | (Burma ship)         |
| (เรือ) สติมลอนซ์            | (Stream Launch ship) |

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| ชื่อรถ พบจำนวน 14 คำ เช่น |                |
| เมอเซเด                   | (Mercedes)     |
| แฮนซัมแคป                 | (Handsome Cap) |

13. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ พบจำนวน 25 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.56 เช่น

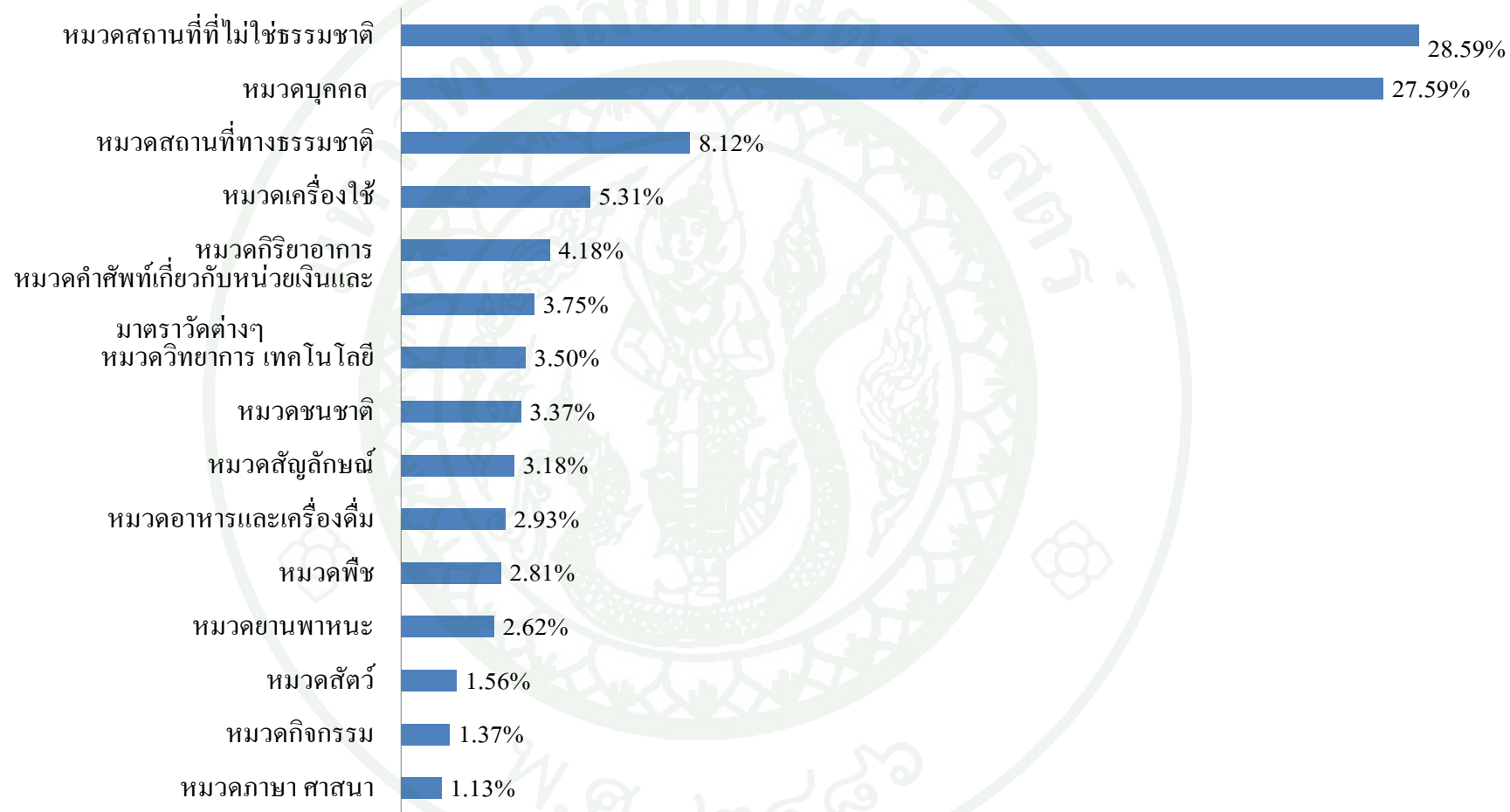
|             |                |
|-------------|----------------|
| ซาร์ดีน     | (sardine)      |
| หิโปโปแตมัส | (hippopotamus) |

14. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกิจกรรมของบุคคล พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.37 เช่น

|           |             |
|-----------|-------------|
| เกม เคม   | (game)      |
| บัลเลต์   | (ballet)    |
| ยิมนาสติก | (gymnastic) |

15. หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับภาษาและศาสนา พบจำนวน 18 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.13 เช่น

|                                         |              |
|-----------------------------------------|--------------|
| ชื่อภาษา พบจำนวน 10 คำ เช่น             |              |
| ละติน                                   | (Latin)      |
| รัสเซีย                                 | (Russian)    |
| ชื่อศาสนาและความเชื่อ พบจำนวน 8 คำ เช่น |              |
| โปรเตสแตนต์                             | (Protestant) |
| คริสต์                                  | (Christ)     |



ภาพที่ 3 แสดงอัตราร้อยละของหมวดคำทับศัพท์ในแต่ละหมวด

จากภาพที่ 3 แสดงให้เห็นว่า หมวดคำทับศัพท์ที่ปรากฏมากที่สุดในสมัยรัชกาลที่ 5 คือ หมวดเกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่ธรรมชาติ ได้แก่ ทวีป คาบสมุทร ประเทศ เมือง ถนน และสถานที่ คิดเป็นร้อยละ 28.59 รองลงมา คือ หมวดคำเกี่ยวกับบุคคล ได้แก่ ชื่อเฉพาะบุคคล บรรดาศักดิ์ยศ คำนำน้าชื่อ และอาชีพ คิดเป็นร้อยละ 27.59 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ทางธรรมชาติ ได้แก่ ทะเล ทะเลสาบ ภูเขา อ่าว ช่องแคบ น้ำตก กระแสน้ำ ฯลฯ คิดเป็นร้อยละ 8.12 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ คิดเป็นร้อยละ 5.31 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกิริยาอาการของบุคคล คิดเป็นร้อยละ 4.18 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเงินและมาตรา คิดเป็นร้อยละ 3.75 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับวิทยาการ เทคโนโลยี คิดเป็น ร้อยละ 3.50 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับชนชาติ ได้แก่ ชนชาติ กลุ่มคน คิดเป็น ร้อยละ 3.37 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัญลักษณ์ ได้แก่ รูปภาพ ตรา รูปปั้น คิดเป็นร้อยละ 3.18 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับอาหารและเครื่องดื่มร้อยละ 2.93 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับพืช คิดเป็นร้อยละ 2.81 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะ คิดเป็นร้อยละ 2.62 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ คิดเป็น ร้อยละ 1.56 หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกิจกรรมของบุคคล คิดเป็นร้อยละ 1.37 และหมวดคำศัพท์ที่ปรากฏน้อยที่สุด คือ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับภาษาและศาสนา คิดเป็นร้อยละ 1.13

#### กลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5

ดังที่ได้กล่าวมาแล้วว่า ในสมัยรัชกาลที่ 5 มีการใช้คำยืมภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะคำทับศัพท์ อย่างแพร่หลาย ซึ่งการทับศัพท์นั้นเป็นการถ่ายทอดเสียงของคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาเป็นตัวอักษร ภาษาไทย แต่เนื่องจากระบบเสียงภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาไทย มีความแตกต่างกัน ดังนั้น ผู้ทับศัพท์จึงมีความจำเป็นที่ใช้วิธีการทับศัพท์โดยยึดอักษรวิธีไทยเป็นหลัก เพื่อให้ง่ายต่อการออกเสียง

ในขณะที่คำศัพท์ภาษาอังกฤษเข้ามาพร้อมกับวิทยาการ เทคโนโลยีที่เป็นสิ่งแปลกใหม่ สำหรับคนไทย จึงต้องพยายามเลียนเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษโดยใช้ลักษณะเฉพาะทาง ภาษาไทย คือ การใช้วรรณยุกต์ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน เมื่อวิเคราะห์เรื่อง วรรณยุกต์ ผู้วิจัยพบว่า มี 2 ประเภท ได้แก่

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏการใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับคำที่มาจาก ภาษาอังกฤษซึ่งเป็นระบบภาษาที่ไม่มีวรรณยุกต์ จำนวน 76 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.74 ตัวอย่างเช่น



ฮ่องกง อินเดียนโอชั่น ล้ากซุริค ร็อกกาเคน คอนเวเซชั่นเฮาส์ ไฮด์ป้าก สเค็ดรูม แจกเตอก คู้ก กู้ก แบตเตอรี มอนิงโก๊ต ออลบั้ม วิว บู้ด ปรีฟ แอกเซมินเนชั่น เป็นต้น

2. คำทับศัพท์ที่ไม่ปรากฏรูปวรรณยุกต์ จำนวน 1,526 คำ คิดเป็นร้อยละ 95.26 ตัวอย่างเช่น ออฟฟิศ กงสุล ลอนดอน เซกันด์ กิง ดิกรี เอกเซอร์ เคมิสตรี เบรด ไดนาโม ปรินซ์ อินิเนีย ปิกเชอ คัพ สลูน อาต เป็นต้น

นอกจากนี้ยังพบว่าคำทับศัพท์ที่ได้เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับ ปรากฏเสียงวรรณยุกต์ตรี มากที่สุด จำนวน 50 คำ คิดเป็นร้อยละ 65.79 เสียงโท จำนวน 24 คำ คิดเป็นร้อยละ 31.58 และ เสียงเอกน้อยที่สุด จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.63 นอกจากนี้การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏ การใช้รูปวรรณยุกต์ พบว่า รูปวรรณยุกต์ที่ปรากฏใช้มากที่สุด คือ รูปวรรณยุกต์ตรี จำนวน 39 คำ คิดเป็นร้อยละ 51.32 รองลงมา คือ รูปวรรณยุกต์โท จำนวน 14 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.42

การศึกษากลวิธีการทับศัพท์จากการศึกษาคำศัพท์ตามเสียงอ่านหรือเสียงที่ได้ยินนั้น ไม่สามารถทำได้ เนื่องจากคำภาษาอังกฤษเหล่านั้น ไม่มีการบันทึกเสียงไว้ การออกเสียงคำศัพท์ ภาษาอังกฤษอาจมีความแตกต่างจากสมัยปัจจุบัน ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการ ทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 โดยถ่ายทอดเสียงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994) แล้วนำมาเปรียบเทียบกับระบบเสียง ในภาษาไทย

จากการศึกษาเรื่องระบบเสียงในภาษาไทยจาก กาญจนา นาคสกุล (2524) และระบบเสียง ภาษาอังกฤษจาก วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2521) และตารางเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ของ วัฒนา อุดมวงศ์ (2524) พบว่า ระบบเสียงภาษาไทยและระบบเสียงภาษาอังกฤษ มีความแตกต่างกัน ซึ่งสามารถสรุปได้ดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 แสดงการเปรียบเทียบหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษ

| หน่วยเสียง                   | หน่วยเสียงภาษาไทย | หน่วยเสียงภาษาอังกฤษ |
|------------------------------|-------------------|----------------------|
| <b>หน่วยเสียงพยัญชนะต้น</b>  |                   |                      |
| หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว   | 21 หน่วยเสียง     | 24 หน่วยเสียง        |
| หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบ      | 12 หน่วยเสียง     | 56 หน่วยเสียง        |
| <b>หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย</b> |                   |                      |
| หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย        | 9 หน่วยเสียง      | 21 หน่วยเสียง        |
| <b>หน่วยเสียงสระ</b>         |                   |                      |
| หน่วยเสียงสระเดี่ยว          | 18 หน่วยเสียง     | 12 หน่วยเสียง        |
| หน่วยเสียงสระประสม           | 3 หน่วยเสียง      | 8 หน่วยเสียง         |
| หน่วยเสียงวรรณยุกต์          |                   |                      |
| หน่วยเสียงวรรณยุกต์          | 5 หน่วยเสียง      | -                    |

จากตารางที่ 5 แสดงให้เห็นว่า หน่วยเสียงในภาษาไทย แบ่งออกเป็น 3 หน่วยเสียง ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะ ซึ่งแบ่งออกเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว จำนวน 21 หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบ มีจำนวน 12 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย มีจำนวน 9 หน่วยเสียง หน่วยเสียงสระ ซึ่งแบ่งออกเป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยวจำนวน 18 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงสระประสม จำนวน 3 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงวรรณยุกต์ จำนวน 5 หน่วยเสียง

หน่วยเสียงในภาษาอังกฤษมีความแตกต่างจากหน่วยเสียงในภาษาไทย สามารถสรุปได้ว่า หน่วยเสียงในภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็น 2 หน่วยเสียง ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะ และหน่วยเสียงสระ หน่วยเสียงพยัญชนะประกอบด้วย พยัญชนะต้นเดี่ยว มีจำนวน 24 หน่วยเสียง พยัญชนะต้นควบ มีจำนวน 56 หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย จำนวน 21 หน่วยเสียง หน่วยเสียงสระ ประกอบด้วย หน่วยเสียงสระเดี่ยว จำนวน 12 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงสระประสม จำนวน 8 หน่วยเสียง และในภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ไม่ปรากฏหน่วยเสียงวรรณยุกต์เช่นในภาษาไทย

จากข้อมูลดังกล่าว แสดงให้เห็นว่า ระบบเสียงภาษาอังกฤษและระบบเสียงภาษาไทย มีความแตกต่างกัน จากการวิเคราะห์กลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 จำแนกได้เป็น 2 กลุ่ม คือ

กลุ่มที่ 1 หน่วยเสียงภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงภาษาไทย

กลุ่มที่ 2 หน่วยเสียงภาษาอังกฤษแตกต่างจากหน่วยเสียงภาษาไทย

กลุ่มที่ 1 หน่วยเสียงภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงภาษาไทย

เมื่อต้องทับศัพท์คำภาษาอังกฤษที่มีหน่วยเสียงเหมือนหรือคล้ายกับภาษาไทย จึงไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงทางด้านเสียง ซึ่งสามารถแบ่งได้ เป็น 4 ประเภท ได้แก่

1. หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวในภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงในภาษาไทย ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 14 หน่วยเสียง ได้แก่ /b-/ , /k-/ , /s-/ , /d-/ , /f-/ , /h-/ , /n-/ , /l-/ , /m-/ , /p-/ , /r-/ , /j-/ , /w-/ , /t-/

1.1 หน่วยเสียง /b-/ ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /b-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ            | คำทับศัพท์ |
|-------------------------|------------|
| bacon / <u>b</u> eɪkən/ | เบคอน      |
| bank / <u>b</u> aŋk/    | แบงก์      |
| bar / <u>b</u> ɑː/      | บาร์       |

1.2 หน่วยเสียง /k-/ ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                 | คำทับศัพท์ |
|------------------------------|------------|
| consul / <u>k</u> ɒnsəl/     | กงสุล      |
| cook / <u>k</u> uːk/         | ก๊วก       |
| kangaroo / <u>k</u> æŋgəruː/ | แก๊งการู   |

1.3 หน่วยเสียง /d-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /d-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์    |
|--------------------------|---------------|
| dance / <u>d</u> a:ns/   | <u>ด</u> านซ์ |
| dome / <u>d</u> oum/     | <u>ด</u> อม   |
| degree / <u>d</u> igri:/ | <u>ด</u> ีกรี |

1.4 หน่วยเสียง /f-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /f-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ           | คำทับศัพท์      |
|------------------------|-----------------|
| fair / <u>f</u> /      | <u>ฟ</u> แอร์   |
| fancy / <u>f</u> ansi/ | <u>ฟ</u> เ็นซี่ |
| film / <u>f</u> ilm/   | <u>ฟ</u> ิล์ม   |

1.5 หน่วยเสียง /h-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /h-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                       | คำทับศัพท์           |
|------------------------------------|----------------------|
| hall / <u>h</u> o:l/               | <u>ฮ</u> อลล์        |
| hut / <u>h</u> ʌt/                 | <u>ห</u> ัท          |
| hop / <u>h</u> op/                 | <u>ฮ</u> อป          |
| hippopotamus / <u>h</u> ip=pot=ms/ | <u>ห</u> ิปโปโปแตมัส |

1.6 หน่วยเสียง /m-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /m-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ          | คำทับศัพท์    |
|-----------------------|---------------|
| mail / <u>m</u> eil/  | <u>เม</u> ล์  |
| model / <u>m</u> odl/ | <u>โม</u> เดล |
| man / <u>m</u> E:n/   | <u>แมน</u>    |

### 1.7 หน่วยเสียง /p-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /p-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                   | คำทับศัพท์ |
|--------------------------------|------------|
| picnic /piknik/                | ปิกนิก     |
| pope /poup/                    | โป๊ป       |
| party /pa:ti/                  | ปาร์ตี้    |
| palace /p <sup>h</sup> aləs/   | แปเลซ      |
| picture /p <sup>h</sup> iktʃə/ | ปิกเชอ     |
| power /p <sup>h</sup> auə/     | เปาเวอ     |

### 1.8 หน่วยเสียง /j-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /j-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ              | คำทับศัพท์  |
|---------------------------|-------------|
| uniform /ju:nifo:m/       | ยูนิฟอม     |
| union /ju:njən/           | ยูเนียน     |
| university /ju:nivɜ:səti/ | ยูนิเวอซิตี |

### 1.9 หน่วยเสียง /w-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /w-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์ |
|--------------|------------|
| week /wi:k/  | วิก        |
| wine /wain/  | ไวน์       |

1.10 หน่วยเสียง /t-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /t-/ หน่วยเสียง /t-/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน เนื่องจากมีความแตกต่างเรื่องฐานกรณ์ที่เกิดเสียง กล่าวคือ หน่วยเสียง /t-/ ในภาษาอังกฤษ เกิดบริเวณปุ่มเหงือก หน่วยเสียง /t-/ ในภาษาไทย เกิดบริเวณฟันและปุ่มเหงือก เช่น



## คำภาษาอังกฤษ

tent /tɛnt/

## คำทับศัพท์

เต็นต์, เติ้นต์

1.11 หน่วยเสียง /r-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /r-/ หน่วยเสียง /r-/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน เนื่องจากมีความแตกต่างเรื่องฐานกรณ์ที่เกิดเสียง กล่าวคือ หน่วยเสียง /r-/ ในภาษาอังกฤษ เกิดบริเวณปุ่มเหงือก หน่วยเสียง /r-/ ในภาษาไทย เกิดบริเวณใกล้ฟัน เช่น

## คำภาษาอังกฤษ

republic /rɛpʌblik/

rubber /rʌbər/

residence /rɛzɪdɛnt/

## คำทับศัพท์

รีพับลิก

รับเบอ

เรสซิเดนซ์

1.12 หน่วยเสียง /s-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /s-/ หน่วยเสียง /s-/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน เนื่องจากมีความแตกต่างเรื่องฐานกรณ์ที่เกิดเสียง กล่าวคือ หน่วยเสียง /s-/ ในภาษาอังกฤษ เกิดบริเวณปุ่มเหงือก หน่วยเสียง /s-/ ในภาษาไทย เกิดที่ฟัน เช่น

## คำภาษาอังกฤษ

saloon /səlu:n/

salad /sələd/

saint /seɪnt/

sauce /so:s/

## คำทับศัพท์

สลูน

สลัด

เซนต์

ซ้อด ซอส

1.13 หน่วยเสียง /n-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /n-/ หน่วยเสียง /n-/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน เนื่องจากมีความแตกต่างเรื่องฐานกรณ์ที่เกิดเสียง กล่าวคือ หน่วยเสียง /n-/ ในภาษาอังกฤษ เกิดบริเวณปุ่มเหงือก หน่วยเสียง /n-/ ในภาษาไทย เกิดที่ฟัน เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์ |
|--------------------------|------------|
| nature / <u>n</u> eɪtʃə/ | เนเชอ      |
| nurse / <u>n</u> ɜːs/    | เนิส       |
| novel / <u>n</u> ɒvəl/   | โนเวล      |

1.14 หน่วยเสียง /l-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /l-/ หน่วยเสียง /l-/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน เนื่องจากมีความแตกต่างเรื่องฐานกรณ์ที่เกิดเสียง กล่าวคือ หน่วยเสียง /l-/ ในภาษาอังกฤษ เกิดบริเวณปุ่มเหงือก หน่วยเสียง /l-/ ในภาษาไทย เกิดที่ฟันและปุ่มเหงือก เช่น

| คำภาษาอังกฤษ            | คำทับศัพท์ |
|-------------------------|------------|
| labor / <u>l</u> eɪbər/ | เลเบอ      |
| lady / <u>l</u> eɪdi/   | เลดี้      |
| lace / <u>l</u> eɪs/    | เล็ส       |

2. หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบในภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงในภาษาไทย ปรากฏจำนวน 1 หน่วยเสียง ได้แก่ หน่วยเสียง /pr-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ซึ่งภาษาไทยใช้ /pr-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ               | คำทับศัพท์    |
|----------------------------|---------------|
| prince / <u>pr</u> ɪns/    | ปรินช, ปรินซ์ |
| program / <u>pr</u> əɡræm/ | โปรแกรม       |

3. หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษตรงกับหน่วยเสียงในภาษาไทย ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 6 หน่วยเสียง ได้แก่ /-k/, /-p/, /-t /, /-N/, /- m/, /-n/

3.1 หน่วยเสียง /-k/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-k/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์ |
|--------------------------|------------|
| brig /brɪ <u>k</u> /     | บริก       |
| pocket /pɒ <u>k</u> ɪt/  | ปอกเกต     |
| fabric /fəbrɪ <u>k</u> / | ฟาบริค     |

### 3.2 หน่วยเสียง /-p/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-p/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ            | คำทับศัพท์     |
|-------------------------|----------------|
| group /gru: <u>p</u> /  | กรุ <u>ป</u>   |
| bishop /biʃ <u>ə</u> p/ | บิชอป <u>ป</u> |
| hop /h <u>o</u> p/      | ฮ็อ <u>ป</u>   |

### 3.3 หน่วยเสียง /-t/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-t/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ              | คำทับศัพท์      |
|---------------------------|-----------------|
| boot /bu: <u>t</u> /      | บู <u>ต</u>     |
| biscuit /bisk <u>i</u> t/ | บิสกิต <u>ต</u> |
| hut /h <u>u</u> t/        | หัต <u>ต</u>    |

### 3.4 หน่วยเสียง /-N/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-N/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                      | คำทับศัพท์      |
|-----------------------------------|-----------------|
| blanket /bla <u>N</u> kit/        | เบลงเก <u>ต</u> |
| king /k <sup>h</sup> i <u>N</u> / | กิง <u>ง</u>    |
| banker /ba <u>N</u> kə/           | แบง <u>ก</u> เอ |

### 3.5 หน่วยเสียง /-m/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-m/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                            | คำทับศัพท์                 |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| plum /pl <u>ʌ</u> m/                    | ปล <u>ม</u>                |
| kingdom /k <sup>h</sup> i <u>N</u> dom/ | กิงค <u>อม</u>             |
| arm / <sup>h</sup> a: <u>m</u> /        | อ <u>าม</u> อ <u>าร์</u> ม |

### 3.6 หน่วยเสียง /-n/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /-น/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์ |
|--------------------------|------------|
| fern /fɜː <u>n</u> /     | เฟิน       |
| captain/kapt <u>ən</u> / | กัปตัน     |
| bacon /beik <u>ən</u> /  | เบคอน      |

4. หน่วยเสียงสระเหมือนกัน ปรากฏทั้งสิ้น 10 หน่วยเสียง ได้แก่ /a:/ , /e/ , /i/ , /u/ , /ɜ:/ , /O/ , /ɔ/ , /ɪ/ , /i:/ , /u:/

#### 4.1 หน่วยเสียง /a:/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /a:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์   |
|--------------------------|--------------|
| guitar /gi t <u>a:</u> / | กี <u>ตา</u> |
| bar /b <u>a:</u> /       | บ <u>าร์</u> |
| art /? <u>a:</u> t/      | อ <u>า</u> ต |

#### 4.2 หน่วยเสียง /e/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /e/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์    |
|----------------------|---------------|
| lens /l <u>e</u> nz/ | เลน <u>ซ์</u> |
| levy /l <u>e</u> vi/ | เล <u>วี</u>  |
| bred /br <u>e</u> d/ | เบร <u>ด</u>  |

#### 4.3 หน่วยเสียง /i/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /i/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                | คำทับศัพท์       |
|-----------------------------|------------------|
| lift /l <u>i</u> ft/        | ลิ <u>ฟต์</u>    |
| corridor /kor <u>i</u> do:/ | คอริ <u>ดอร์</u> |

เสียง [i:] ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /i:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ     | คำทับศัพท์ |
|------------------|------------|
| degree /di:ɡri:/ | ดีกรี      |
| cream /kri:m/    | ครีม       |

4.4 หน่วยเสียง /u/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /u/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ        | คำทับศัพท์ |
|---------------------|------------|
| cook /k <u>u</u> k/ | กูก        |
| soup /s <u>u</u> p/ | ซูป        |

เสียง [u:] ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /u:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                        | คำทับศัพท์ |
|-------------------------------------|------------|
| boot /b <u>u</u> t/                 | บูต        |
| saloon /s <u>u</u> :n/              | สาลูน      |
| showroom /ʃ <u>u</u> :r <u>u</u> m/ | โชว์รูม    |

4.5 เสียง [ɜ:] ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /ɜ:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                         | คำทับศัพท์ |
|--------------------------------------|------------|
| emperor /emp <u>ɜ</u> :r <u>ɜ</u> :/ | เอมเปอเรอ  |
| circus /s <u>ɜ</u> :k <u>ɜ</u> s/    | เซอคัส     |
| fur /f <u>ɜ</u> :/                   | เฟอ        |

4.6 หน่วยเสียง /O/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /O/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์ |
|----------------------|------------|
| scot /sk <u>O</u> t/ | สก๊อต      |



4.7 หน่วยเสียง /ɛ/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /E:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์     |
|----------------------|----------------|
| lamp /l <u>E</u> :p/ | <u>แ</u> ลัมป์ |
| man /m <u>E</u> :n/  | <u>แ</u> มน    |

4.8 หน่วยเสียง /i:/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /i:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ        | คำทับศัพท์                    |
|---------------------|-------------------------------|
| beer /b <u>i</u> :/ | <u>เบี</u> ย , <u>เบี</u> ยร์ |
| gear / <u>gi</u> :/ | <u>เกี</u> ย                  |

4.9 หน่วยเสียง /u:/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /u:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ               | คำทับศัพท์      |
|----------------------------|-----------------|
| tourist /tʰ <u>u</u> rist/ | <u>ตุ</u> ริสต์ |

4.10 หน่วยเสียง /ɔ/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /a/ หน่วยเสียง /ɔ/ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเป็นหน่วยเสียงที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์คล้ายกัน กล่าวคือ หน่วยเสียง /ɔ/ ในภาษาอังกฤษ เป็นสระกลางก่อนไปหลัง ระดับกลาง ส่วนหน่วยเสียง /a/ ในภาษาไทย เป็นสระกลางก่อนไปหลัง ระดับต่ำ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ            | คำทับศัพท์       |
|-------------------------|------------------|
| club /kl <u>a</u> p/    | ค <u>ลั</u> บ    |
| hut /h <u>a</u> t/      | <u>หัต</u>       |
| hunter /h <u>a</u> ntə/ | <u>ฮัน</u> เตอร์ |

## กลุ่มที่ 2 หน่วยเสียงภาษาอังกฤษแตกต่างจากหน่วยเสียงภาษาไทย

เมื่อหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษไม่ปรากฏในภาษาไทย ผู้เรียนจึงต้องใช้วิธีการเทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาใช้แทน เพื่อเลียนเสียงหรือรักษาเสียงให้เกิดความใกล้เคียงคำยืมเดิมมากที่สุด ซึ่งการเทียบเคียงหน่วยเสียง ทำให้เกิดลักษณะต่างๆ ได้แก่ เกิดการลดคุณสมบัติบางประการของเสียง การเพิ่มคุณสมบัติบางประการของเสียง และการเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียง

### 1. การลดคุณสมบัติบางประการของเสียง

การลดคุณสมบัติบางประการของเสียง คือ เมื่อทับศัพท์แล้วคุณลักษณะบางประการของเสียงหายไป จากการศึกษาลักษณะต่างๆ ได้แก่ การลดกลุ่มลม การลดความถี่ของเสียง ลดระยะเวลาในการเปล่งเสียงสระ และการลดเสียงพยัญชนะท้ายโดยทำให้เป็นตัวการันต์

1.1 ลดกลุ่มลม กล่าวคือ คำภาษาอังกฤษเป็นคำที่ปรากฏกลุ่มลม แต่เมื่อทับศัพท์แล้วกลุ่มลมนั้นได้หายไป ได้แก่

1.1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 3 หน่วยเสียง ได้แก่

/k-/ , /p-/ , /t -/

หน่วยเสียง /k-/ ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k<sup>h</sup>-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                   | คำทับศัพท์ |
|--------------------------------|------------|
| king /k <sup>h</sup> iN/       | กิง        |
| kingdom /k <sup>h</sup> iNdom/ | กิงคอม     |

หน่วยเสียง /p-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /p<sup>h</sup>-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                 | คำทับศัพท์ |
|------------------------------|------------|
| palace /p <sup>h</sup> alɛs/ | แปเลศ      |

|         |                        |        |
|---------|------------------------|--------|
| picture | /p <sup>h</sup> iktΣ≅/ | ปิกเชอ |
| power   | /p <sup>h</sup> au≅/   | เปาเวอ |

หน่วยเสียง /t-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /t<sup>h</sup>-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์                   |
|--------------|------------------------------|
| ticket       | /t <sup>h</sup> ikit/ ติกเกต |
| test         | /t <sup>h</sup> est/ เตสต์   |
| tower        | /t <sup>h</sup> au≅/ เตาเวอ  |

1.1.2 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบ ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 5 หน่วยเสียง ได้แก่ /kr-/ , /kl-/ , /kw-/ , /pr-/ , /tr-/

หน่วยเสียง /kr-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k<sup>h</sup>r-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์                          |
|--------------|-------------------------------------|
| secretary    | /sek <sup>h</sup> r≅t≅ri/ ลีเกรตารี |

หน่วยเสียง /kl-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k<sup>h</sup>l-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์                 |
|--------------|----------------------------|
| clock        | /k <sup>h</sup> lok/ กล็อก |

หน่วยเสียง /kw-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k<sup>h</sup>w-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์                 |
|--------------|----------------------------|
| queen        | /k <sup>h</sup> wi:n/ กวีน |

หน่วยเสียง /pr-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /pʰr-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ           | คำทับศัพท์ |
|------------------------|------------|
| proof /pʰru:f/         | ปรัฟ       |
| president /pʰrezɪdɛnt/ | เปรสิเดนต  |

หน่วยเสียง /tr-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /tʰr-/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ          | คำทับศัพท์ |
|-----------------------|------------|
| trumpet /tʰrʌmpɪt/    | ตรัมเป็ต   |
| chemistry /kemɪstʰrɪ/ | เคมีสตรี้  |

1.2 ลดความก้องของเสียง กล่าวคือ คำภาษาอังกฤษเป็นคำที่เป็นเสียงก้อง แต่เมื่อทับศัพท์แล้วความก้องของเสียงได้หายไป ได้แก่

1.2.1 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /g-/ , /dʒ-/ , /z-/

หน่วยเสียง /g-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /k-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|--------------|------------|----------------------|
| gown /gaun/  | กาวน       | /g-/ → /k-/          |
| guide /gaɪd/ | ไกด์       | /g-/ → /k-/          |

หน่วยเสียง /dʒ-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /c-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|------------|----------------------|
| original /erɪdʒɪnəl/ | ออริจินัล  | /dʒ-/ → /c-/         |

หน่วยเสียง /z-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /s-/  
เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ     | คำทับศัพท์      | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|------------------|-----------------|----------------------|
| music /mju:zɪk/  | มิว <u>ซ</u> ิก | /z-/ → /s-/          |
| mosaic /mɔ:zeɪk/ | โม <u>ซ</u> aik | /z-/ → /s-/          |

### 1.2.2 หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบ

หน่วยเสียง /gl-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เทียบเคียงหน่วยเสียง /kl-/  
ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ  | คำทับศัพท์            | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|---------------|-----------------------|----------------------|
| glass /glɑ:s/ | <u>ก</u> ล <u>า</u> ส | /gl-/ → /kl-/        |

หน่วยเสียง /gr-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เทียบเคียงหน่วยเสียง /kr-/  
ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ     | คำทับศัพท์    | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|------------------|---------------|----------------------|
| Degree /di:grɪ:/ | ดี <u>กรี</u> | /gr-/ → /kr-/        |

1.2.3 หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 5 หน่วยเสียง ได้แก่  
/ -b /, / -d /, / -g /, / -v /, / -dʒ /

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-b/ ในภาษาอังกฤษ เมื่อปรากฏเป็นคำทับศัพท์  
ในภาษาไทย ใช้ /-p/ ซึ่งเป็นเสียงไม่ก้องแทนหน่วยเสียงดังกล่าว เช่น

| คำภาษาอังกฤษ | คำทับศัพท์   | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|--------------|--------------|----------------------|
| club /klʌb/  | คล <u>ับ</u> | /-b/ → /-p/          |



หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-d/ ในภาษาอังกฤษ เมื่อปรากฏเป็นคำทับศัพท์ ในภาษาไทย ใช้ /-t/ ซึ่งเป็นเสียงไม่ก้องแทนหน่วยเสียงดังกล่าว เช่น

| คำภาษาอังกฤษ           | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|------------------------|------------|----------------------|
| lord /lɔ <u>d</u> /    | หลอด       | /-d/ → /-t/          |
| salad /sal <u>a</u> d/ | สลัด       | /-d/ → /-t/          |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-g/ ในภาษาอังกฤษ เมื่อปรากฏเป็นคำทับศัพท์ ในภาษาไทย ใช้ /-k/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|--------------------------|------------|----------------------|
| signal /sɪɡ <u>n</u> əl/ | ซิกแนล     | /-g/ → /-k/          |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-v/ ซึ่งเกิดในฐานกรณ์ริมฝีปาก-ฟันบนใช้ใน คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในภาษาไทย ใช้ /-p/ ซึ่งเกิดในฐานกรณ์ริมฝีปากคู่แทนหน่วยเสียง ดังกล่าว เช่น

| คำภาษาอังกฤษ          | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|-----------------------|------------|----------------------|
| nerve /nɜː <u>v</u> / | เนฟ        | /-v/ → /-p/          |
| olive /ol <u>i</u> v/ | ออลิฟ      | /-v/ → /-p/          |

หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-dʒ/ ซึ่งเกิดในฐานกรณ์เพดานแข็งส่วนหน้า ใกล้เคียงกับเสียง /-tʃ/ ในภาษาอังกฤษ ในภาษาไทยใช้ /-t/ ซึ่งเกิดในฐานกรณ์ฟันและ ใกล้เคียงกับเสียงดังกล่าว เช่น

| คำภาษาอังกฤษ     | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|------------------|------------|----------------------|
| cottage /kɒtɪdʒ/ | คอตเตจ     | /-dʒ/ → /-t/         |

1.3 ลดระยะเวลาในการเปล่งเสียงสระ กล่าวคือ คำภาษาอังกฤษที่ใช้หน่วยเสียงสระเสียงยาว เมื่อทับศัพท์แล้วใช้สระเสียงสั้น เช่น

1.3.1 หน่วยเสียง /i/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /i:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์       | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|------------------|----------------------|
| casino /kæsiːnou/    | กะ <u>สิ</u> โน  | /i:/ → /i/           |
| giraffe /dʒiːraːf/   | ยีรา <u>ฟ</u>    | /i:/ → /i/           |
| ice-cream /aɪskriːm/ | ไอ <u>ส</u> กรีม | /i:/ → /i/           |

1.3.2 หน่วยเสียง /u/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /u:/ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์       | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|------------------|----------------------|
| uniform /juːniːfɔːm/ | ยูนี <u>ฟ</u> อม | /u:/ → /u/           |

1.4 การลดเสียงพยัญชนะท้ายโดยทำให้เป็นตัวการันต์

การเพิ่มตัวการันต์ในภาษาไทย เกิดจากหน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำท้ายคำในภาษาอังกฤษ เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีหน่วยเสียงควบกล้ำท้ายพยางค์ ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 9 หน่วยเสียง ได้แก่ /-kt/ , /- nt/ , /-st/ , /-Nk/ , /-ks/ , /-nz/ , /-mp/ , /-ns/ , /-ndʒ/ ซึ่งใช้วิธีการปรับให้เหลือหน่วยเสียงเดียวเพื่อให้สอดคล้องกับระบบภาษาไทย และอีกหน่วยเสียงที่ไม่ใช้ก็ได้เครื่องหมายแทนตามคำกับ ซึ่งการเพิ่มตัวการันต์นี้ จะเห็นได้ว่าในภาษาอังกฤษไม่ได้ออกเสียงพยัญชนะท้ายครบทุกเสียง แต่ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยจะใส่พยัญชนะท้ายครบทุกเสียงแล้วทำให้เป็นตัวการันต์ ทำให้เห็นว่ากลวิธีในการทับศัพท์นอกจากจะพิจารณาจากเสียงของคำแล้ว ยังพิจารณาถึงรูปศัพท์ในการถ่ายทอดตัวอักษรอีกด้วย เช่น

1.4.1 หน่วยเสียง /-kt/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-k/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                | คำทับศัพท์        | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|-----------------------------|-------------------|----------------------|
| prefect /pri:fe <u>k</u> t/ | ปริเฟ <u>ก</u> ต์ | /-kt/ → /-k/         |
| act /?{ <u>k</u> t/         | แ <u>ก</u> ต์     | /-kt/ → /-k/         |

1.4.2 หน่วยเสียง /-nt/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-n/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ             | คำทับศัพท์       | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|--------------------------|------------------|----------------------|
| agent /?e:je <u>n</u> t/ | เอเย <u>น</u> ต์ | /-nt/ → /-n/         |

1.4.3 หน่วยเสียง /-st/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-t/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ          | คำทับศัพท์     | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|-----------------------|----------------|----------------------|
| post /pou <u>s</u> t/ | โป <u>ส</u> ต์ | /-st/ → /-t/         |
| test /te <u>s</u> t/  | เต <u>ส</u> ต์ | /-st/ → /-t/         |

1.4.4 หน่วยเสียง /-Nk/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-N/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์     | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|----------------|----------------------|
| bank /ba <u>N</u> k/ | แบ <u>ง</u> ก์ | /-Nk/ → /-N/         |

1.4.5 หน่วยเสียง /-ks / ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-k/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ        | คำทับศัพท์    | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|---------------------|---------------|----------------------|
| box /bo <u>k</u> s/ | บ็อก <u>ซ</u> | /-ks / → /-k/        |

1.4.6 หน่วยเสียง /-nz/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-n/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์   | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|--------------|----------------------|
| lens /l <u>en</u> z/ | เลน <u>ซ</u> | /-nz/ → /-n/         |

1.4.7 หน่วยเสียง /-mp/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-m/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ         | คำทับศัพท์    | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------|---------------|----------------------|
| lamp /la <u>mp</u> / | แล <u>ม</u> ป | /-mp/ → /-m/         |

1.4.8 หน่วยเสียง /-ns/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-n/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                                 | คำทับศัพท์         | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|----------------------------------------------|--------------------|----------------------|
| Conference /k <sup>h</sup> onfɪr <u>ns</u> / | คอนเฟอเรน <u>ซ</u> | /-ns/ → /-n/         |

1.4.9 หน่วยเสียง /-ndz/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้หน่วยเสียง /-n/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                   | คำทับศัพท์       | เทียบเคียงหน่วยเสียง |
|--------------------------------|------------------|----------------------|
| exchange /ʔiktʃe <u>indz</u> / | เอกเช <u>น</u> ซ | /-ndz/ → /-n/        |

จากการศึกษาหน่วยเสียงพยัญชนะควบในตำแหน่งท้ายพยางค์ที่ไม่ปรากฏในระบบเสียงภาษาไทยพบว่า นอกจากมีการเทียบเคียงหน่วยเสียงภาษาอังกฤษให้เป็นหน่วยเสียงในภาษาไทยแล้ว ยังคำนึงถึงการถ่ายทอดเสียงพยัญชนะท้ายออกเป็นตัวอักษรภาษาไทย แสดงให้เห็นว่าการทับศัพท์สมัยรัชกาลที่ 5 จะให้ความสำคัญทั้งรูปและเสียง กล่าวคือ เสียงพยัญชนะตัวแรกจะกลายเป็นเสียงสะกดและเสียงพยัญชนะตัวถัดมาจะใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับ เอกเชนซ (exchange), แลมป (lamp), เลนซ (lens) เป็นต้น

## 2. การเพิ่มคุณสมบัติบางประการ

การเพิ่มคุณสมบัติบางประการของเสียง คือ เมื่อทับศัพท์แล้วคุณลักษณะบางประการของเสียงเพิ่มจากการศึกษาปรากฏลักษณะต่างๆ ได้แก่ การเพิ่มหน่วยเสียงควบกล้ำในภาษาไทย

ภาษาอังกฤษมีหน่วยเสียงควบกล้ำในภาษามากกว่าภาษาไทย ดังนั้น เมื่อมีการยืมคำเข้ามาโดยการทับศัพท์ย่อมได้รับอิทธิพลทางด้านหน่วยเสียงควบกล้ำเข้ามาด้วย และได้ใช้เทียบเคียงกับเสียงในภาษาไทยที่ละหน่วยเสียง และสร้างเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบ ปรากฏหน่วยเสียงควบกล้ำเพิ่มจากที่มีมาแต่เดิมทั้งสิ้นจำนวน 5 หน่วยเสียง ได้แก่ /bl-/ , /br-/ , /dr-/ , /fl-/ , /fr-/

หน่วยเสียง /bl-/ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

bless /bles/

block /blOk/

คำทับศัพท์

เบลส

บล็อก

หน่วยเสียง /br-/ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

bread /bred/

break /breik/

คำทับศัพท์

เบรด

เบร็ก

หน่วยเสียง /dr-/ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

dramatic /dra:matik/

คำทับศัพท์

ดรามะติก

หน่วยเสียง /fl-/ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

flat /flE:t/

คำทับศัพท์

แฟลต



หน่วยเสียง /fr-/ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

คำทับศัพท์

free /fri:/

ฟรี

### 3. การเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียง

การเปลี่ยนแปลงคุณสมบัติบางประการของเสียง คือ เมื่อทับศัพท์แล้วคุณลักษณะบางประการของเสียงเปลี่ยนไปจากเดิม ได้แก่

3.1 เสียงพยัญชนะกึ่งเสียดแทรก กลายเป็นเสียงอัมสระ ได้แก่ หน่วยเสียง /dZ-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /j-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

คำทับศัพท์

เทียบเคียงหน่วยเสียง

general /dZen=ral/

เจนอราล

/dZ-/ → /j-/

giraffe /dZira:f/

ยีราฟ

/dZ-/ → /j-/

3.2 เสียงพยัญชนะกึ่งเสียดแทรก กลายเป็นเสียงระเบิดแบบกึ่งเสียดแทรก ได้แก่ หน่วยเสียง /tS-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /c<sup>h</sup>-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

คำภาษาอังกฤษ

คำทับศัพท์

เทียบเคียงหน่วยเสียง

chairman /tS{m{n/

แชแมน

/tS-/ → /c<sup>h</sup>-/

charity /tS{r=ti /

แชร์ตี้

/tS-/ → /c<sup>h</sup>-/

### 3.3 เสียงพยัญชนะเสียดแทรก กลายเป็นเสียงระเบิด ได้แก่

3.3.1 หน่วยเสียง /S-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /c<sup>h</sup>-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                   | คำทับศัพท์             | เทียบเคียงหน่วยเสียง                               |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------|
| irrigation /irigei $\Sigma$ n/ | อิริเค <sup>ั</sup> ้น | / $\Sigma$ -/ $\longrightarrow$ /c <sup>h</sup> -/ |
| legation /ligei $\Sigma$ n/    | ลิเค <sup>ั</sup> ้น   | / $\Sigma$ -/ $\longrightarrow$ /c <sup>h</sup> -/ |

หน่วยเสียง / $\Sigma$ r-/ ควบกล้ำ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เทียบเคียง  
หน่วยเสียง /c<sup>h</sup>r-/ ในภาษาไทย เช่น

| คำภาษาอังกฤษ            | คำทับศัพท์            | เทียบเคียงหน่วยเสียง                                 |
|-------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------|
| shrimp / $\Sigma$ rimp/ | ข <sup>ิ</sup> ริมปี้ | / $\Sigma$ r-/ $\longrightarrow$ /c <sup>h</sup> r-/ |

3.3.2 หน่วยเสียง /T-/ ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /t<sup>h</sup>-/  
เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                      | คำทับศัพท์            | เทียบเคียงหน่วยเสียง                      |
|-----------------------------------|-----------------------|-------------------------------------------|
| theatre /Ti $\Sigma$ t $\Sigma$ / | เทีย <sup>ิ</sup> เตอ | /T-/ $\longrightarrow$ /t <sup>h</sup> -/ |

3.4 เสียงพยัญชนะเสียดแทรก กลายเป็นเสียงอัมสระได้แก่ หน่วยเสียง /v-/  
ใช้ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้ /w-/ เทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษ เช่น

| คำภาษาอังกฤษ                                      | คำทับศัพท์ | เทียบเคียงหน่วยเสียง        |
|---------------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| valley / $\underline{v}$ ale/                     | แวลเล      | /v-/ $\longrightarrow$ /w-/ |
| vanilla / $\underline{v}$ $\Sigma$ nil $\Sigma$ / | วนิลา      | /v-/ $\longrightarrow$ /w-/ |

จากการศึกษาวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว แสดงให้เห็นว่า สามารถแบ่งออกเป็น 2 กรณี ได้แก่ กรณีที่หน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษเหมือนกันหรือคล้ายกัน และกรณีที่หน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษต่างกัน หากหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษเหมือนกันหรือคล้ายกันใช้วิธีการถ่ายถอดตามหน่วยเสียงที่ปรากฏ หากหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษต่างกัน ผู้ยืมใช้วิธีการเทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาใช้แทน ซึ่งทำให้เกิดลักษณะ

ต่างๆ ได้แก่ เกิดการลดคุณสมบัติบางประการของเสียง การเพิ่มคุณสมบัติบางประการของเสียง และการเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียง

### การเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยนำมาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน

ผู้วิจัยได้ศึกษาการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งคำทับศัพท์ ตามเกณฑ์การแบ่งชนิดคำวิสามานยนาม ตามหลักเกณฑ์ของ พระยาอุปกิตศิลปสาร (2538) ซึ่งสามารถแบ่งคำทับศัพท์ได้เป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ คำทับศัพท์ที่เป็น วิสามานยนาม จำนวน 1,202 คำ เช่น ทลเมดิเตอร์เรเนียน เขาครอตลิน ตราชาลสดีเทีย ชิคเคนแอนด์ รุสเตอ ดอกเตอร์ออยสเตอ เป็นต้น และคำทับศัพท์ที่ไม่ใช่วิสามานยนาม จำนวน 400 คำ เช่น กับตัน ออฟฟิศ เลนซ์ โฮเทล สเตชัน อินิเนีย ชุป เป็นต้น โดยผู้วิจัยนำคำทับศัพท์กลุ่มที่ไม่ใช่ วิสามานยนามมาใช้ในการศึกษาถึงการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์

ทั้งนี้ การศึกษาถึงการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์ ผู้วิจัยใช้ข้อมูลจากโครงการคลังข้อมูล ภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS) ซึ่งได้รวบรวมข้อมูลทางด้านภาษาพูด และภาษาเขียนจากงานเขียนประเภทต่างๆ และศึกษาศัพท์บัญญัติหรือนิยามศัพท์จาก PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994)

จากการวิเคราะห์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ไม่ใช่คำวิสามานยนาม จำนวนทั้งสิ้น 400 คำ โดยศึกษาว่าคำทับศัพท์ดังกล่าวมีการเปลี่ยนแปลงหรือไม่ อย่างไร โดยเปรียบเทียบกับข้อมูลที่ปรากฏในฐานข้อมูลจากโครงการคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS) ผลการวิเคราะห์สามารถสรุปรูปแบบการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบันเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ ใช้คำทับศัพท์เช่นเดิม เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ และคำที่ไม่สามารถสืบค้นได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ซึ่งจากการศึกษาคำศัพท์ปรากฏจำนวนคำศัพท์ที่เกิดการเปลี่ยนแปลง ดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 แสดงอัตราร้อยละการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยปัจจุบัน

| ลักษณะการเปลี่ยนแปลง                                  | จำนวนคำ | ร้อยละ |
|-------------------------------------------------------|---------|--------|
| เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ไม่ปรากฏรูปทับศัพท์ในปัจจุบัน | 148     | 37     |
| เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ และปรากฏรูปทับศัพท์           | 127     | 31.75  |
| ไม่สามารถสืบค้นได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ        | 68      | 17     |
| ยังคงเป็นคำทับศัพท์                                   | 57      | 14.25  |

จากตารางที่ 6 แสดงให้เห็นว่า คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันได้เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ โดยไม่ปรากฏรูปทับศัพท์ในปัจจุบันมากที่สุด จำนวน 148 คำ หรือร้อยละ 37 และเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ และปรากฏรูปทับศัพท์ จำนวน 127 คำ หรือร้อยละ 31.75 และยังคงเป็นคำทับศัพท์จำนวนน้อยที่สุด คือ 57 คำ หรือร้อยละ 14.25 นอกจากนั้นยังพบคำที่ไม่สามารถสืบค้นได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ จำนวน 68 คำ คิดเป็นร้อยละ 17

นอกจากคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เมื่อเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน จะมีการเปลี่ยนแปลงใน 4 ลักษณะดังกล่าวแล้ว ในแต่ละลักษณะของการเปลี่ยนแปลงยังปรากฏรูปแบบที่แตกต่างกัน ดังนี้

1. คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ปัจจุบันเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ จำนวน 148 คำ ปรากฏลักษณะต่างๆ ได้แก่

#### 1.1 ปรากฏใช้เฉพาะศัพท์บัญญัติ พบจำนวน 90 คำ เช่น

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| คาเลนดา (calendar)               | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า ปฏิทิน       |
| ไพรม์มินิสเตอร์ (prime minister) | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า นายกรัฐมนตรี |
| แฟคตอรี (factory)                | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า โรงงาน       |
| กาลซิลเลอ (councillor)           | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า นายกเทศมนตรี |
| แกงการู (kangaroo)               | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า จิงโจ้       |
| ชริมปี (shrimp)                  | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า กุ้ง         |
| ชีฟ (chief)                      | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า หัวหน้า      |

|                     |                    |           |
|---------------------|--------------------|-----------|
| แชแแมน (chairman)   | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | ประธาน    |
| ซีน (scene)         | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | ฉากละคร   |
| ดีแคลร์ (declare)   | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | ประกาศ    |
| เคนติสต์ (dentist)  | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | ทันตแพทย์ |
| เตอเรส (terrace)    | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | ระเบียง   |
| บูลเลติน (bulletin) | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | แถลงการณ์ |
| ปาราไดส (paradise)  | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | สวรรค์    |
| มินิต (minute)      | ใช้ศัพท์บัญญัติว่า | นาที      |

## 1.2 ปราบัญญัติศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน พบจำนวน 49 คำ เช่น

|                        |                |                         |
|------------------------|----------------|-------------------------|
| กิงดอม (kingdom)       | ปราบัญญัติทั้ง | kingdom และอาณาจักร     |
| โซไซเอตี (society)     | ปราบัญญัติทั้ง | society และสังคม        |
| ปิกเชอ (picture)       | ปราบัญญัติทั้ง | picture และรูปภาพ       |
| กัมปนี (company)       | ปราบัญญัติทั้ง | company และกัมปนี       |
| แปเลศ (palace)         | ปราบัญญัติทั้ง | palace และแปเลศ         |
| สตูเดนต์ (student)     | ปราบัญญัติทั้ง | student และสตูเดนต์     |
| สับเจกต์ (subject)     | ปราบัญญัติทั้ง | subject และสับเจกต์     |
| อินเตอเรสต์ (interest) | ปราบัญญัติทั้ง | interest และอินเตอเรสต์ |
| เพรสิเดนต (president)  | ปราบัญญัติทั้ง | president และเพรสิเดนต  |
| โปลิศ (police)         | ปราบัญญัติทั้ง | police และโปลิศ         |

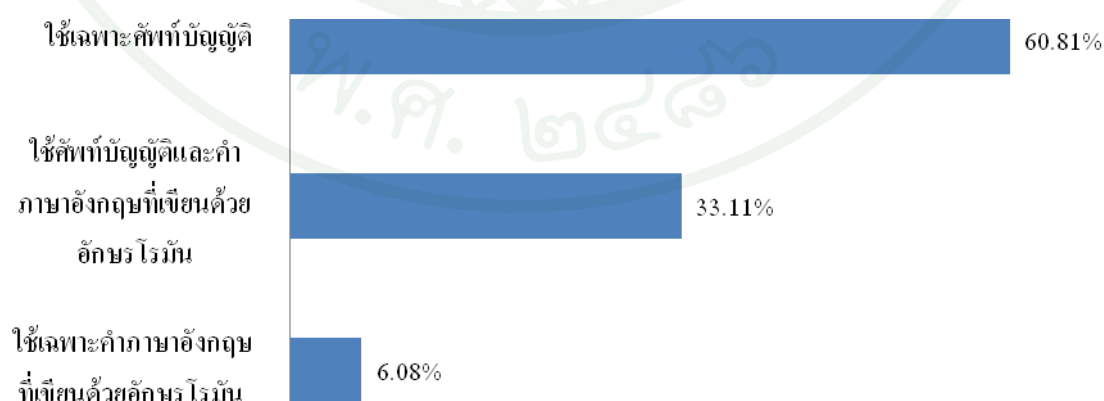
## 1.3 ปราบัญญัติเฉพาะคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน พบจำนวน 9 คำ เช่น

|                    |                   |                                             |
|--------------------|-------------------|---------------------------------------------|
| ลิเบอรัล (liberal) | มีศัพท์บัญญัติว่า | ลัทธิเสรีนิยม แต่ปราบัญ<br>ใช้เฉพาะ liberal |
| แนชวล (natural)    | มีศัพท์บัญญัติว่า | เป็นธรรมชาติ แต่ปราบัญ<br>ใช้เฉพาะ natural  |



|                                |                   |                                                        |
|--------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|
| โซเชียล (social)               | มีศัพท์บัญญัติว่า | เกี่ยวกับสังคม แต่ปรากฏ<br>ใช้เฉพาะ social             |
| ซัปเปอ (supper)                | มีศัพท์บัญญัติว่า | อาหารเย็น แต่ปรากฏ<br>ใช้เฉพาะ supper                  |
| ซิเนมา (cinema)                | มีศัพท์บัญญัติว่า | โรงภาพยนตร์ แต่ปรากฏ<br>ใช้เฉพาะ cinema                |
| ฟอรัล (formal)                 | มีศัพท์บัญญัติว่า | เป็นทางการ แต่ปรากฏ<br>ใช้เฉพาะ formal                 |
| ออทอริตี้ (authority)          | มีศัพท์บัญญัติว่า | เจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหาร<br>แต่ปรากฏใช้เฉพาะ<br>authority |
| อินเตอเนชันแนล (international) | มีศัพท์บัญญัติว่า | ระหว่างประเทศ<br>แต่ปรากฏใช้เฉพาะ<br>international     |
| แอคต์ (act)                    | มีศัพท์บัญญัติว่า | การกระทำ แต่ปรากฏ<br>ใช้เฉพาะ act                      |

ได้ดังภาพที่ 4



ภาพที่ 4 แสดงอัตราร้อยละของการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์เป็นศัพท์บัญญัติ

จากภาพที่ 4 แสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงจากคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนเป็น ศัพท์บัญญัติในปัจจุบัน พบว่า คำทับศัพท์เมื่อเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ปรากฏใช้เฉพาะศัพท์บัญญัติ มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 60.81 ปรากฏลักษณะการเปลี่ยนแปลงจากคำทับศัพท์เป็นศัพท์บัญญัติและ มีการใช้คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมันด้วย คิดเป็นร้อยละ 33.11 นอกจากนี้ยังปรากฏ การเปลี่ยนแปลงอีกลักษณะ คือ เปลี่ยนจากคำทับศัพท์เป็นศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ใช่ศัพท์บัญญัติ ใช้เฉพาะคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน มีจำนวนน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 6.08

2. คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ปัจจุบันเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติและยังคงใช้รูปทับศัพท์ พบจำนวน 127 คำ ปรากฏลักษณะต่างๆซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 3 กลุ่ม ได้แก่

กลุ่มที่ 1 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ และยังคงใช้คำทับศัพท์ ที่มีรูปศัพท์เดิม จำนวน 54 คำ ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่

1) ใช้คำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิมและใช้ศัพท์บัญญัติ พบจำนวน 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.24 เช่น

|                     |                                                                           |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| กาวน์ (gown)        | มีศัพท์บัญญัติว่า เสื้อคลุม ปรากฏใช้ทั้งกาวน์ และเสื้อคลุม                |
| เคลม (claim)        | มีศัพท์บัญญัติว่า อ้าง ปรากฏใช้ทั้งเคลม และอ้าง                           |
| ก๊วก (cook)         | มีศัพท์บัญญัติว่า พ่อครัว ปรากฏใช้ทั้งก๊วก และพ่อครัว                     |
| คوريدอร์ (corridor) | มีศัพท์บัญญัติว่า เถลิง ปรากฏใช้ทั้งคوريدอร์ และเถลิง                     |
| ดอกเตอร์ (doctor)   | มีศัพท์บัญญัติว่า ศาสตราจารย์ ปรากฏใช้ทั้งดอกเตอร์ และ ศาสตราจารย์        |
| แฟลต (flat)         | มีศัพท์บัญญัติว่า ห้องชุด ปรากฏใช้ทั้งแฟลต และห้องชุด                     |
| อาร์ม (arm)         | มีศัพท์บัญญัติว่า อาวุธ ปรากฏใช้ทั้งอาร์มและอาวุธ                         |
| มิสซิส (miss)       | มีศัพท์บัญญัติว่า นาง ปรากฏใช้ทั้งมิสซิส และนาง                           |
| มิสเตอร์ (mister)   | มีศัพท์บัญญัติว่า นาย ปรากฏใช้ทั้งมิสเตอร์ และนาย                         |
| โป๊ป (pope)         | มีศัพท์บัญญัติว่า สันตะปาปา ปรากฏใช้ทั้งโป๊ป และสันตะปาปา                 |
| สไลด์ (slide)       | มีศัพท์บัญญัติว่า ถื่น ปรากฏใช้ทั้งสไลด์ และถื่น                          |
| แสตมป์ (stamp)      | มีศัพท์บัญญัติว่า ดวงตราไปรษณียากร ปรากฏใช้ทั้งแสตมป์ และดวงตราไปรษณียากร |

สแตนด์ (stand) มีศัพท์บัญญัติว่า อัฒจันทร์ ปรากฏใช้ทั้งสแตนด์ และ อัฒจันทร์

2) ใช้คำทับศัพท์กรุปศัพท์เดิม ใช้ศัพท์บัญญัติ และคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน พบจำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.32 เช่น

คอนโทรล (control) มีศัพท์บัญญัติว่า ควบคุม ปรากฏใช้ทั้ง control, คอนโทรล และควบคุม

ไกด์ (guide) มีศัพท์บัญญัติว่า มัคคุเทศก์ ปรากฏใช้ทั้ง guide, ไกด์ และ มัคคุเทศก์

ออฟฟิศ (office) มีศัพท์บัญญัติว่า สำนักงาน ปรากฏใช้ทั้ง office, ออฟฟิศ และสำนักงาน

สตรีม (stream) มีศัพท์บัญญัติว่า กระแสน้ำ ปรากฏใช้ทั้ง stream, ออฟฟิศ และสตรีม

สเปเชียล (special) มีศัพท์บัญญัติว่า พิเศษ ปรากฏใช้ทั้ง special, สเปเชียล และพิเศษ

คลับ (club) มีศัพท์บัญญัติว่า สโมสร ปรากฏใช้ทั้ง club, คลับ และ สโมสร

คาร์ (car) มีศัพท์บัญญัติว่า รถยนต์ ปรากฏใช้ทั้ง car, คาร์ และรถยนต์

แชร์ (share) มีศัพท์บัญญัติว่า แบ่งปัน ปรากฏใช้ทั้ง share, แชร์ และ แบ่งปัน

ดีกรี (degree) มีศัพท์บัญญัติว่า ระดับ ปรากฏใช้ทั้ง degree, ดีกรี และระดับ

มิวเซียม (museum) มีศัพท์บัญญัติว่า พิพิธภัณฑ์ ปรากฏใช้ทั้ง museum, มิวเซียม และพิพิธภัณฑ์

โปรแกรม (program) มีศัพท์บัญญัติว่า รายการ ปรากฏใช้ทั้ง program, โปรแกรม และรายการ

โฮเทล (hotel) มีศัพท์บัญญัติว่า โรงแรม ปรากฏใช้ทั้ง hotel, โฮเทล และ โรงแรม

3) ใช้เฉพาะคำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิม มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้ พบจำนวน 14 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.02 เช่น

|                 |                                                                      |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------|
| ไดนาโม (dynamo) | มีศัพท์บัญญัติว่า เครื่องผลิต แต่ปรากฏใช้เฉพาะ ไดนาโม<br>กระแสไฟ     |
| เมนู (menu)     | มีศัพท์บัญญัติว่า รายการ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ เมนูอาหาร                  |
| สจ๊วต (steward) | มีศัพท์บัญญัติว่า บริกรบน แต่ปรากฏใช้เฉพาะ สจ๊วต<br>เครื่องบิน       |
| เชียร์ (cheer)  | มีศัพท์บัญญัติว่า โห่ร้อง แต่ปรากฏใช้เฉพาะ เชียร์                    |
| โดม (dome)      | มีศัพท์บัญญัติว่า หลังคา แต่ปรากฏใช้เฉพาะ โดม รูปทรงกลม              |
| บ็อกซ์ (box)    | มีศัพท์บัญญัติว่า คอกสำหรับ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ บ็อกซ์<br>คนดูในโรงละคร |
| เบคอน (bacon)   | มีศัพท์บัญญัติว่า เนื้อหมูเค็ม แต่ปรากฏใช้เฉพาะ เบคอน                |
| ปิกนิก (picnic) | มีศัพท์บัญญัติว่า พักผ่อนตากอากาศ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ ปิกนิก            |
| แฟนซี (fancy)   | มีศัพท์บัญญัติว่า ไม่ธรรมดา แต่ปรากฏใช้เฉพาะ แฟนซี                   |
| โมเสก (mosaic)  | มีศัพท์บัญญัติว่า ลวดลายทำ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ โมเสก<br>ด้วยกระจกสี     |
| วิลลา (villa)   | มีศัพท์บัญญัติว่า บ้านพักตากอากาศ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ วิลลา             |
| แฮม (ham)       | มีศัพท์บัญญัติว่า ขาหมูรมควัน แต่ปรากฏใช้เฉพาะ แฮม                   |
| มาดาม (madam)   | มีศัพท์บัญญัติว่า คุณผู้หญิง แต่ปรากฏใช้เฉพาะ มาดาม                  |
| ซีน (scene)     | มีศัพท์บัญญัติว่า ฉากละคร แต่ปรากฏใช้เฉพาะ ซีน                       |

4) ใช้คำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิมและใช้คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน มีศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ปรากฏใช้ พบจำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.94 เช่น

|                   |                                                                     |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------|
| บิล (bill)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ใบแจ้งหนี้ แต่ปรากฏใช้เฉพาะ บิล และ bill          |
| บาร์ (bar)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ร้านขายเหล้า แต่ปรากฏใช้เฉพาะ บาร์ และ bar        |
| แฟร์ (fair)       | มีศัพท์บัญญัติว่า งานแสดงสินค้า แต่ปรากฏใช้เฉพาะ แฟร์ และ fair      |
| สแควร์ (square)   | มีศัพท์บัญญัติว่า ลานกว้าง แต่ปรากฏใช้เฉพาะ สแควร์ และ square       |
| แอดเดรส (address) | มีศัพท์บัญญัติว่า คำปราศรัย แต่ปรากฏใช้เฉพาะ แอดเดรส และ<br>address |

จากข้อสรุปกลุ่มที่ 1 ข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ปัจจุบันปรากฏใช้คำทับศัพท์ที่คงรูปศัพท์เดิม โดยปรากฏศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมันร่วมกันมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 17.32 และปรากฏคำทับศัพท์ที่คงรูปศัพท์เดิม แต่ใช้เฉพาะคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน เนื่องจากมีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 3.94

กลุ่มที่ 2 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนรูปศัพท์ในปัจจุบัน แบ่งออกเป็นประเภทย่อยได้แก่

1) ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์และศัพท์บัญญัติ จำนวน 14 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.03 เช่น

|                       |                                                                   |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------|
| เมมเบอร์ (member)     | มีศัพท์บัญญัติว่า สมาชิก ปรากฏใช้ทั้ง เมมเบอร์ และสมาชิก          |
| สตอร์ (store)         | มีศัพท์บัญญัติว่า คลังสินค้า ปรากฏใช้ทั้ง สตอร์ และคลังสินค้า     |
| โฮลiday (holiday)     | มีศัพท์บัญญัติว่า วันหยุด ปรากฏใช้ทั้ง โฮลiday และวันหยุด         |
| ซอส (sauce)           | มีศัพท์บัญญัติว่า น้ำจิ้ม ปรากฏใช้ทั้ง ซอส และน้ำจิ้ม             |
| ฟุตบาท (footpath)     | มีศัพท์บัญญัติว่า ทางเท้า ปรากฏใช้ทั้ง ฟุตบาท และทางเท้า          |
| เลกเชอร์ (lecture)    | มีศัพท์บัญญัติว่า บรรยาย ปรากฏใช้ทั้ง เลกเชอร์ และบรรยาย          |
| แอลกอฮอล์ (alcohol)   | มีศัพท์บัญญัติว่า เหล้า ปรากฏใช้ทั้ง แอลกอฮอล์ และเหล้า           |
| อิมพีเรียล (imperial) | มีศัพท์บัญญัติว่า จักรพรรดิ ปรากฏใช้ทั้ง อิมพีเรียล และจักรพรรดิ  |
| นัมเบอร์ (number)     | มีศัพท์บัญญัติว่า ตัวเลข ปรากฏใช้ทั้ง นัมเบอร์และตัวเลข           |
| โฮเทล (hotel)         | มีศัพท์บัญญัติว่า โรงแรม ปรากฏใช้ทั้ง โฮเทล และโรงแรม             |
| สเปเชียล (special)    | มีศัพท์บัญญัติว่า โดยเฉพาะ ปรากฏใช้ทั้ง สเปเชียล และโดยเฉพาะ      |
| สปอร์ต (sport)        | มีศัพท์บัญญัติว่า กีฬา ปรากฏใช้ทั้ง สปอร์ต และกีฬา                |
| ซิกแนล (signal)       | มีศัพท์บัญญัติว่า สัญญาณ ปรากฏใช้ทั้ง ซิกแนล และสัญญาณ            |
| ยูนิฟอร์ม (uniform)   | มีศัพท์บัญญัติว่า เครื่องแบบ ปรากฏใช้ทั้ง ยูนิฟอร์ม และเครื่องแบบ |

2) ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ ศัพท์บัญญัติ และคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน จำนวน 10 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.32 เช่น



|                   |                                                                          |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| เปาเวอ (power)    | มีศัพท์บัญญัติว่า พลังงาน ปรากฏใช้ทั้ง เพาเวอร์ power และ พลังงาน        |
| สเตจ (stage)      | มีศัพท์บัญญัติว่า เวที ปรากฏใช้ทั้ง สเตจ stage และ เวที                  |
| โมเตอ (motor)     | มีศัพท์บัญญัติว่า เครื่องยนต์ ปรากฏใช้ทั้ง มอเตอร์ motor และ เครื่องยนต์ |
| ซันต์ (saint)     | มีศัพท์บัญญัติว่า นักบุญ ปรากฏใช้ทั้ง เซนต์ saint และนักบุญ              |
| เตสต์ (test)      | มีศัพท์บัญญัติว่า ทดสอบ ปรากฏใช้ทั้ง เทสต์ test และทดสอบ                 |
| โมเดอน (modern)   | มีศัพท์บัญญัติว่า ทันสมัย ปรากฏใช้ทั้ง โมเดิร์น modern และ ทันสมัย       |
| รีวิว (review)    | มีศัพท์บัญญัติว่า ทบทวน ปรากฏใช้ทั้ง รีวิว review และทบทวน               |
| เลดี้ (lady)      | มีศัพท์บัญญัติว่า สตรี ปรากฏใช้ทั้ง เลดี้ lady และสตรี                   |
| วิว (view)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ทิวทัศน์ ปรากฏใช้ทั้ง วิว view และทิวทัศน์             |
| ฮันเตอร์ (hunter) | มีศัพท์บัญญัติว่า พราน ปรากฏใช้ทั้ง ฮันเตอร์ hunter และพราน              |

3) ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้ พบจำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.81 เช่น

|                    |                                                                                              |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| คอนเวนต์ (convent) | มีศัพท์บัญญัติว่า สำนักแม่ชี แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น คอนเวนต์     |
| แคมป์ (camp)       | มีศัพท์บัญญัติว่า ค่ายพักแรม แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น แคมป์        |
| ดินเนอร์ (dinner)  | มีศัพท์บัญญัติว่า อาหารมื้อค่ำ แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น ดินเนอร์   |
| บู๊ต (boot)        | มีศัพท์บัญญัติว่า รองเท้าบูท แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น บู๊ต, บูท    |
| ไปป์ (pipe)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ก่อลงยาเส้น แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น ไปปี้       |
| สติว (stew)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ต้มเปื่อย แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น สตู           |
| สตูดิโอ (studio)   | มีศัพท์บัญญัติว่า โรงถ่ายภาพยนตร์ แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น สตูดิโอ |

|                      |                                                                                                                     |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| สเต็ก (steak)        | มีศัพท์บัญญัติว่า เนื้อหรือปลาชิ้นหนาสำหรับทอดหรือย่าง<br>แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น สเต็กโอ |
| คาร์ดินัล (cardinal) | มีศัพท์บัญญัติว่า พระราชาคณะ แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์<br>ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น คาร์ดินัล                        |
| โชเฟอ (chauffeur)    | มีศัพท์บัญญัติว่า คนขับรถยนต์ แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์<br>ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น โชเฟอร์                         |
| บล็อก (block)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ดึก แต่ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์<br>ซึ่งมีการเปลี่ยนรูปเป็น บล็อก                                   |

4) ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ และใช้คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน  
มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้ พบจำนวน 12 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.45 เช่น

|                         |                                                                                                                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ปาร์ก (park)            | มีศัพท์บัญญัติว่า สวนสาธารณะ แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น ปาร์ค,<br>พาร์ค และ park                   |
| คลาสสิก (classic)       | มีศัพท์บัญญัติว่า ที่เป็นรูปแบบดั้งเดิม แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น คลาสสิก,<br>คลาสสิก และ classic |
| ปาร์ตี้ (party)         | มีศัพท์บัญญัติว่า งานเลี้ยง แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น ปาร์ตี้ และ<br>party                        |
| เธียเตอร์ (theatre)     | มีศัพท์บัญญัติว่า โรงภาพยนตร์ แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น เธียเตอร์<br>และ theatre                  |
| เพียร์ (pier)           | มีศัพท์บัญญัติว่า ตอม่อ แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น เพียร์ และ<br>pier                              |
| โพรเฟสเซอร์ (professor) | มีศัพท์บัญญัติว่า อาจารย์มหาวิทยาลัย แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น<br>โพรเฟสเซอร์ และ professor       |

|                  |                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| โพสต์ (post)     | มีศัพท์บัญญัติว่า ส่งจดหมาย แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น โพสต์,<br>โพส และ post |
| ไพรเวต (private) | มีศัพท์บัญญัติว่า ส่วนตัว แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น ไพรเวท<br>และ private    |
| โฟกัส (focus)    | มีศัพท์บัญญัติว่า จุจรวมแสง แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น โฟกัส<br>และ focus     |
| เมเยอร์ (major)  | มีศัพท์บัญญัติว่า พันตรี แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น เมเจอร์<br>และ major      |
| สเกล (scale)     | มีศัพท์บัญญัติว่า หน่วยการวัด แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น สเกล และ<br>scale    |
| โอเวอร์ (over)   | มีศัพท์บัญญัติว่า มากกว่า แต่ไม่ปรากฏใช้<br>ปรากฏใช้เฉพาะคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูปเป็น โอเวอร์<br>และ over      |

จากข้อสรุปกลุ่มที่ 2 ข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ปัจจุบันปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ มีการใช้ศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมันมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 17.32 และปรากฏใช้คำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์และใช้คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้ น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 9.45

กลุ่มที่ 3 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่

- 1) ใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ และใช้ศัพท์บัญญัติ จำนวน 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.57 เช่น

|              |                                                                                             |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| เบอ (number) | มีศัพท์บัญญัติว่า ตัวเลข ปรากฏใช้คำทับศัพท์รูปเดิมและคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูป คือ เบอร์ |
| เซน (sign)   | มีศัพท์บัญญัติว่า ลงนาม ปรากฏใช้คำทับศัพท์รูปเดิมและคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนรูป คือ เซ็น   |

2) ใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ ใช้ศัพท์บัญญัติ และคำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมัน จำนวน 8 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.30 เช่น

|                  |                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| แบงก์ (bank)     | มีศัพท์บัญญัติว่า ธนาคาร ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง bank แบงก์ แบงก์ และธนาคาร       |
| เกม (game)       | มีศัพท์บัญญัติว่า การละเล่น ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง game เกม เกมส์ และการละเล่น   |
| ฮอลล์ (hall)     | มีศัพท์บัญญัติว่า หอประชุม ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง hall ฮอลล์ และหอประชุม         |
| ปรินซ์ (prince)  | มีศัพท์บัญญัติว่า เจ้าชาย ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง prince ปรินซ์ ปรินซ์ และเจ้าชาย |
| เมลล์ (mail)     | มีศัพท์บัญญัติว่า จดหมาย ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง mail เมลล์ เมลล์ และจดหมาย       |
| อาต (art)        | มีศัพท์บัญญัติว่า ศิลปะ ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง art อาต อาร์ต และศิลปะ            |
| สปอร์ต (sport)   | มีศัพท์บัญญัติว่า กีฬา ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง sport สปอต สปอร์ต และกีฬา          |
| ซิสเต็ม (system) | มีศัพท์บัญญัติว่า ระบบ ปัจจุบันปรากฏใช้ ทั้ง system ซิสเต็ม ซิสเต็ม และระบบ     |

จากข้อสรุปกลุ่มที่ 3 ข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ปัจจุบันปรากฏใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ มีการใช้ศัพท์บัญญัติ และใช้คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมันมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 6.30 และการใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ และมีการใช้ศัพท์บัญญัติ น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 1.57

จากการแบ่งกลุ่มข้อมูลออกเป็น 3 กลุ่มข้างต้น แสดงให้เห็นว่า คำทับศัพท์ในสมัย  
รัชกาลที่ 5 มีทั้งคงรูปเดิมและเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ สิ่งที่เกิดขึ้นได้ชัดเจน คือ ในขณะที่  
การบัญญัติศัพท์ใช้แทนคำทับศัพท์ คำทับศัพท์บางคำยังคงอยู่ บางคำเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ และ  
บางคำมีการใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ แต่คำภาษาอังกฤษที่เขียนด้วยอักษรโรมันจะปรากฏ  
ในภาษาอยู่ด้วยเสมอ

3. คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในสมัยปัจจุบันยังคงใช้คำทับศัพท์ พบจำนวน 57 คำ  
ปรากฏลักษณะต่างๆ ได้แก่

3.1 ทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ พบจำนวน 26 คำ คิดเป็นร้อยละ 59.65 ซึ่งปรากฏ  
ลักษณะของการเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ลักษณะต่างๆ เช่น

3.1.1 การเปลี่ยนพยัญชนะต้น เช่น

|               |             |        |
|---------------|-------------|--------|
| กอล์ฟ (golf)  | เปลี่ยนเป็น | กอล์ฟ  |
| ตุลิว (tulip) | เปลี่ยนเป็น | ทิวลิป |

3.1.2 การเปลี่ยนสระ เช่น

|                 |             |       |
|-----------------|-------------|-------|
| บาลูน (balloon) | เปลี่ยนเป็น | บอลูน |
| ยีราฟ (giraffe) | เปลี่ยนเป็น | ยีราฟ |

3.1.3 การเปลี่ยนพยัญชนะสะกด เช่น

|               |             |       |
|---------------|-------------|-------|
| เชิ้ต (shirt) | เปลี่ยนเป็น | เชิ้ต |
|---------------|-------------|-------|

3.1.4 การเพิ่มตัวการันต์ เช่น

|               |             |        |
|---------------|-------------|--------|
| เกีย (gear)   | เปลี่ยนเป็น | เกียร์ |
| กีตา (guitar) | เปลี่ยนเป็น | กีตาร์ |



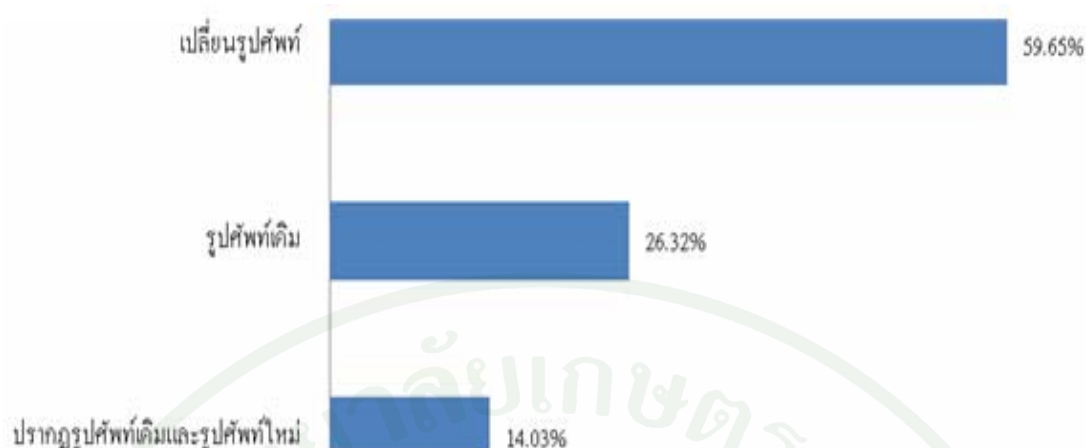
นอกจากลักษณะดังกล่าวข้างต้น ยังพบการตัดพยางค์จำนวน 2 คำ ได้แก่ คำว่า  
 นัมเบอร์ (number) ตัดพยางค์เป็น เบอร์ (ber) ยูนิฟอรม (uniform) ตัดพยางค์เป็น ฟอรม (form)  
 และพบการตัดส่วนของคำ จำนวน 1 คำ คือ คำว่า ลอนเทนนิส (lawn tennis) ซึ่ง lawn หมายถึง  
 สนามหญ้า ปัจจุบันใช้เพียง เทนนิส (tennis)

3.2 ทับศัพท์ด้วยรูปศัพท์เดิม พบจำนวน 15 คำคิดเป็นร้อยละ 26.32 เช่น กัปตัน  
 (captain) กงสุล (consul) แซนด์วิช (sandwich) ยิมนาสติก (gymnastic) ครีม (cream) บังกะโล  
 (bungalow) ซุป (soup) แซนด์วิช (sandwich) บิลเลียด (billiard) เบียร์ (beer) แบตเตอรี่ (battery)  
 มอส (mos) แยม (jam) ไวน์ (wine) สลัด (salad) สุลต่าน (sultan) เป็นต้น

3.3 ทับศัพท์โดยปรากฏรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ พบจำนวน 8 คำ คิดเป็น  
 ร้อยละ 14.03 เช่น

|                  |                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| เลนซ์ (lens)     | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ เลนซ์ และรูปศัพท์ใหม่ คือ เลนส์                                                                              |
| ลิฟต์ (lift)     | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ ลิฟต์ และรูปศัพท์ใหม่ คือ ลิฟท์                                                                              |
| แครอท (carrot)   | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ แครอท และรูปศัพท์ใหม่ คือ<br>แครอท                                                                           |
| บัลเลต์ (ballet) | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ บัลเลต์ และรูปศัพท์ใหม่ คือ<br>บัลเลต, บัลเล่ต์                                                              |
| แฟร์ (fair)      | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ แฟร์ และรูปศัพท์ใหม่ คือ<br>แฟร์เฟิน (ferm) ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ เฟิน และ<br>รูปศัพท์ใหม่ คือ เฟิร์น |
| สก๊อต (scot)     | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ สก๊อต และรูปศัพท์ใหม่ คือ<br>สก๊อต                                                                           |
| โอ๊ก (oak)       | ปรากฏใช้ทั้งรูปศัพท์เดิม คือ โอ๊ก และรูปศัพท์ใหม่ คือ โอ๊ค                                                                                |

คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ยังคงใช้คำทับศัพท์ในปัจจุบันในลักษณะต่างๆ  
 สามารถแสดงได้ดังภาพที่ 5



ภาพที่ 5 แสดงอัตราร้อยละของลักษณะของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในปัจจุบัน

จากภาพที่ 5 แสดงให้เห็นลักษณะของการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันคำทับศัพท์ปรากฏลักษณะ 3 ลักษณะได้แก่ ทับศัพท์ด้วยรูปศัพท์เดิม ทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ และทับศัพท์โดยปรากฏรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ ซึ่งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ พบมากที่สุด ร้อยละ 59.65 รองลงมา พบการทับศัพท์ด้วยรูปศัพท์เดิม คิดเป็นร้อยละ 26.32 และ พบการทับศัพท์โดยปรากฏรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 14.03

4. คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในสมัยปัจจุบัน บางคำไม่สามารถสืบค้นข้อมูลได้จาก คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ พบจำนวน 68 คำ ผู้วิจัยจึงสืบค้นศัพท์บัญญัติหรือนิยามศัพท์ของ คำทับศัพท์จาก PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994) และนำกลับมา สืบค้นจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ พบว่า ปรากฏลักษณะ 3 ลักษณะ ได้แก่

4.1 สามารถสืบค้นศัพท์บัญญัติได้ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ พบจำนวน 59 คำ คิดเป็นร้อยละ 86.76 เช่น

ไกด์บุ๊ก (guidebook)      ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ คู่มือท่องเที่ยว  
แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า ไกด์บุ๊ก guidebook หรือ  
คู่มือท่องเที่ยว

|                          |                                                                                                                |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| เลาเวโน (governor)       | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ผู้ว่าการรัฐ<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า เลาเวโน governor หรือ<br>ผู้ว่าการรัฐ            |
| โซเชียลลิสต์ (socialist) | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ นักสังคมนิยม<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า โซเชียลลิสต์ socialist หรือ<br>นักสังคมนิยม      |
| แกลลารี (gallery)        | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ห้องแสดงผลงานศิลปะ<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า แกลลารี gallery หรือ<br>ห้องแสดงผลงานศิลปะ |
| คอมิก (comic)            | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ตลก<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า คอมิก comic หรือ ตลก                                      |
| เคมีสตรี้ (chemistry)    | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ วิชาเคมี<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า เคมีสตรี้ chemistry หรือ<br>วิชาเคมี                 |
| เซอร์กัสด์ (circus)      | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ละครสัตว์<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า เซอร์กัสด์ circus หรือละครสัตว์                     |
| ดั๊ก (duke)              | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ท่านดยุก<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า ดั๊ก duke หรือ ท่านดยุก                              |
| ตรัมเป็ต (trumpet)       | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ แตรทรัมเป็ต<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า ตรัมเป็ต trumpet หรือ<br>แตรทรัมเป็ต              |
| ปะโนรามา (panprama)      | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ภาพมุกกว้าง<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า ปะโนรามา panpmara หรือ<br>ภาพมุกกว้าง             |
| ฟามาซี (pharmacy)        | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ร้านขายยา<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า ฟามาซี pharmacy หรือ<br>ร้านขายยา                   |
| เฟอ (fur)                | ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ เสือขนสัตว์<br>แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า เฟอ fur หรือ เสือขนสัตว์                          |

มิสชันนารี (missionary) ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ หมอสอนศาสนา  
แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า มิสชันนารี missionary หรือ  
หมอสอนศาสนา

เมมโมเรียล (memorial) ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ ซึ่งเป็นอนุสรณ์  
แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า เมมโมเรียล memorial หรือ  
ซึ่งเป็นอนุสรณ์

แมนโดลิน (mandolin) ปรากฏศัพท์บัญญัติ คือ เครื่องดนตรีประเภทเครื่องสาย  
คล้ายกีตาร์ แต่ไม่ปรากฏใช้ทั้งคำว่า แมนโดลิน  
mandolin หรือ เครื่องดนตรีประเภทเครื่องสาย  
คล้ายกีตาร์

4.2 เปลี่ยนแปลงรูปคำทับศัพท์ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ  
กล่าวคือ เมื่อสืบค้นจากพจนานุกรมพบว่า ยังคงใช้คำทับศัพท์แต่มีการเปลี่ยนรูปคำทับศัพท์  
แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ พบจำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 8.83 เช่น

เมลัน (melon) มีการเปลี่ยนรูปเป็น เมลอน แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูล  
ภาษาไทยแห่งชาติ

เชอร์รี่ (cherry) มีการเปลี่ยนรูปเป็น เชอร์รี่ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูล  
ภาษาไทยแห่งชาติ

โคลอน (colon) มีการเปลี่ยนรูปเป็น โคโลญจ์ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูล  
ภาษาไทยแห่งชาติ

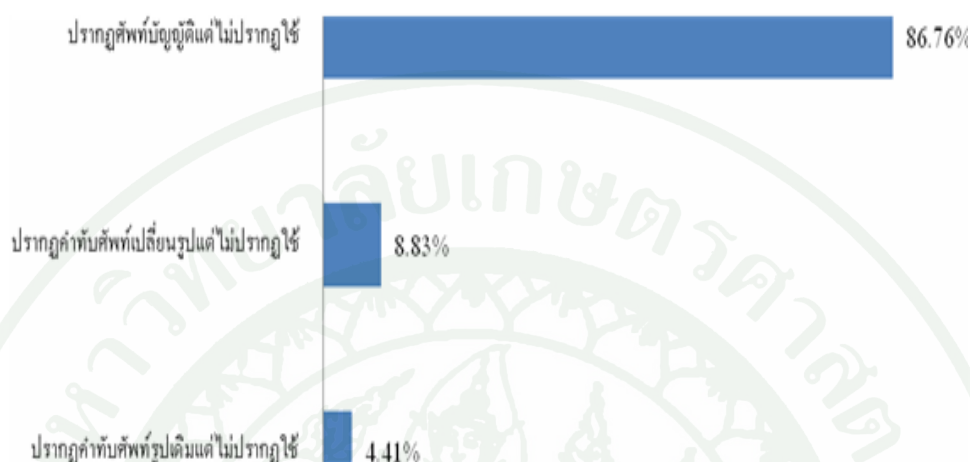
เบอร์รี่ (berry) มีการเปลี่ยนรูปเป็น เบอร์รี่ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูล  
ภาษาไทยแห่งชาติ

ปลัม (plum) มีการเปลี่ยนรูปเป็น พลัม แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทย  
แห่งชาติ

สตรอเบอร์รี่ (strawberry) มีการเปลี่ยนรูปเป็น สตรอเบอร์รี่ แต่ไม่ปรากฏใช้ใน  
คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ

4.3 มีการทับศัพท์รูปเดิม แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ พบจำนวน  
3 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.41 เช่น วนิลา (vanilla) โอปอล (opal) บารอน (baron)

คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ปัจจุบัน ไม่สามารถสืบค้นข้อมูลได้จากคลังข้อมูล ภาษาไทยแห่งชาติ สามารถแสดงได้ดังภาพที่ 6



ภาพที่ 6 แสดงอัตราร้อยละการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ที่ไม่สามารถสืบค้นข้อมูลได้จากคลังข้อมูล ภาษาไทยแห่งชาติ

จากภาพที่ 6 แสดงให้เห็นว่า คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ในปัจจุบัน ไม่สามารถสืบค้นข้อมูลได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ แต่เมื่อสืบค้นข้อมูลจากพจนานุกรม พบว่า มีคำทับศัพท์ที่เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 86.76 รองลงมา คือ มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำทับศัพท์ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ คิดเป็นร้อยละ 8.83 และลักษณะที่พบน้อยที่สุด คือ พบว่าทับศัพท์รูปเดิม แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ คิดเป็นร้อยละ 4.41

ถึงแม้จะปรากฏคำทับศัพท์ที่ไม่สามารถสืบค้นข้อมูลจาก คลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติได้ แต่จากข้อมูลในการสืบค้นจากพจนานุกรม PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994) สามารถสรุปได้ว่า ในแหล่งข้อมูลพจนานุกรม ซึ่งถือเป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาคำศัพท์ อีกแหล่งหนึ่งนั้น ได้ให้ความสำคัญกับการให้นิยามคำเป็นศัพท์บัญญัติ มากกว่าใช้คำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ เนื่องจากพบการเปลี่ยนแปลงเป็นศัพท์บัญญัติมากที่สุด



จากการศึกษาเรื่องคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 พบว่า ปรากฏลักษณะของการทับศัพท์และบัญญัติศัพท์ แสดงได้ดังตารางที่ 7

ตารางที่ 7 แสดงจำนวนคำและอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในสมัยรัชกาลที่ 5

| ลักษณะ                    | จำนวนคำ | ร้อยละ |
|---------------------------|---------|--------|
| คำทับศัพท์                | 1,085   | 97.22  |
| ศัพท์บัญญัติ              | 10      | 0.90   |
| คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ | 21      | 1.88   |
| รวม                       | 1,116   | 100    |

จากตารางที่ 7 คำที่นำมาใช้ในการศึกษาเป็นคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน จำนวน 1,617 คำ ซึ่งปรากฏเป็นคำทับศัพท์ จำนวน 1,085 คำ คิดเป็นร้อยละ 97.22 ปรากฏเป็นศัพท์บัญญัติ จำนวน 10 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.90 และปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติจำนวน 21 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.88 ซึ่งจะเห็นได้ว่าในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏคำทับศัพท์มากที่สุด และปรากฏศัพท์บัญญัติเป็นจำนวนน้อยที่สุด

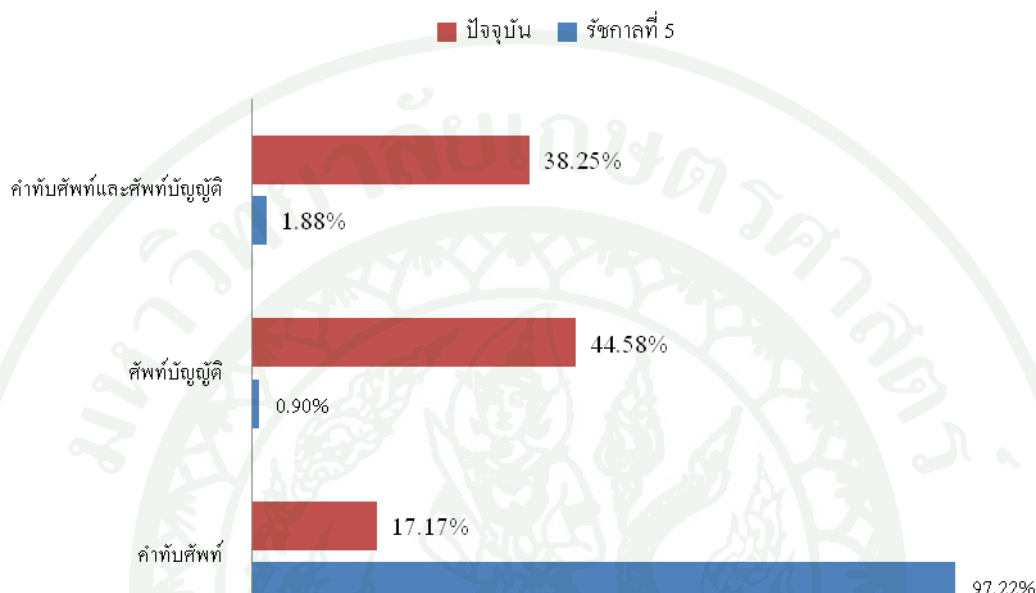
เมื่อศึกษาเปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน พบว่า ปรากฏลักษณะของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ แสดงได้ดังตาราง 8

ตารางที่ 8 แสดงจำนวนคำและอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในปัจจุบัน

| คำ                        | จำนวนคำ | ร้อยละ |
|---------------------------|---------|--------|
| คำทับศัพท์                | 57      | 17.17  |
| ศัพท์บัญญัติ              | 148     | 44.58  |
| คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ | 127     | 38.25  |
| รวม                       | 332     | 100    |

จากตารางที่ 8 คำที่นำมาใช้ในการศึกษาเป็นคำทับศัพท์ชนิดสามัญนามในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน จำนวน 400 คำ ซึ่งปรากฏเป็นคำทับศัพท์จำนวน 57 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.17 ปรากฏ

เป็นศัพท์บัญญัติจำนวน 148 คำ คิดเป็นร้อยละ 44.58 และปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติจำนวน 127 คำ คิดเป็นร้อยละ 38.25 ซึ่งจะเห็นได้ว่าในสมัยปัจจุบัน ปรากฏศัพท์บัญญัติมากที่สุด และปรากฏคำทับศัพท์เป็นจำนวนน้อยที่สุด จากข้อมูลดังกล่าว สามารถสรุปได้ดังภาพที่ 7



ภาพที่ 7 แสดงอัตราร้อยละของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับสมัยสมัยปัจจุบัน

จากภาพที่ 7 แสดงให้เห็นว่าในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏการใช้คำทับศัพท์มากกว่าศัพท์บัญญัติ แต่ในปัจจุบันกลับปรากฏการใช้ศัพท์บัญญัติมากกว่าคำทับศัพท์ ซึ่งคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 มีปริมาณที่แตกต่างกันมากเมื่อเทียบกับปัจจุบัน เนื่องจากในสมัยรัชกาลที่ 5 คำภาษาอังกฤษใดที่เป็นคำใหม่และไม่สามารถหาคำไทยใช้แทนได้นั้น จะใช้วิธีการทับศัพท์ และเมื่อเวลาผ่านไปหากหาคำในภาษาไทย ไม่ว่าจะเป็นคำไทยหรือคำยืมภาษาอื่นๆ ได้ ก็จะสร้างศัพท์บัญญัติขึ้นมาใช้แทน เหตุที่ปัจจุบันปรากฏใช้ศัพท์บัญญัติมากกว่านั้น อาจเป็นเพราะได้มีหน่วยงานคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ หรือราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งตั้งขึ้นมาเพื่อบัญญัติคำศัพท์ภาษาไทย ปรณรงค์ให้คนไทยใช้คำภาษาไทยแทนคำภาษาต่างประเทศที่นิยมใช้ ด้วยเห็นว่าแสดงถึงความทันสมัย และแสดงถึงความรู้การศึกษา แต่ในทางกลับกันทำให้ภาษาซึ่งเอกลักษณ์ของชาติเสื่อมลง ดังนั้น การใช้ศัพท์บัญญัติจึงถือเป็นการธำรงวัฒนธรรมอันดีของชาติอีกวิธีหนึ่ง

## บทที่ 5

### สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การศึกษาลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ศึกษาวงศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รวมทั้งศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยการศึกษาเปรียบเทียบกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยปัจจุบัน

ผู้วิจัยรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษจากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 จำนวน 43 ฉบับ โดยนำมาวิเคราะห์ลักษณะคำยืมภาษาอังกฤษ จำแนกหมวดหมู่วงศัพท์คำทับศัพท์ และสรุปกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รวมทั้งศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยปัจจุบัน โดยศึกษาเปรียบเทียบกับคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 กับคำทับศัพท์ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC : THAI NATIONAL CORPUS)

### สรุปผลการวิจัย

ผลการวิจัยลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย มีดังนี้

#### ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

จากการศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษ จากพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 จำนวน 43 ฉบับ พบว่า มีคำยืมภาษาอังกฤษทั้งสิ้น จำนวน 1,617 คำ จากการศึกษาลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏในลักษณะการทับศัพท์แบบเต็มรูปศัพท์มากที่สุด รองลงมา คือ ลักษณะของการทับศัพท์แบบบางส่วนหรือการยืมปน การบัญญัติศัพท์หรือการยืมความหมาย และปรากฏการยืมแปลน้อยที่สุด

## วงศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

### วงศัพท์คำทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้านเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 จำนวน 43 ฉบับ จำนวน 1,602 คำ สามารถจำแนกออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ คือ คำทับศัพท์ที่มีความหมายอ้างอิงสิ่งมีชีวิต และคำทับศัพท์ที่มีความหมายอ้างอิงสิ่งที่ไม่มีชีวิต และสามารถแยกย่อยออกเป็น 15 หมวด ได้แก่ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่ธรรมชาติ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ทางธรรมชาติ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องใช้ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกิจวิทยาการของบุคคล หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับเงินและมาตรา หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับวิทยาการและเทคโนโลยี หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับชนชาติ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัญลักษณ์ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับอาหารและเครื่องดื่ม หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับพืช หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสัตว์ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกิจกรรมของบุคคล และหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับภาษาและศาสนา ซึ่งปรากฏหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับสถานที่ที่ไม่ใช่ธรรมชาติ และหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล มากเป็นสองอันดับแรก ตามลำดับ และหมวดที่พบน้อยที่สุด คือ หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับภาษาและศาสนา

### กลวิธีการทับศัพท์ในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

จากการศึกษาคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เมื่อวิเคราะห์เรื่องวรรณยุกต์ ผู้วิจัยพบว่า มี 2 ประเภท ได้แก่ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏการใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับ และคำทับศัพท์ที่ไม่ปรากฏรูปวรรณยุกต์ ซึ่งปรากฏลักษณะเป็นคำทับศัพท์ที่ไม่ปรากฏรูปวรรณยุกต์กำกับมากที่สุด นอกจากนั้น ยังพบว่าคำทับศัพท์ที่ใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับ ปรากฏเสียงวรรณยุกต์ตรีมากที่สุด และเสียงวรรณยุกต์เอกน้อยที่สุด รูปวรรณยุกต์ที่ปรากฏใช้มากที่สุด คือ รูปวรรณยุกต์ตรี และปรากฏรูปวรรณยุกต์โทน้อยที่สุด ซึ่งเหตุที่จำเป็นจะต้องใส่วรรณยุกต์อาจเพื่อรักษาเสียงหรือเพื่อหลีกเลี่ยงความเข้าใจผิด เนื่องจากคำนั้นอาจพ้องกับคำในภาษาไทย

จากการศึกษากลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 สามารถจำแนกได้เป็น 2 กลุ่ม คือ หน่วยเสียงภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงภาษาไทย และหน่วยเสียงภาษาอังกฤษแตกต่างจากหน่วยเสียงภาษาไทย ซึ่งจากการศึกษากลุ่มที่หน่วยเสียงภาษาอังกฤษเหมือนหรือคล้ายกับหน่วยเสียงภาษาไทย พบว่า มีหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดียว ปรากฏทั้งสิ้นจำนวน 14 หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบจำนวน 1 หน่วยเสียง หน่วยเสียงพยัญชนะท้ายจำนวน 6 หน่วยเสียง หน่วยเสียงสระจำนวน 10 หน่วยเสียง



กลุ่มที่หน่วยเสียงภาษาอังกฤษแตกต่างจากหน่วยเสียงภาษาไทย พบว่า เมื่อหน่วยเสียงทั้งสองมีความแตกต่างกัน กลวิธีในการทับศัพท์ทำให้เกิดลักษณะต่างๆ ได้แก่ เกิดการลดคุณสมบัติบางประการของเสียง การเพิ่มคุณสมบัติบางประการของเสียง และการเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียง ซึ่งการลดคุณสมบัติบางประการของเสียง พบว่า การลดกลุ่มลม การลดความถี่ของเสียง ลดระยะเวลาในการเปล่งเสียงสระ และการลดเสียงพยัญชนะท้ายโดยทำให้เป็นตัวการันต์ การเพิ่มหน่วยเสียงควบกล้ำในภาษาไทย และการเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียง เช่น เสียงพยัญชนะกึ่งเสียดแทรก กลายเป็นเสียงอัมสระ เสียงพยัญชนะกึ่งเสียดแทรก กลายเป็นเสียงระเบิด เป็นต้น

### การเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยปัจจุบัน

ผู้วิจัยได้แบ่งคำทับศัพท์ทั้งหมดเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ คำทับศัพท์ที่เป็นคำวิสามานยนาม และคำทับศัพท์ที่ไม่ใช่คำวิสามานยนาม ซึ่งปรากฏคำทับศัพท์ที่เป็นคำวิสามานยนามมากที่สุด คือ 1,202 คำ โดยผู้วิจัยนำคำทับศัพท์กลุ่มที่ไม่ใช่คำวิสามานยนามจำนวน 400 คำ มาใช้ในการศึกษาถึงการเปลี่ยนแปลงของคำทับศัพท์ เนื่องจากผู้วิจัยไม่สามารถหารูปศัพท์ภาษาอังกฤษที่ถูกต้องในกลุ่มคำวิสามานยนามได้

จากการวิเคราะห์คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ไม่ใช่คำวิสามานยนาม สามารถสรุปรูปแบบการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบันเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ ใช้คำทับศัพท์เช่นเดิม เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ใช้ทั้งคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ และคำที่ไม่สามารถสืบค้นได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ซึ่งปรากฏคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันได้เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ โดยไม่ปรากฏรูปทับศัพท์ในปัจจุบันมากที่สุด และพบลักษณะคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ยังคงใช้เป็นคำทับศัพท์ในปัจจุบันจำนวนน้อยที่สุด

จากการศึกษาการเปลี่ยนแปลงจากคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ในปัจจุบัน พบการเปลี่ยนแปลง 3 ลักษณะ ได้แก่ ปรากฏใช้เฉพาะศัพท์บัญญัติ ปรากฏใช้ศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษ ปรากฏใช้เฉพาะคำภาษาอังกฤษ ซึ่งคำทับศัพท์เมื่อเปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ ปรากฏใช้เฉพาะศัพท์บัญญัติมีจำนวนมากที่สุด และเปลี่ยนจากคำทับศัพท์เป็นศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ใช่ศัพท์บัญญัติ ใช้เฉพาะคำภาษาอังกฤษ มีจำนวนน้อยที่สุด



คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ปัจจุบันพบว่า ส่วนใหญ่เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติและส่วน  
บางคำยังคงใช้รูปทับศัพท์อยู่ ทั้งนี้ การเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากสมัยรัชกาลที่ 5  
จนถึงสมัยปัจจุบัน สามารถแบ่งได้ออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่

กลุ่มที่ 1 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ และยังคงใช้คำทับศัพท์ที่มี  
รูปศัพท์เดิม แบ่งออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่ ใช้คำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิมและใช้ศัพท์บัญญัติ  
ใช้คำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิม ใช้ศัพท์บัญญัติ และคำภาษาอังกฤษ ใช้เฉพาะคำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิม  
มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้ ใช้คำทับศัพท์คงรูปศัพท์เดิมและใช้คำภาษาอังกฤษ มีศัพท์บัญญัติ  
แต่ไม่ปรากฏใช้ ซึ่งปัจจุบันปรากฏใช้คำทับศัพท์ที่คงรูปศัพท์เดิม โดยปรากฏศัพท์บัญญัติและ  
คำภาษาอังกฤษร่วมกันมากที่สุด ปรากฏคำทับศัพท์ที่คงรูปศัพท์เดิมแต่ใช้เฉพาะคำภาษาอังกฤษ  
เนื่องจากมีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้น้อยที่สุด

กลุ่มที่ 2 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 เปลี่ยนรูปศัพท์ในปัจจุบัน แบ่งออกเป็นประเภทย่อย  
ได้แก่ ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์และศัพท์บัญญัติ ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์  
ศัพท์บัญญัติ และคำภาษาอังกฤษ ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้  
ใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ และใช้คำภาษาอังกฤษ มีศัพท์บัญญัติแต่ไม่ปรากฏใช้  
ซึ่งปัจจุบันปรากฏใช้ทั้งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ มีการใช้ศัพท์บัญญัติและคำภาษาอังกฤษ  
มากที่สุด และปรากฏใช้คำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์และใช้คำภาษาอังกฤษ มีศัพท์บัญญัติ  
แต่ไม่ปรากฏใช้น้อยที่สุด

กลุ่มที่ 3 คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในปัจจุบันปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่  
ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทย่อย ได้แก่ ใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ และ  
ใช้ศัพท์บัญญัติ ใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่ ใช้ศัพท์บัญญัติ และ  
คำภาษาอังกฤษ ซึ่งปัจจุบันปรากฏใช้คำทับศัพท์โดยปรากฏทั้งรูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่  
มีการใช้ศัพท์บัญญัติ และใช้คำภาษาอังกฤษมากที่สุด

คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ในสมัยปัจจุบันยังคงใช้คำทับศัพท์ ซึ่งแบ่งออกเป็นประเภทย่อย  
ได้แก่ ทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์ ทับศัพท์ด้วยรูปศัพท์เดิม ทับศัพท์โดยปรากฏรูปศัพท์เดิมและ  
รูปศัพท์ใหม่ ซึ่งคำทับศัพท์แบบเปลี่ยนรูปศัพท์พบมากที่สุด และพบการทับศัพท์โดยปรากฏ  
รูปศัพท์เดิมและรูปศัพท์ใหม่น้อยที่สุด

นอกจากนี้ จากการศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ พบคำทับศัพท์ที่ไม่สามารถสืบค้นข้อมูลได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติได้ ผู้วิจัยจึงนำคำทับศัพท์เหล่านั้นศึกษาข้อมูลจากพจนานุกรมภาษาอังกฤษ PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994) พบการเปลี่ยนแปลง 3 ลักษณะ คือ คำทับศัพท์เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ คำทับศัพท์ปรากฏคำทับศัพท์รูปเดิม แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ และปรากฏคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงรูป แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ซึ่งพบว่ามีคำทับศัพท์ที่เปลี่ยนเป็นศัพท์บัญญัติ แต่ไม่ปรากฏใช้ในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติมากที่สุด

เมื่อเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษลักษณะทับศัพท์ บัญญัติศัพท์และปรากฏทั้งสองรูปแบบในสมัยรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน พบว่า ในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏการใช้คำทับศัพท์มากกว่าศัพท์บัญญัติ แต่ในปัจจุบันกลับปรากฏการใช้ศัพท์บัญญัติมากกว่าคำทับศัพท์

### อภิปรายผล

การศึกษาวิจัยเรื่อง “ลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย” ผู้วิจัยขอเสนอการอภิปรายผลการศึกษาโดยจำแนกออกเป็นประเด็นต่างๆ ดังนี้

#### ด้านลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษ

ลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในสมัยรัชกาลที่ 5 นั้น ผู้วิจัยพบว่า ปรากฏในลักษณะของคำทับศัพท์เป็นจำนวนมาก และยังปรากฏในลักษณะของการยืมแปล การสร้างคำใหม่ หรือบัญญัติศัพท์ และการตัดพยางค์ ซึ่งลักษณะของการทับศัพท์นั้นมีทั้ง ทับศัพท์เฉพาะคำภาษาอังกฤษ และทับศัพท์โดยมีคำภาษาไทยปะปนอยู่ในคำ ซึ่งผลการวิจัยเรื่องคำทับศัพท์ สอดคล้องกับงานวิจัยของ นิตยา นีราศรพ เรื่อง คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417-2453 ซึ่งมีการศึกษาลักษณะของคำยืมประเภทการทับศัพท์ว่าปรากฏการทับศัพท์ 2 รูปแบบ ได้แก่ ทับศัพท์สมบูรณ์ และทับศัพท์บางส่วน นอกจากนี้ผลการวิจัยด้านลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 นี้สอดคล้องกับงานวิจัยของ ศัจฉนันท์ ชนะภักย์ เรื่องวิเคราะห์การใช้คำภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน ซึ่งได้กล่าวถึงลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่า ได้แก่ ประเภทการทับศัพท์ การยืมปน การยืมแปลและการสร้างคำใหม่ ซึ่งสาเหตุที่ไทยยืมภาษาอังกฤษ

เข้ามาด้วยวิธีทับศัพท์มากที่สุด อาจเป็นเพราะในสมัยรัชกาลที่ 5 มีวิทยาการและเทคโนโลยีของต่างชาติเข้ามามากมาย ในประเทศไทยยังไม่มีหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านการบัญญัติศัพท์ ดังนั้นจึงมีความจำเป็นที่จะต้องใช้เลียนเสียงคำภาษาอังกฤษเหล่านั้นไปก่อนจนกว่าจะหาคำไทยบัญญัติได้ โดยสมัยรัชกาลที่ 5 นับได้ว่าเป็นยุคสมัยที่มีคำทับศัพท์เข้ามาในภาษาไทยมากที่สุดสมัยหนึ่ง เมื่อผู้วิจัยได้นำคำทับศัพท์ที่ไม่ใช่วิสามานยนามจำนวน 400 คำในสมัยรัชกาลที่ 5 ไปศึกษาเปรียบเทียบกับคำทับศัพท์ที่ปรากฏในสื่อบันทึกข้อมูลจากอักษราภิธานศัพท์ของ หมอบรัดเล ซึ่งได้มีบทบาทในประเทศไทยตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3-5 และได้รวบรวมคำเพื่อจัดพิมพ์ในปี พ.ศ. 2416 ตรงกับสมัยรัชกาลที่ 5 พบว่า ในอักษราภิธานศัพท์ดังกล่าวปรากฏคำทับศัพท์เพียงคำเดียว คือ คำว่า กงสุล ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่ารูปแบบคำทับศัพท์จำนวนมากที่ปรากฏในสมัยรัชกาลที่ 5 น่าจะไม่ได้รับอิทธิพลด้านกลวิธีการทับศัพท์มาจากสมัยก่อนหน้า

#### ด้านวงคำทับศัพท์และกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5

คำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ผู้วิจัยพบว่า ปรากฏเป็นคำทับศัพท์เกี่ยวกับชื่อสถานที่ที่ไม่ใช่ธรรมชาติมากที่สุด ได้แก่ ชื่อทวีป คาบสมุทร ประเทศ เมือง ถนน และสถานที่ ซึ่งผลการวิจัยด้านวงคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 สอดคล้องกับงานวิจัยของ วัฒนา อุดมวงศ์ เรื่อง “คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย” ที่กล่าวว่าในสมัยรัชกาลที่ 5 ปรากฏคำทับศัพท์ในหมวดชื่อประเทศ ชื่อเมือง และชื่อสถานที่มากที่สุด นอกจากชื่อสถานที่แล้ว ยังปรากฏหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล ได้แก่ ชื่อเฉพาะบุคคล บรรดาศักดิ์ยศ ตำแหน่งและอาชีพ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวนั้น พระองค์ได้เสด็จประพาสไปยังต่างประเทศ ดัดเดินทางไปยังสถานที่ต่างๆ เพื่อรวบรวม ศึกษา แลกเปลี่ยนวัฒนธรรม รวมทั้งรับวิทยาการ และเทคโนโลยีของตะวันตก รวมทั้งมีการเจริญสัมพันธไมตรีกับชาวต่างชาติ ทั้งกษัตริย์ ขุนนางและสามัญชน นอกจากนั้นจากการศึกษาเอกสารเกี่ยวกับการจำแนกหมวดหมู่คำยืมภาษาอังกฤษ พบว่าคำยืมภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 5 จะปรากฏคำศัพท์เกี่ยวกับชื่อสถานที่ คำศัพท์เกี่ยวกับบุคคล คำศัพท์เกี่ยวกับธรรมชาติ คำศัพท์เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ วิทยาการและเทคโนโลยี คำศัพท์เกี่ยวกับเงินตรา และมาตราวัด หมวดคำศัพท์เกี่ยวกับพืชและสัตว์ คำศัพท์เกี่ยวกับยานพาหนะ สอดคล้องกัน แต่จะไม่ปรากฏหมวดคำศัพท์เกี่ยวกับกริยาอาการของบุคคลดังเช่นในงานวิจัยชิ้นนี้ โดยคำทับศัพท์ที่มีความหมายอ้างอิงถึงกริยาอาการต่างๆ ที่ปรากฏมักเป็นคำทั่วไป ซึ่งคำทับศัพท์ต่างๆ เหล่านั้นล้วนเป็นคำที่มีความหมายดังกล่าวอยู่แล้วในภาษาไทย

นอกจากนี้ ผู้วิจัยศึกษาถึงกลวิธีการทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 พบว่า ปรากฏการใช้รูปวรรณยุกต์ในคำทับศัพท์ ทั้งนี้ อาจเนื่องมาจากการรักษาให้ใกล้เคียงเสียงเดิมมากที่สุด หรือเพื่อป้องกันการเข้าใจผิดเนื่องจากมีคำนั้นใช้อยู่แล้วในภาษา หากไม่ใส่วรรณยุกต์กำกับอาจเกิดความสับสนได้ ซึ่งสอดคล้องกับ ราชบัณฑิตยสถาน (2535: 4) กล่าวถึงการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ในคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษว่า ปกติการทับศัพท์จะไม่ใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้น มีเสียงซ้ำกับคำไทยจนทำให้เกิดความสับสน จึงต้องใส่วรรณยุกต์กำกับ จากการศึกษา คำทับศัพท์ที่ปรากฏรูปวรรณยุกต์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะใส่วรรณยุกต์ด้วยป้องกันการสับสนดังเหตุผลที่ราชบัณฑิตได้ให้ไว้ เนื่องจากคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ที่ใส่วรรณยุกต์กำกับหากนำเครื่องหมายวรรณยุกต์ออกแล้วก็จะกลายเป็นคำพ้องรูปกับคำในภาษาไทย ซึ่งอาจก่อให้เกิดความสับสนได้

นอกจากนี้ ด้วยเหตุที่ว่าระบบเสียงภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความแตกต่างกันส่งผลให้กลวิธีการสร้างคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ได้รับอิทธิพลจากระบบเสียงในภาษาไทย โดยพบว่า หากหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงในภาษาอังกฤษเหมือนกันหรือคล้ายกันใช้วิธีการถ่ายถอดตามหน่วยเสียงที่ปรากฏ แต่หากหน่วยเสียงในภาษาไทยและหน่วยเสียงภาษาอังกฤษต่างกัน ผู้ยืมใช้วิธีการเทียบเคียงหน่วยเสียงในภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมาใช้แทน ซึ่งบางครั้งก่อให้เกิดการลดคุณสมบัติบางประการของเสียง การเพิ่มคุณสมบัติบางประการของเสียง และการเปลี่ยนคุณสมบัติบางประการของเสียงในภาษา ซึ่งลักษณะเหล่านี้ทำให้ในภาษาไทยปรากฏหน่วยเสียงเพิ่มขึ้น ได้แก่ หน่วยเสียงพยัญชนะควบกล้ำ โดยพบว่า ในสมัยรัชกาลที่ 5 มีหน่วยเสียงควบกล้ำเพิ่มขึ้นถึง 5 หน่วยเสียง

นอกจากกลวิธีการทับศัพท์จะคำนึงถึงเรื่องเสียงเป็นสำคัญแล้ว ยังคำนึงถึงการถอดรูปศัพท์ประกอบด้วย เช่น ลักษณะของพยัญชนะท้ายควบที่ไม่มีในระบบเสียงภาษาไทย จะใช้กลวิธีการลดเสียงพยัญชนะท้ายโดยออกเสียงพยัญชนะท้ายเพียงตัวเดียว ส่วนเสียงพยัญชนะอื่นๆ ไม่ออกเสียง โดยทำให้เป็นตัวการันต์โดยให้เสียงพยัญชนะตัวแรกเป็นเสียงสะกดและพยัญชนะที่เหลือ ถอดรูปและใส่เครื่องหมายแทนขนาดกำกับตามอักษรวิธีไทย และนอกจากนั้นจากการศึกษายังพบว่า หน่วยเสียงพยัญชนะต้นควบในภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากและต่างจากภาษาไทย ในระบบภาษาไทยเสียงพยัญชนะตัวที่สองในการควบกล้ำ คือ /r/ , /l/ , /w/ แต่หน่วยเสียงในภาษาอังกฤษบางเสียงอาจไม่ได้ปรากฏเสียง /r/ , /l/ , /w/ ซึ่งเป็นเสียงควบกล้ำในภาษาไทย เช่น /st-/ ภาษาไทยปัจจุบันจะแยก



เสียงพยัญชนะต้นควบสองเสียงในคำยืมภาษาอังกฤษออกเป็น 2 พยางค์และแทรกหน่วยเสียงสระ /a/ ลงระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้นตัวที่หนึ่งและสอง จึงทำให้เกิดเป็นหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยวที่เพิ่มจำนวนพยางค์ขึ้นอีก 1 พยางค์ ซึ่งสอดคล้องกับเรื่อง การยืมภาษาอังกฤษ ของ ประสิทธิ์ กาพย์กลอน (2516: 152-153) ที่กล่าวว่า การยืมภาษาต้องมีการดัดแปลง ปรับปรุง และ แก้ไขลักษณะบางประการของภาษาที่รับเข้ามาให้มีลักษณะเหมือนกับภาษาของตนเอง ตัวอย่างเช่น การออกเสียง st ในภาษาอังกฤษ เดิมเราไม่สามารถออกเสียงได้ เมื่อรับคำ stamp ในภาษาอังกฤษ เข้ามาใช้ คนไทยเราออกเสียงเป็น สะ-แตมป์ เราแยกเสียง s กับ t อยู่คนละพยางค์ เพราะเสียง st ออกเสียงควบกันไม่ได้ในภาษาไทย จากข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยไม่ได้สรุปเป็นกลวิธีการทับศัพท์ใน สมัยรัชกาลที่ 5 เนื่องจากผู้วิจัยไม่สามารถเก็บข้อมูลเสียงในสมัยรัชกาลที่ 5 ได้ จึงไม่สามารถสรุป ได้ว่ากลวิธีทับศัพท์ของหน่วยเสียงในลักษณะนี้ ในสมัยรัชกาลที่ 5 มีการออกเสียงอย่างไร ดังนั้น กล่าวสรุปได้ว่ากลวิธีทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 คำนึงถึงทั้งด้านการถ่ายถอดเสียงและการถ่ายทอด ตัวอักษร จึงถือว่าในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวมีกลวิธีในการทับศัพท์ ที่ค่อนข้างเป็นระบบ

### ด้านการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยปัจจุบัน

ด้านการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสมัยปัจจุบัน ผู้วิจัยพบว่า คำทับศัพท์ ในสมัยรัชกาลที่ 5 ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงทั้งด้านรูปคำ และคำศัพท์ กล่าวคือ คำทับศัพท์บางคำ ในสมัยปัจจุบันเกิดการเปลี่ยนแปลงการเขียน ในขณะเดียวกันก็ปรากฏคำศัพท์บัญญัติขึ้นมาเป็น จำนวนมากขึ้น ซึ่งจากการเปรียบเทียบจำนวนคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติในสมัยรัชกาลที่ 5 กับ สมัยปัจจุบัน พบว่า แนวโน้มคำทับศัพท์ในปัจจุบันมีจำนวนลดลง ในขณะที่ศัพท์บัญญัติมีจำนวน เพิ่มขึ้น ซึ่งตรงข้ามกับในสมัยรัชกาลที่ 5 คือ มีคำทับศัพท์เป็นจำนวนมาก และปรากฏศัพท์ บัญญัติเป็นจำนวนน้อย แสดงให้เห็นว่าในปัจจุบันผู้ใช้ภาษาให้ความสำคัญกับศัพท์บัญญัติมากกว่า คำทับศัพท์ อาจเนื่องจากมีคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ หรือราชบัณฑิตยสถาน รวมทั้งในการศึกษา คำศัพท์ทางด้านวิชาการ ได้มีศัพท์บัญญัติในภาษาไทยแล้ว การใช้คำทับศัพท์จึงลดน้อยลง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ นิตยา นิราศพร เรื่องคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417-2453 ซึ่งมีการศึกษาลักษณะของคำยืมประเภทการทับศัพท์และการบัญญัติศัพท์ กล่าวว่า ในสมัยรัชกาลที่ 5 มีคำทับศัพท์เป็นจำนวนมาก ในขณะเดียวกันก็พยายามสร้างศัพท์บัญญัติขึ้น มาใช้ ซึ่งคำทับศัพท์ในสมัยรัชกาลที่ 5 ยังคงมีความนิยมใช้จนถึงปัจจุบัน ซึ่งแสดงให้เห็นว่า



คำทับศัพท์ที่มีการใช้ที่แพร่หลายกว่าคำศัพท์บัญญัติ และสอดคล้องกับ วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์ (2526: 136-137) กล่าวถึงเรื่องการยืมภาษาว่า การยืมภาษาเมื่อกาลเวลาเปลี่ยนไปจะเกิดการแข่งขันระหว่างศัพท์เก่าและศัพท์ใหม่ คือ ในช่วงแรกจะใช้ทั้งคำศัพท์เก่าและคำศัพท์ใหม่สลับกันไป และต่อมาศัพท์ใหม่อาจไม่นิยมใช้จึงเลิกใช้ไป หรือศัพท์เก่าอาจไม่นิยมใช้จึงหายไปจากภาษา หรือทั้งศัพท์เก่าและศัพท์ใหม่คงอยู่ในภาษาได้ต่อไป

### ข้อเสนอแนะ

1. งานวิจัยฉบับนี้ศึกษาวิธีการทับศัพท์ การเปลี่ยนคำทับศัพท์ ซึ่งปรากฏการเปลี่ยนแปลงเป็นศัพท์บัญญัติ ในการศึกษาคำศัพท์บัญญัติ ผู้วิจัยพบว่า กลวิธีในการสร้างคำศัพท์บัญญัติได้มีการยืมภาษาอื่นมาใช้ในการบัญญัติศัพท์เช่นกัน การศึกษาการยืมคำภาษาต่างประเทศในการบัญญัติศัพท์ในแต่ละช่วงสมัย เป็นอีกประเด็นหนึ่งที่ควรจะมีการศึกษาวิจัยต่อไป
2. งานวิจัยฉบับนี้ศึกษาการเปลี่ยนแปลงคำทับศัพท์ในสมัยปัจจุบัน โดยผู้วิจัยศึกษาในมุมกว้างว่ามีการคงรูปเดิม หรือมีการเปลี่ยนรูป ซึ่งการเปลี่ยนรูปผู้วิจัยไม่ได้ศึกษาว่าเกิดกระบวนการเปลี่ยนแปลงอย่างไร ดังนั้น สามารถที่จะศึกษาถึงระบบการเปลี่ยนแปลงของรูปคำทับศัพท์ในเชิงวิวัฒนาการได้
3. งานวิจัยฉบับนี้มุ่งศึกษาเรื่องลักษณะและการเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย โดยศึกษาในสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เปรียบเทียบกับสมัยปัจจุบัน ซึ่งผู้วิจัยใช้ฐานข้อมูลจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS) ซึ่งไม่พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนหลายคำ แต่กลับสามารถสืบค้นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษดังกล่าวได้จากฐานข้อมูลอื่น เช่น พจนานุกรมภาษาอังกฤษ PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai (1994) ดังนั้น การศึกษาวิจัยในครั้งต่อไปอาจศึกษาโดยใช้ฐานข้อมูลภาษาไทยปัจจุบันจากฐานข้อมูลอื่นอาจทำให้ได้ผลที่ชัดเจนมากยิ่งขึ้นได้ นอกจากนี้คำทับศัพท์ที่ไม่สามารถสืบค้นได้จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ ในการวิจัยครั้งนี้ก็นำไปสู่การพัฒนาคลังคำในคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติให้มีคำศัพท์ครอบคลุมให้มากยิ่งขึ้นได้

## เอกสารและสิ่งอ้างอิง

กาญจนา นาคสกุล. 2520. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

\_\_\_\_\_. 2524. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กำชัย ทองหล่อ. 2525. หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: บำรุงสาส์น.

จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์. 2546. อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: พัฒนาศึกษา.

จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. 2536. ไกลบ้าน เล่ม 1. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

\_\_\_\_\_. 2536. ไกลบ้าน เล่ม 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นิตยา นิราศรพ. 2530. คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417-2453. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

บรัดเลย์ แदन บีช. 2514. อักษรภิธานศรียต์ ค.ศ. 1873. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

บรรจบ พันธุเมธา. 2520. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

\_\_\_\_\_. 2526. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

เบญจภรณ์ อ่อนประเสริฐ. 2533. คำยืมภาษาอังกฤษในจดหมายเหตุไทยสมัยรัชกาลที่ 3-5.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาจารึกภาษาไทย, มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ประยูร ทรงศิลป์. 2526. การเปลี่ยนแปลงของภาษา: คำยืมในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร:  
ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครูธนบุรี.

ประสิทธิ์ กาศย์กลอน. 2516. การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร:  
ไทยวัฒนาพานิช.

ปรีชา ทิจินพงศ์. 2522. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.

พงษ์ไทย บัววัด. 2536. การเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาอีสาน. วิทยานิพนธ์  
การศึกษามหาบัณฑิต สาขาไทยคดีศึกษา เน้นมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัย  
ศรีนครินทรวิโรฒมหาสารคาม.

พิษณุพงศ์ ญาณศิริ. 2549. วิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง. วิทยานิพนธ์  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2535. หลักเกณฑ์การทับศัพท์. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์  
ราชบัณฑิตยสถาน.

วัฒนา อุดมวงศ์. 2524. คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาภาษาไทย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัลยา ช้างขวัญยืน. 2549. บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์  
คุรุสภาลาดพร้าว.

วิจิตร ยอดสุวรรณ. 2519. รู้จักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. 2524. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.

วิชาติ บุณยะประเสริฐสุข. 2545. ลักษณะภาษาสแลงของผู้ต้องขังและความสัมพันธ์ระหว่าง  
บุคลิกภาพและสติปัญญาของผู้ต้องขังกับพฤติกรรมทางภาษา: ศึกษากรณี เรือนจำกลาง  
คลองเปรม. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์ประยุกต์,  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

\_\_\_\_\_. 2552. “ปัจจัยที่ผลต่อลักษณะคำที่มาจากภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาเกาหลี”.  
**Southeast Asia Journal**, Center of Southeast Asian Studies, Hankuk University of  
Foreign Studies. 19(3): 409-426.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. 2521. ภาษาและภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

\_\_\_\_\_. 2526. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ: วิวัฒนาการภาษาไทยและภาษาอังกฤษ.  
กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. 2542. อิทธิพลของภาษาต่างประเทศต่อภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์  
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

\_\_\_\_\_. 2547. ภาษาไทยถิ่น. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย  
เกษตรศาสตร์.

วีระ ภาณุตานนท์. 2541. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากบทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระ  
จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย,  
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

สมาคมภาษาและหนังสือแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์. 2547. ภาษาไทยของเรา.  
พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สถาพรบุ๊คส์.

สรตี ใจสอาด. 2544. “95 ปี พระราชนิพนธ์ไกลบ้าน”. วารสารศูนย์บริการวิชาการ.  
9 (มกราคม-มีนาคม 2544): 12-15.

สายหยุด จำปาทอง. 2537. **PASSWORD: English Dictionary for Speakers of Thai.**

กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์. 2531. **หลักภาษาไทย.** พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ศัจฉนันท์ ชนะภัย. 2545. **วิเคราะห์การใช้ภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน.**

วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยทักษิณ.

ศุภวรรณ มองเพชร. 2542. **การเปรียบเทียบคำยืมที่ปรากฏในอักขรานุสรณ์รับท้าวของ  
หมอบรัดเลย์ พ.ศ. 2416 กับคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน  
พ.ศ. 2525.** วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

อนันต์ อ่วมศาสตร์ และ เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. 2545. **หลักภาษาไทย.** กรุงเทพมหานคร:  
ไทยวัฒนาพานิช.

อนุমানราชชน, พระยา. 2514. **นิรุกติศาสตร์ ภาค 2.** พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร:  
โรงพิมพ์ศูนย์การทหารราบ.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2514. **หลักภาษาไทย.** กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.





ภาคผนวก

ตารางผนวกที่ 1 การวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงของคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย จากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ (TNC: THAI NATIONAL CORPUS)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชนิพนธ์<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |       |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|-------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                    |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม   | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 1.    | กงสุล                                              | Consul       | กงสุล                                           | 28    | 2          | 13               | 4           | 1       | 5      | 3     | กงสุล                                    |
| 2.    | กรุป                                               | Group        | กรู๊ป                                           | 138   | 67         | 61               | 7           | -       | -      | 3     | กลุ่ม                                    |
|       |                                                    |              | Group                                           | 97    | -          | -                | 5           | 78      | 5      | 9     |                                          |
|       |                                                    |              | กลุ่ม                                           | 12651 | 1958       | 2480             | 1270        | 4835    | 518    | 1590  |                                          |
| 3.    | กล็อก                                              | Clock        | นาฬิกา                                          | 1132  | 719        | 53               | 82          | 66      | 21     | 191   | นาฬิกา                                   |
| 4.    | ควีน                                               | Queen        | ควีน                                            | 72    | 32         | 27               | 8           | 3       | -      | 2     | ราชินี                                   |
|       |                                                    |              | ควีนส์                                          | 36    | 1          | 28               | 4           | -       | -      | 3     |                                          |
|       |                                                    |              | ราชินี                                          | 132   | 61         | 25               | 22          | 17      | -      | 7     |                                          |
| 5.    | กะซิโน, คะสิโน                                     | Casino       | กาสิโน                                          | 26    | 9          | 8                | 8           | 1       | -      | -     | บ่อนการพนัน                              |
| 6.    | กัปตัน, กัปตัน                                     | Captain      | กัปตัน                                          | 199   | 58         | 109              | 18          | 6       | -      | 8     | กัปตัน                                   |
| 7.    | กัมปนี, กำปนี                                      | Company      | Company                                         | 38    | 1          | 3                | 8           | 17      | -      | 9     | บริษัท                                   |
|       |                                                    |              | บริษัท                                          | 5618  | 969        | 1511             | 395         | 643     | 1237   | 863   |                                          |
| 8.    | การ์ด                                              | Card         | การ์ด                                           | 397   | 252        | 87               | 21          | 1       | -      | 36    | บัตร                                     |
|       |                                                    |              | Card                                            | 20    | 1          | 3                | 1           | -       | 5      | 10    |                                          |
|       |                                                    |              | บัตร                                            | 1694  | 381        | 271              | 67          | 213     | 392    | 370   |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 9.    | การ์เดน                                             | Garden       | Garden                                          | 5    | 3        | 1                | -           | 1       | -      | -     | สวน                                      |
|       |                                                     |              | สวน                                             | 3197 | 1582     | 347              | 465         | 146     | 82     | 575   |                                          |
| 10.   | กาสซิลเลอ                                           | Councillor   | เทศมนตรี                                        | 13   | 1        | -                | -           | 8       | 1      | 3     | เทศมนตรี                                 |
| 11.   | กาวน                                                | Gown         | กาวน                                            | 9    | 5        | -                | 3           | 1       | -      | -     | เสื้อคลุม                                |
|       |                                                     |              | เสื้อคลุม                                       | 166  | 129      | 6                | 15          |         | 4      | 12    |                                          |
| 12.   | กิง                                                 | King         | กิง                                             | 655  | 528      | 64               | 34          | 17      | -      | 12    | กษัตริย์                                 |
|       |                                                     |              | กิงส์                                           | 47   | 3        | 37               | 2           | 2       | -      | 3     |                                          |
|       |                                                     |              | King                                            | 48   | 22       | 2                | 6           | 10      | -      | 8     |                                          |
|       |                                                     |              | กษัตริย์                                        | 941  | 203      | 11               | 325         | 325     | 1      | 76    |                                          |
| 13.   | กิงดอม                                              | Kingdom      | Kingdom                                         | 6    | -        | 3                | -           | 1       | -      | 2     | อาณาจักร                                 |
|       |                                                     |              | อาณาจักร                                        | 532  | 100      | 7                | 154         | 199     | 4      | 68    |                                          |
| 14.   | กี                                                  | Dyke         | เขื่อน                                          | 431  | 62       | 94               | 82          | 25      | 2      | 166   | เขื่อน                                   |
| 15.   | กีตา                                                | Guitar       | กีตาร์                                          | 299  | 280      | 10               | 4           | -       | -      | 5     | กีตาร์                                   |
| 16.   | กูก                                                 | Cook         | กูก                                             | 64   | 50       | 3                | 9           | 1       | -      | 1     | พ่อครัว                                  |
|       |                                                     |              | พ่อครัว                                         | 91   | 69       | 9                | 9           | 2       | 1      | 1     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                    |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|--------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ              |
| 17.   | เกม, เกม                                            | Game         | เกม                                             | 1634 | 443        | 978              | 68          | 112     | -      | 33                                       | การละเล่น          |
|       |                                                     |              | เกมส์                                           | 325  | 3          | 260              | 10          | 13      | 4      | 35                                       |                    |
|       |                                                     |              | Game                                            | 19   | 12         | 1                | 1           | 3       | -      | 2                                        |                    |
|       |                                                     |              | การละเล่น                                       | 6    | -          | 1                | 1           | 3       | -      | 1                                        |                    |
| 18.   | เกาแวน                                              | Government   | Government                                      | 28   | -          | 1                | 4           | 14      | 3      | 6                                        | รัฐบาล             |
|       |                                                     |              | รัฐบาล                                          | 6886 | 302        | 2947             | 319         | 1853    | 341    | 1124                                     |                    |
| 19.   | เกีย                                                | Gear         | เกียร์                                          | 93   | 28         | 30               | 1           | -       | 10     | 24                                       | เกียร์             |
| 20.   | แกงการู                                             | Kangaroo     | จิงโจ้                                          | 31   | 3          | 19               | 6           | 1       | -      | 2                                        | จิงโจ้             |
| 21.   | แกละรี, แคละรี                                      | Gallery      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | ห้องแสดงผลงานศิลปะ |
| 22.   | แกส, แก๊ส, แกศ                                      | Gas          | แก๊ส                                            | 273  | 22         | 85               | 118         | 12      | 5      | 31                                       | ก๊าซ               |
|       |                                                     |              | Gas                                             | 59   | -          | -                | 39          | 1       | -      | 9                                        |                    |
|       |                                                     |              | ก๊าซ                                            | 2021 | 3          | 143              | 948         | 12      | 272    | 643                                      |                    |
| 23.   | โคลอน                                               | Cologne      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | โคโลญจ์            |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |     |           |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                                |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|-----|-----------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|--------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ                          |
| 24.   | ไกด์ , ไกด์                                         | Guide        | ไกด์                                            | 261 | 166       | 2                | 59          | -       | -      | 34                                       | มัคคุเทศก์                     |
|       |                                                     |              | Guide                                           | 11  | 3         | -                | 4           | 1       | -      | 3                                        |                                |
|       |                                                     |              | มัคคุเทศก์                                      | 32  | 15        | 1                | 8           | 2       | 2      | 4                                        |                                |
| 25.   | ไกด์บุ๊ก                                            | Guidebook    | -                                               | -   | -         | -                | -           | -       | -      | -                                        | คู่มือท่องเที่ยว               |
| 26.   | ครีม                                                | Cream        | ครีม                                            | 484 | 272       | 30               | 138         | 4       | -      | 40                                       | ครีม                           |
| 27.   | คลับ                                                | Club         | คลับ                                            | 139 | 40        | 71               | 6           | 5       | 3      | 14                                       | สโมสร                          |
|       |                                                     |              | Club                                            | 9   | 3         | 1                | -           | 4       | -      | 1                                        |                                |
|       |                                                     |              | สโมสร                                           | 418 | 47        | 296              | 40          | 15      | 3      | 17                                       |                                |
| 28.   | คอตเตจ                                              | Cottage      | กระท่อม                                         | 272 | 181       | 5                | 27          | 31      | -      | 28                                       | กระท่อม                        |
| 29.   | คอนกรีต                                             | Concrete     | คอนกรีต                                         | 132 | 54        | 7                | 26          | 4       | 2      | 39                                       | คอนกรีต                        |
|       |                                                     |              | Concrete                                        | 12  | -         | -                | -           | 12      | -      | -                                        |                                |
| 30.   | คอนเซอเวตีฟ                                         | Conservative | -                                               | -   | -         | -                | -           | -       | -      | -                                        | อนุรักษ์นิยม                   |
| 31.   | คอนเซอเวตอรี                                        | Conservatory | -                                               | -   | -         | -                | -           | -       | -      | -                                        | เรือนกระจกสำหรับ<br>เก็บต้นไม้ |
| 32.   | คอนติเนนต์                                          | Continent    | ทวีป                                            | 506 | 60        | 67               | 153         | 152     | -      | 74                                       | ทวีป                           |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |            |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ      |
| 33.   | คอนโทรล                                             | Control      | คอนโทรล                                         | 9    | 3         | 5                | -           | -       | 1      | -                                        | ควบคุม     |
|       |                                                     |              | Control                                         | 50   | -         | -                | 8           | 31      | -      | 11                                       |            |
|       |                                                     |              | ควบคุม                                          | 4950 | 459       | 477              | 467         | 915     | 1503   | 1129                                     |            |
| 34.   | คอนเฟอเรนซ์                                         | Conference   | คอนเฟอเรนซ์                                     | 6    | -         | 4                | -           | -       | -      | 2                                        | ประชุม     |
|       |                                                     |              | Conference                                      | 30   | 2         | 1                | -           | 16      | -      | 11                                       |            |
|       |                                                     |              | ประชุม                                          | 9482 | 726       | 2006             | 349         | 804     | 2543   | 3054                                     |            |
| 35.   | คอนเวนต์                                            | Convent      | คอนแวนต์                                        | 28   | 13        | 7                | 2           | 1       | -      | 5                                        | สำนักแม่ชี |
| 36.   | คอนสติตูชัน                                         | Constitution | Constitution                                    | 5    | -         | -                | -           | 5       | -      | -                                        | รัฐธรรมนูญ |
|       |                                                     |              | รัฐธรรมนูญ                                      | 2486 | 28        | 303              | 56          | 470     | 1414   | 215                                      |            |
| 37.   | คอนเสิร์ต                                           | Concert      | คอนเสิร์ต                                       | 306  | 194       | 64               | 23          | 15      | -      | 10                                       | คอนเสิร์ต  |
|       |                                                     |              | Concert                                         | 9    | 3         | -                | -           | 6       | -      | -                                        |            |
| 38.   | คอมมิชชั่น                                          | Commission   | คอมมิชชั่น                                      | 13   | 4         | 3                | 3           | 1       | -      | 2                                        | คณะกรรมการ |
|       |                                                     |              | Commission                                      | 15   | -         | -                | 2           | 9       | 2      | 2                                        |            |
|       |                                                     |              | คณะกรรมการ                                      | 1287 | -         | 148              | 15          | 48      | 479    | 597                                      |            |
| 39.   | คอมิก                                               | Comic        | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -                                        | ตัวตลก     |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 40.   | คอรรัล                                              | Coral        | Coral                                           | 9    | -          | -                | 9           | -       | -      | -     | ปะการัง                                  |
|       |                                                     |              | ปะการัง                                         | 853  | 248        | 38               | 534         | 1       | -      | 32    |                                          |
| 41.   | คอรริคอ, คอรริคอร์                                  | Corridor     | คอรริคอร์                                       | -    | 26         | 24               | 2           | -       | -      | -     | เฉลียง                                   |
|       |                                                     |              | เฉลียง                                          | 53   | 36         | 1                | 7           | 1       | -      | 8     |                                          |
| 42.   | กอล์ฟ                                               | Golf         | กอล์ฟ                                           | 448  | 83         | 332              | 10          | 12      | 4      | 7     | กอล์ฟ                                    |
| 43.   | คอลเล็กชั่น                                         | Collection   | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | การรวบรวม                                |
| 44.   | คะทีดรัล                                            | Cathedral    | โบสถ์                                           | 641  | 351        | 49               | 125         | 40      | -      | 76    | โบสถ์                                    |
| 45.   | คัตตาลอค                                            | Catalog      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | รายการสินค้า                             |
| 46.   | คาเซอล                                              | Castle       | ปราสาท                                          | 772  | 199        | 14               | 55          | 36      | -      | 468   | ปราสาท                                   |
| 47.   | คาร์                                                | Car          | คาร์                                            | 229  | 23         | 126              | 47          | 20      | 1      | 12    | รถยนต์                                   |
|       |                                                     |              | Car                                             | 8    | 1          | 1                | 1           | 4       | -      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | รถยนต์                                          | 1445 | 309        | 361              | 232         | 155     | 81     | 307   |                                          |
| 48.   | คาร์ดิแนล                                           | Cardinal     | คาร์ดินัล                                       | 6    | -          | 3                | 1           | -       | -      | 2     | พระราชาคณะ                               |
| 49.   | คาเลนดา                                             | Calendar     | ปฏิทิน                                          | 159  | 24         | 26               | 35          | 31      | 14     | 29    | ปฏิทิน                                   |
| 50.   | คาสเคด                                              | Cascade      | น้ำตก                                           | 225  | 124        | 15               | 35          | 32      | -      | 19    | น้ำตก                                    |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 51.   | เคเบิล                                              | Cable        | เคเบิล                                          | 48   | 12        | 22               | 6           | 2       | -      | 6     | สายเคเบิล                                |
| 52.   | เคมีสตรี                                            | Chemistry    | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | วิชาเคมี                                 |
| 53.   | เคลม                                                | Claim        | เคลม                                            | 6    | 1         | 2                | -           | 3       | -      | -     | อ้าง                                     |
|       |                                                     |              | อ้าง                                            | 1811 | 280       | 330              | 181         | 676     | 115    | 229   |                                          |
| 54.   | เคอเนล                                              | Colonel      | พันเอก                                          | 91   | 48        | 3                | 3           | 13      | 1      | 23    | พันเอก                                   |
| 55.   | เคอร์รันต์                                          | Current      | ปัจจุบัน                                        | 5068 | 347       | 594              | 1262        | 1463    | 364    | 1038  | ปัจจุบัน                                 |
| 56.   | เคานต์                                              | Count        | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ยศของขุนนางอังกฤษ                        |
| 57.   | เคาน์เตส                                            | Countess     | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ภรรยาของขุนนางอังกฤษ                     |
| 58.   | เคาเวนอ                                             | Governor     | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ผู้ว่าการรัฐ                             |
| 59.   | แคบิน , แคบิน                                       | Cabin        | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ห้องนอนในเรือ                            |
| 60.   | แคมป์                                               | Camp         | แคมป์                                           | 66   | 11        | 31               | -           | 1       | -      | 23    | ค่ายพักแรม                               |
| 61.   | แครอต                                               | Carrot       | แครอต                                           | -    | -         | 1                | 5           | -       | -      | -     | แครอท                                    |
|       |                                                     |              | แครอท                                           | 23   | 7         | -                | 13          | 3       | -      | 7     |                                          |
| 62.   | คลาสสิก                                             | Classic      | คลาสสิก                                         | 130  | 51        | 9                | 16          | 49      | -      | 5     | ที่เป็นรูปแบบดั้งเดิม                    |
|       |                                                     |              | คลาสสิก                                         | 174  | 140       | 12               | 11          | 6       | -      | 5     |                                          |
|       |                                                     |              | Classic                                         | 5    | -         | 3                | 1           | 1       | -      | -     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 63.   | ชมัว                                                | Chamois      | ละมั่ง                                          | 15   | 7          | 3                | 1           | 2       | -      | 2     | ละมั่ง                                   |
| 64.   | ขริมปี                                              | Shrimp       | กุ้ง                                            | 1973 | 323        | 102              | 1430        | 37      | 7      | 74    | กุ้ง                                     |
| 65.   | ชอกกะเลต                                            | Chocolate    | ช็อกโกแลต                                       | 144  | 122        | 9                | 9           | 2       | -      | 2     | ช็อกโกแลต                                |
| 66.   | ชีฟ                                                 | Chief        | หัวหน้า                                         | 2442 | 652        | 285              | 294         | 219     | 697    | 295   | หัวหน้า                                  |
| 67.   | เชมเบอเลน                                           | Chamberlain  | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ผู้ดูแลงานภายใน<br>พระราชวัง             |
| 68.   | เชอรี                                               | Cherry       | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เชอร์รี่                                 |
| 69.   | เชิต                                                | Shirt        | เชิ้ต                                           | 216  | 193        | 14               | 6           | -       | 1      | 2     | เสื้อเชิ้ต                               |
| 70.   | เชียร์                                              | Cheer        | เชียร์                                          | 315  | 189        | 80               | 21          | 14      | -      | 11    | โห่ร้อง                                  |
| 71.   | แชมเปญซ์                                            | Champagne    | แชมเปญ                                          | 41   | 20         | -                | 10          | 5       | -      | 6     | แชมเปญ                                   |
|       |                                                     |              | champagne                                       | 11   | -          | -                | -           | 11      | -      | -     |                                          |
| 72.   | แชแมน                                               | Chairman     | ประธาน                                          | 6190 | 587        | 1364             | 152         | 430     | 2497   | 1160  | ประธาน                                   |
| 73.   | แชร์                                                | Share        | แชร์                                            | 96   | 46         | 28               | 5           | 13      | 1      | 3     | แบ่งปัน                                  |
|       |                                                     |              | share                                           | 9    | 4          | -                | -           | 5       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |              | แบ่งปัน                                         | 199  | 59         | 25               | 29          | 30      | 31     | 25    |                                          |
| 74.   | แชร์วดี                                             | Charity      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | การกุศล                                  |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |       |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|-------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|----------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม   | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ          |
| 75.   | โช                                                  | Show         | โชว์                                            | 787   | 346        | 254              | 83          | 21      | -      | 83                                       | แสดง           |
|       |                                                     |              | Show                                            | 21    | 3          | 4                | 3           | 5       | -      | 6                                        |                |
|       |                                                     |              | แสดง                                            | 11786 | 2372       | 957              | 1712        | 3617    | 1368   | 1760                                     |                |
| 76.   | โชเฟอ                                               | Chauffeur    | โชเฟอร์                                         | 56    | 11         | 1                | 38          | -       | -      | 6                                        | คนขับรถยนต์    |
| 77.   | โชว์ม                                               | Showroom     | -                                               | -     | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | ห้องแสดงสินค้า |
| 78.   | ซ้อด, ซอส                                           | Sauce        | ซอส                                             | 107   | 50         | 21               | 24          | 12      | -      | -                                        | น้ำจิ้ม        |
|       |                                                     |              | น้ำจิ้ม                                         | 63    | 34         | 7                | 15          | 4       | -      | 3                                        |                |
| 79.   | ซันต์                                               | Saint        | เซนต์                                           | 251   | 101        | 47               | 41          | 16      | -      | 46                                       | นักบุญ         |
|       |                                                     |              | Saint                                           | 8     | 1          | -                | 4           | 2       | -      | 1                                        |                |
|       |                                                     |              | นักบุญ                                          | 77    | 35         | 11               | 21          | 6       | -      | 4                                        |                |
| 80.   | ซัปเปอ                                              | Supper       | Supper                                          | 7     | 1          | -                | -           | -       | -      | 6                                        | อาหารเย็น      |
| 81.   | ซิกแนล, ซิกแนล                                      | Signal       | ซิก                                             | 68    | 29         | 25               | 5           | 5       | -      | 4                                        | สัญญาณ         |
|       |                                                     |              | สัญญาณ                                          | 997   | 438        | 186              | 144         | 72      | 57     | 100                                      |                |
| 82.   | ซิการต                                              | Cigarette    | ซิการ์                                          | 13    | 3          | 4                | 1           | 2       | 3      | -                                        | บุหรี่         |
|       |                                                     |              | บุหรี่                                          | 689   | 321        | 115              | 117         | 43      | 24     | 69                                       |                |
| 83.   | ซิเนมา                                              | Cinema       | Cinema                                          | 7     | 2          | -                | -           | 5       | -      | -                                        | โรงภาพยนตร์    |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 84.   | ซีนารี, ซีนารี, ซิเนอริ                             | Scenery      | ทิวทัศน์                                        | 187  | 101      | 2                | 47          | 24      | 1      | 12    | ทิวทัศน์                                 |
| 85.   | ซีเมนต์, ทีเมนต์                                    | Cement       | ซีเมนต์                                         | 123  | 45       | 7                | 40          | 4       | -      | 27    | ปูนซีเมนต์                               |
|       |                                                     |              | ปูนซีเมนต์                                      | 52   | 13       | 6                | 18          | 5       | -      | 10    |                                          |
| 86.   | ซีน                                                 | Scene        | ซีน                                             | 243  | 162      | 20               | 19          | 31      | -      | 11    | ฉากละคร                                  |
| 87.   | ซูป                                                 | Soup         | ซูป                                             | 329  | 139      | 11               | 33          | 144     | -      | 2     | น้ำแกง                                   |
|       |                                                     |              | ซุบ                                             | 11   | 5        | -                | 4           | 1       | -      | 1     |                                          |
| 88.   | เซกันด์                                             | Second       | วินาที                                          | 1069 | 767      | 114              | 106         | 43      | -      | 39    | วินาที                                   |
| 89.   | เซนต์                                               | Saint        | เซนต์                                           | 251  | 101      | 47               | 41          | 16      | -      | 46    | นักบุญ                                   |
|       |                                                     |              | Saint                                           | 8    | 1        | -                | 4           | 2       | -      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | นักบุญ                                          | 77   | 35       | 11               | 21          | 6       | -      | 4     |                                          |
| 90.   | เซ็น                                                | Sign         | เซ็น                                            | 489  | 183      | 149              | 43          | 74      | 6      | 34    | ลงนาม                                    |
|       |                                                     |              | เซ็นต์                                          | 50   | 31       | 11               | 7           | 1       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |              | ลงนาม                                           | 495  | 11       | 145              | 32          | 49      | 111    | 147   |                                          |
| 91.   | เซอร์กัสด์                                          | Circus       | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ละครสัตว์                                |
| 92.   | เซอร์ติฟิเกต                                        | Certificate  | Certificate                                     | 6    | 1        | -                | -           | 2       | 1      | 2     | ประกาศนียบัตร                            |
|       |                                                     |              | ประกาศนียบัตร                                   | 296  | 18       | 20               | 9           | 34      | 108    | 107   |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                  |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ            |
| 93.   | เซอร์วิส                                            | Service      | เซอร์วิส                                        | 31   | 5          | 24               | -           | -       | 1      | 1                                        | บริการ           |
|       |                                                     |              | Service                                         | 37   | 4          | 6                | 9           | 6       | 1      | 11                                       |                  |
|       |                                                     |              | บริการ                                          | 3882 | 275        | 850              | 328         | 510     | 896    | 1023                                     |                  |
| 94.   | แซนด์วิช                                            | Sandwich     | แซนด์วิช                                        | 99   | 88         | 2                | 2           | 3       | -      | 4                                        | แซนด์วิช         |
| 95.   | โซเชี่ยล                                            | Social       | Social                                          | 75   | 2          | 1                | 2           | 67      | -      | 3                                        | เกี่ยวกับสังคม   |
| 96.   | โซเชี่ยลลิสต์                                       | Socialist    | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | นักสังคมนิยม     |
| 97.   | โซไซเอตี้                                           | Society      | Society                                         | 60   | 4          | 3                | 3           | 39      | -      | 11                                       | สังคม            |
|       |                                                     |              | สังคม                                           | 9735 | 575        | 663              | 1616        | 4398    | 693    | 1790                                     |                  |
| 98.   | โซดา                                                | Soda         | โซดา                                            | 73   | 38         | 3                | 28          | 1       | -      | 3                                        | โซดา             |
|       |                                                     |              | soda                                            | 7    | -          | -                | 6           | -       | -      | 1                                        |                  |
| 99.   | ไซน์                                                | Sign         | Sign                                            | 22   | 2          | -                | -           | 9       | -      | 1                                        | สัญลักษณ์        |
|       |                                                     |              | สัญลักษณ์                                       | 941  | 117        | 49               | 160         | 470     | 26     | 119                                      |                  |
| 100.  | ดรามะติก                                            | Dramatic     | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | ที่เกี่ยวกับละคร |
| 101.  | ดอกเตอร์                                            | Doctor       | ดอกเตอร์                                        | 39   | 12         | 3                | 9           | 13      | -      | 2                                        | แพทย์            |
|       |                                                     |              | แพทย์                                           | 3107 | 256        | 334              | 1199        | 556     | 431    | 331                                      | คหบดีบัณฑิต      |
|       |                                                     |              | คหบดีบัณฑิต                                     | 36   |            | 4                | 3           | 20      | 9      | -                                        |                  |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 102.  | ดัชเชส                                              | Duchess      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ภรรยาของท่านดยุค                         |
| 103.  | แดนซ์                                               | Dance        | แดนซ์                                           | 35   | 11         | 9                | -           | -       | -      | 15    | เต้นรำ                                   |
|       |                                                     |              | เต้นรำ                                          | 367  | 232        | 15               | 54          | 29      |        | 37    |                                          |
| 104.  | ดิกชันนารี                                          | Dictionary   | ดิกชันนารี                                      | 12   | 10         | -                | 1           | -       | -      | 1     | พจนานุกรม                                |
|       |                                                     |              | Dictionary                                      | 24   | -          | -                | -           | 13      | -      | 11    |                                          |
|       |                                                     |              | พจนานุกรม                                       | 162  | 31         | 5                | 34          | 72      |        | 20    |                                          |
| 105.  | ดินเนอร์                                            | Dinner       | ดินเนอร์                                        | 57   | 43         | 9                | 4           | -       | -      | 1     | อาหารค่ำ                                 |
| 106.  | ดีกรี                                               | Degree       | ดีกรี                                           | 89   | 47         | 22               | 13          | 5       | -      | 2     | ระดับ                                    |
|       |                                                     |              | Degree                                          | 7    | -          | -                | -           | 5       | 1      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | ระดับ                                           | 8423 | 878        | 1301             | 1023        | 2026    | 939    | 2256  |                                          |
| 107.  | ดีแคลร์                                             | Declare      | ประกาศ                                          | 7078 | 687        | 789              | 403         | 682     | 3003   | 1514  | ประกาศ                                   |
| 108.  | ดยุก                                                | Duke         | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ท่านดยุค                                 |
| 109.  | เดนต์ิสต์                                           | Dentist      | ทันตแพทย์                                       | 32   | 4          | 4                | 4           | -       | 14     | 6     | ทันตแพทย์                                |
| 110.  | เดลิเก้ต                                            | Delicate     | ประณีต                                          | 266  | 74         | 4                | 72          | 61      | 1      | 54    | ประณีต                                   |
| 111.  | โดม                                                 | Dome         | โดม                                             | 153  | 49         | 50               | 33          | 1       | -      | 20    | หลังคารูปทรงกลม                          |
| 112.  | ไดนาโม                                              | Dynamo       | ไดนาโม                                          | 5    | -          | -                | 3           | -       | -      | 2     | เครื่องผลิตกระแสไฟ                       |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 113.  | ไดเรกเตอ                                            | Director     | Director                                        | 15   | 1          | -                | -           | 10      | -      | 4     | ผู้อำนวยการ                              |
|       |                                                     |              | ผู้อำนวยการ                                     | 1834 | 47         | 372              | 71          | 89      | 965    | 290   |                                          |
| 114.  | ตูป                                                 | Tube         | Tube                                            | 8    | 1          | -                | 2           | 1       | -      | 4     | ท่อ                                      |
|       |                                                     |              | ท่อ                                             | 847  | 124        | 63               | 134         | 26      | 157    | 343   |                                          |
| 115.  | ตัฟ                                                 | Tuff         | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | หินภูเขาไฟ                               |
| 116.  | ตัวริสต์                                            | Tourist      | Tourist                                         | 6    | 6          | -                | -           | -       | -      | -     | นักท่องเที่ยว                            |
|       |                                                     |              | นักท่องเที่ยว                                   | 817  | 210        | 361              | 91          | 17      | 7      | 131   |                                          |
| 117.  | ติเกต                                               | Ticket       | ตั๋ว                                            | 481  | 284        | 52               | 72          | 27      | 1      | 45    | ตั๋ว                                     |
| 118.  | ตุลิป                                               | Tulip        | ทิวลิป                                          | 8    | 4          | -                | 3           | -       | -      | 1     | ทิวลิป                                   |
| 119.  | เตนต์, เต็นต์                                       | Tent         | เต็นท์                                          | 231  | 184        | 14               | 7           | 3       | 1      | 22    | เต็นท์                                   |
| 120.  | เตสต์                                               | Test         | เทสต์                                           | 32   | 27         | 3                | 2           | -       | -      | -     | ทดสอบ                                    |
|       |                                                     |              | Test                                            | 47   | 1          | 9                | 3           | 22      | -      | 12    |                                          |
|       |                                                     |              | ทดสอบ                                           | 1181 | 179        | 166              | 189         | 283     | 187    | 177   |                                          |
| 121.  | เตอเรส, เทอเรส                                      | Terrace      | ระเบียง                                         | 588  | 438        | 4                | 41          | 24      | -      | 81    | ระเบียง                                  |
| 122.  | เตาเวอ                                              | Tower        | Tower                                           | 6    | 2          | -                | -           | -       | 4      | -     | หอคอย                                    |
|       |                                                     |              | หอคอย                                           | 90   | 43         |                  | 42          | 3       |        | 2     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 123.  | ทรัมเป็ต                                            | Trumpet      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ทรัมเป็ต                                 |
| 124.  | เทียเตอร์                                           | Theatre      | เรียวเตอร์                                      | 18   | 9          | 4                | 4           | 1       | -      | -     | โรงภาพยนตร์                              |
|       |                                                     |              | Theatre                                         | 7    | 3          | 4                | -           | -       | -      | -     |                                          |
| 125.  | โทรน                                                | Throne       | บัลลังก์                                        | 179  | 63         | 16               | 18          | 16      | 13     | 53    | บัลลังก์                                 |
| 126.  | นอมัล                                               | Normal       | Normal                                          | 24   | 9          | -                | -           | 12      | -      | 3     | ปกติ                                     |
|       |                                                     |              | ปกติ                                            | 4744 | 2025       | 465              | 761         | 784     | 326    | 383   |                                          |
| 127.  | นัมเบอร์                                            | Number       | นัมเบอร์                                        | 15   | 11         | 2                | 2           | -       | -      | -     | ตัวเลข                                   |
|       |                                                     |              | เบอร์                                           | 927  | 551        | 163              | 97          | 29      | 1      | 86    |                                          |
|       |                                                     |              | Number                                          | 23   | 1          | 1                | 1           | 16      | -      | 4     |                                          |
|       |                                                     |              | ตัวเลข                                          | 881  | 144        | 259              | 126         | 217     | 28     | 107   |                                          |
| 128.  | เนกเกติฟ                                            | Negative     | Negative                                        | 49   | -          | 2                | 10          | 35      | -      | 2     | ปฏิเสธ                                   |
|       |                                                     |              | ปฏิเสธ                                          | 2117 | 1265       | 267              | 161         | 282     | 50     | 92    |                                          |
| 129.  | เนเชอ                                               | Nature       | เนเจอร์                                         | 8    | 2          | 6                | -           | -       | -      | -     | ธรรมชาติ                                 |
|       |                                                     |              | Nature                                          | 27   | 2          | 2                | 5           | 10      | -      | 8     |                                          |
|       |                                                     |              | ธรรมชาติ                                        | 4444 | 605        | 202              | 1370        | 1035    | 154    | 1078  |                                          |
| 130.  | เนฟ                                                 | Nerve        | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เส้นประสาท                               |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชนิพนธ์<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                            |
|-------|----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|----------------------------|
|       |                                                    |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ                      |
| 131.  | เนิส                                               | Nurse        | เนิร์ส                                          | 9    | 6          | 1                | 2           | -       | -      | -                                        | พยาบาล                     |
|       |                                                    |              | Nurse                                           | 5    | -          | -                | 5           | -       | -      | -                                        |                            |
|       |                                                    |              | พยาบาล                                          | 2815 | 570        | 129              | 795         | 650     | 313    | 358                                      |                            |
| 132.  | แนชวล                                              | Natural      | Natural                                         | 31   | -          | 3                | 13          | 11      | -      | 4                                        | เป็นธรรมชาติ               |
| 133.  | โนเวล                                              | Novel        | นวนิยาย                                         | 709  | 77         | 1                | 192         | 421     | -      | 18                                       | นวนิยาย                    |
| 134.  | ไนต์                                               | Knight       | อัศวิน                                          | 156  | 96         | 16               | 11          | 24      | -      | 9                                        | อัศวิน                     |
| 135.  | บรอนซ์                                             | Bronze       | บรอนซ์                                          | 53   | 23         | 21               | 4           | -       | -      | 5                                        | ทองแดง                     |
|       |                                                    |              | ทองแดง                                          | 171  | 31         | 23               | 25          | 8       | 3      | 81                                       |                            |
| 136.  | บริก                                               | Brig         | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | เรือที่มีเสากระโดง2 เสา    |
| 137.  | บล็อก                                              | Block        | บล็อก                                           | 63   | 22         | 19               | 11          | 6       | -      | 5                                        | ช่วงตึก                    |
|       |                                                    |              | บล็อก                                           | 17   | 4          | 11               | -           | 2       | -      | -                                        |                            |
|       |                                                    |              | บล็อก                                           | 11   | -          | -                | 1           | 10      | -      | -                                        |                            |
| 138.  | บอกซ์, บ็อกซ์, บ็อก                                | Box          | บ็อกซ์                                          | 12   | -          | 1                | -           | -       | -      | 11                                       | คอกสำหรับคนดู<br>ในโรงละคร |
|       |                                                    |              | Box                                             | 13   | 2          | 4                | -           | 7       | -      | -                                        |                            |
| 139.  | บังกะโล                                            | Bungalow     | บังกะโล                                         | 39   | 34         | 1                | 2           | -       | -      | 2                                        | บังกะโล                    |
| 140.  | บัลคอนี                                            | Balcony      | ระเบียง                                         | 588  | 438        | 4                | 41          | 24      | -      | 81                                       | ระเบียง                    |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |     |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|-----|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 141.  | บาร์                                                | Bar          | บาร์                                            | 676 | 317      | 174              | 101         | 37      | 1      | 46    | ร้านขายเหล้า                             |
|       |                                                     |              | Bar                                             | 31  | 1        | -                | 1           | 27      | -      | 2     |                                          |
| 142.  | บารอน                                               | Baron        | -                                               | -   | -        | -                | -           | -       | -      | -     | บารอน                                    |
| 143.  | บาลูน                                               | Balloon      | บอลลูน                                          | 18  | 4        | 7                | 3           | 1       | 2      | 1     | บอลลูน                                   |
| 144.  | บาล                                                 | Barley       | บาร์เลย์                                        | 8   | 3        | -                | -           | 1       | -      | 4     | ข้าวบาร์เลย์                             |
| 145.  | บัลเลต์                                             | Ballet       | บัลเลต์                                         | 11  | 6        | -                | -           | 1       | -      | 4     | บัลเลต์                                  |
|       |                                                     |              | บัลเลต์                                         | 36  | 15       | -                | 1           | 1       | -      | 19    |                                          |
| 146.  | บาสเกต                                              | Basket       | basket                                          | 5   | -        | -                | 2           | 3       | -      | -     | ตะกร้า                                   |
|       |                                                     |              | ตะกร้า                                          | 232 | 159      | 3                | 47          | 9       | -      | 14    |                                          |
| 147.  | บิชอป                                               | Bishop       | บาทหลวง                                         | 301 | 224      | 4                | 29          | 17      | -      | 27    | บาทหลวง                                  |
| 148.  | บิล                                                 | Bill         | บิล                                             | 109 | 33       | 40               | 27          | 4       | -      | 5     | ใบแจ้งหนี้                               |
|       |                                                     |              | Bill                                            | 22  | -        | 1                | 5           | 14      | -      | 2     |                                          |
| 149.  | บิลเลียด                                            | Billiard     | บิลเลียด                                        | 35  | 9        | 18               | 1           | 1       | -      | 6     | บิลเลียด                                 |
| 150.  | บิสกิต                                              | Biscuit      | -                                               | -   | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ขนมปังชนิดหนึ่ง<br>ก้อนกลมเล็ก           |
| 151.  | บูลเลติน, บุลเต็น                                   | Bulletin     | แถลงการณ์                                       | 150 | 4        | 102              | 7           | 7       | 21     | 9     | แถลงการณ์                                |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 152.  | บูต                                                 | Boot         | บู๊ท                                            | 13   | 3          | 1                | 2           | 1       | -      | 6     | รองเท้าบูท                               |
|       |                                                     |              | บูท                                             | 24   | 16         | 5                | -           | -       | -      | 3     |                                          |
| 153.  | เบคอน                                               | Bacon        | เบคอน                                           | 7    | -          | 2                | 32          | -       | 2      | -     | เนื้อหมูเค็ม                             |
| 154.  | เบร็ก                                               | Break        | เบรก                                            | 2316 | 116        | 67               | 17          | 2       | 1      | 13    | หยุด                                     |
|       |                                                     |              | เบรค                                            | 25   | 13         | 3                | 4           | 4       | -      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | Break                                           | 5    | 1          | -                | 2           | 2       | 1      | -     |                                          |
|       |                                                     |              | หยุด                                            | 4740 | 3280       | 280              | 447         | 305     | 120    | 308   |                                          |
| 155.  | เบรด                                                | Bread        | ขนมปัง                                          | 320  | 211        | 8                | 60          | 25      | -      | 16    | ขนมปัง                                   |
| 156.  | เบลส                                                | Bless        | อวยพร                                           | 257  | 119        | 39               | 59          | 14      | -      | 26    | อวยพร                                    |
| 157.  | เบอ                                                 | Number       | เบอ                                             | 307  | 216        | 71               | 15          | 4       | -      | 1     | ตัวเลข                                   |
|       |                                                     |              | เบอร์                                           | 927  | 551        | 163              | 97          | 29      | 1      | 86    |                                          |
|       |                                                     |              | ตัวเลข                                          | 881  | 144        | 259              | 126         | 217     | 28     | 107   |                                          |
| 158.  | เบอร์รี่                                            | Berry        | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เบอร์รี่                                 |
| 159.  | เบียร์, เบียร์                                      | Beer         | เบียร์                                          | 350  | 152        | 57               | 58          | 38      | 1      | 44    | เบียร์                                   |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |                                          |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ                                    |
| 160.  | แบงก์                                               | Bank         | แบงก์                                           | 187  | 11         | 148              | 11          | 3       | -      | 14                                       | ธนาคาร                                   |
|       |                                                     |              | แบงก์                                           | 88   | 52         | 19               | 8           | 5       | -      | 4                                        |                                          |
|       |                                                     |              | Bank                                            | 25   | -          | 2                | 4           | 8       | -      | 11                                       |                                          |
|       |                                                     |              | ธนาคาร                                          | 1949 | 173        | 591              | 62          | 115     | 270    | 738                                      |                                          |
| 161.  | แบงเกอ                                              | Banker       | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | นายธนาคาร                                |                                          |
| 162.  | แบงเควด                                             | Banquet      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | งานเลี้ยง                                |                                          |
| 163.  | แบตเตอรี                                            | Battery      | แบตเตอรี                                        | 145  | 11         | 31               | 31          | 2       | 8      | 62                                       | แบตเตอรี                                 |
| 164.  | แบตาเลียน                                           | Battalion    | กองทหาร                                         | 91   | 30         | 1                | 17          | 22      | -      | 21                                       | กองทหาร                                  |
| 165.  | แบลงเกต                                             | Blanket      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | ผ้าห่ม                                   |
| 166.  | ไบซิเกิล                                            | Bicycle      | รถจักรยาน                                       | 92   | 53         | 6                | 17          | 10      | -      | 6                                        | รถจักรยาน                                |
| 167.  | ปรินซ์, ปรินซ์                                      | Prince       | ปรินซ์                                          | 10   | 2          | 1                | 2           | -       | -      | 5                                        | เจ้าชาย                                  |
|       |                                                     |              | ปรินซ์                                          | 5    | 5          | -                | -           | -       | -      | -                                        |                                          |
|       |                                                     |              | Prince                                          | 11   | 3          | -                | 3           | 2       | -      | 3                                        |                                          |
|       |                                                     |              | เจ้าชาย                                         | 1155 | 855        | 45               | 98          | 139     | -      | 18                                       |                                          |
| 168.  | ปริเฟกต์                                            | Prefect      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -                                        | เจ้าหน้าที่บริหารระดับสูง<br>ในบางประเทศ |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary                    |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|-------------------------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                                             |
| 169.  | ปฐูฟ                                                | Proof        | ปฐูฟ                                            | 5    | -        | 1                | 3           | -       | -      | 1     | พิสูจน์                                                     |
|       |                                                     |              | พิสูจน์                                         | 1440 | 317      | 174              | 236         | 288     | 280    | 145   |                                                             |
| 170.  | ปลั้ม                                               | Plum         | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | พลั้ม                                                       |
| 171.  | ปลัสเตอ , ปลาสเตอ                                   | Plaster      | ปลาสเตอ                                         | 9    | 2        | -                | 4           | 1       | -      | 2     | ปูนปลาสเตอ                                                  |
|       |                                                     |              | ปูนปลาสเตอ                                      | 6    | 2        | -                | 3           | -       | -      | 1     |                                                             |
| 172.  | ปอกเกต                                              | Pocket       | กระเป๋                                          | 2094 | 1675     | 104              | 168         | 39      | 9      | 99    | กระเป๋                                                      |
| 173.  | ปะโนรามา                                            | Panorama     | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ทัศนียภาพทั้งหมด                                            |
| 174.  | ปับลิก                                              | Public       | Public                                          | 24   | -        | 1                | 2           | 13      | 2      | 6     | มหาชน                                                       |
|       |                                                     |              | มหาชน                                           | 692  | 10       | 213              | 38          | 75      | 246    | 110   |                                                             |
| 175.  | ป้าก                                                | Park         | ป้าก                                            | 93   | 39       | 41               | 5           | 2       | 1      | 5     | สวนสาธารณะ                                                  |
|       |                                                     |              | พ้าก                                            | 39   | 7        | 29               | 1           | 1       | -      | 1     |                                                             |
|       |                                                     |              | Park                                            | 20   | 11       | 1                | 1           | 1       | -      | 6     |                                                             |
| 176.  | ปาชา                                                | Pasha        | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ตำแหน่งข้าราชการ<br>ระดับสูงในตุรกีและ<br>กลุ่มตะวันออกกลาง |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |              |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|--------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือพิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 177.  | ปาร์ตี้                                             | Party        | ปาร์ตี้                                         | 148  | 103      | 26           | 8           | 7       | -      | 4     | งานเลี้ยง                                |
|       |                                                     |              | Party                                           | 34   | 6        | 2            | -           | 25      | 1      | -     |                                          |
| 178.  | ปาล์ม                                               | Palm         | ปาล์ม                                           | 142  | 5        | 75           | 27          | 2       | 3      | 30    | ปาล์ม                                    |
| 179.  | ปาราไดส์                                            | Paradise     | สวรรค์                                          | 1224 | 434      | 113          | 351         | 205     | 6      | 115   | สวรรค์                                   |
| 180.  | ปาลิเมนต์                                           | Parliament   | รัฐสภา                                          | 1260 | 13       | 227          | 19          | 228     | 456    | 317   | รัฐสภา                                   |
| 181.  | ปิกเชอ                                              | Picture      | Picture                                         | 9    | -        | -            | -           | 5       | -      | 4     | รูปภาพ                                   |
|       |                                                     |              | รูปภาพ                                          | 161  | 58       | 4            | 28          | 16      | 38     | 17    |                                          |
| 182.  | ปิกนิก                                              | Picnic       | ปิกนิก                                          | 27   | 24       | -            | 2           | 1       | -      | -     | การไปพักผ่อน<br>ตากอากาศ                 |
| 183.  | ปิโตรเลียม                                          | Petroleum    | ปิโตรเลียม                                      | 616  | -        | 14           | 298         | 2       | 226    | 76    | น้ำมันปิโตรเลียม                         |
|       |                                                     |              | Petroleum                                       | 14   | -        | -            | 4           | 3       | -      | 7     |                                          |
| 184.  | พีช                                                 | Peach        | พีช                                             | 50   | 20       | 4            | 11          | 2       | -      | 13    |                                          |
| 185.  | เพรสคริปชัน                                         | Prescription | -                                               | -    | -        | -            | -           | -       | -      | -     | ใบสั่งยา                                 |
| 186.  | เพรสติเดนส์                                         | President    | President                                       | 7    | 1        | 2            | -           | 4       | -      | -     | ประธานาธิบดี                             |
|       |                                                     |              | ประธานาธิบดี                                    | 1221 | 24       | 620          | 48          | 519     | -      | 10    |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชนิพนธ์<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                    |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 187.  | เปอร์เซ็นต์                                        | Percent      | เปอร์เซ็นต์                                     | 18   | 4          | 4                | 5           | 4       | -      | 1     | เปอร์เซ็นต์                              |
|       |                                                    |              | เปอร์เซ็นต์                                     | 640  | 240        | 150              | 93          | 56      | 1      | 100   |                                          |
| 188.  | เปาเวอ                                             | Power        | เพาเวอร์                                        | 14   | -          | 5                | 4           | 3       | -      | 2     | พลังงาน                                  |
|       |                                                    |              | Power                                           | 58   | 5          | 3                | 3           | 28      | -      | 9     |                                          |
|       |                                                    |              | พลังงาน                                         | 2761 | 109        | 289              | 856         | 57      | 384    | 1066  |                                          |
| 189.  | เพียร์                                             | Pier         | เพียร์                                          | 13   | -          | 12               | -           | 1       | -      | -     | ตอม่อ                                    |
|       |                                                    |              | Pier                                            | 5    | 5          | -                | -           | -       | -      | -     |                                          |
| 190.  | แปร์                                               | Pear         | แปร์                                            | 12   | 7          | 2                | 2           | -       | -      | 1     | แพร์                                     |
|       |                                                    |              | แพร์                                            | 16   | 2          | 8                | 2           | 3       | -      | 1     |                                          |
| 191.  | แพเลส                                              | Palace       | Palace                                          | 6    | 2          | -                | 1           | 1       | -      | 2     | พระราชวัง                                |
|       |                                                    |              | พระราชวัง                                       | 464  | 111        | 32               | 264         | 16      | 4      | 37    |                                          |
| 192.  | โป๊ป                                               | Pope         | โป๊ป                                            | 62   | -          | 3                | 43          | 1       | -      | 15    | สันตะปาปา                                |
|       |                                                    |              | สันตะปาปา                                       | 21   | 2          | 9                | 6           | 2       | -      | 2     |                                          |
| 193.  | โปรแกรม, โปรแกรม                                   | Program      | โปรแกรม                                         | 492  | 164        | 136              | 36          | 86      | 21     | 49    | รายการ                                   |
|       |                                                    |              | Program                                         | 17   | -          | 4                | 1           | 4       | -      | 8     |                                          |
|       |                                                    |              | รายการ                                          | 3706 | 571        | 911              | 372         | 689     | 638    | 525   |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ   | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |                | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 194.  | โปรโตคอล                                            | Protocol       | อนุสัญญา                                        | 434  | -        | 7                | 17          | 1       | 124    | 285   | อนุสัญญา                                 |
| 195.  | โปรเฟสเซอร์                                         | Professor      | Professor                                       | 8    | -        | -                | -           | 7       | -      | 1     | อาจารย์มหาวิทยาลัย                       |
|       |                                                     |                | โปรเฟสเซอร์                                     | 8    | 1        | -                | 7           | -       | -      | 1     |                                          |
| 196.  | โปรเรกเตอร์                                         | Proprietor     | เจ้าของ                                         | 4951 | 2299     | 395              | 524         | 622     | 609    | 502   | เจ้าของ                                  |
| 197.  | โพลิส                                               | Police         | Police                                          | 6    | 2        | -                | 2           | 2       | -      | -     | ตำรวจ                                    |
|       |                                                     |                | ตำรวจ                                           | 3972 | 830      | 1246             | 271         | 209     | 1013   | 403   |                                          |
| 198.  | โปสการ์ด, โปสต์การ์ด,<br>โปสต์ก๊าด                  | Postcard       | โปสการ์ด                                        | 66   | 47       | -                | 12          | -       | -      | 7     | โปสการ์ด                                 |
| 199.  | โปสต์                                               | Post           | โปสต์                                           | 6    | 2        | 3                | 1           | -       | -      | -     | ส่งจดหมาย                                |
|       |                                                     |                | โพสต์                                           | 69   | 12       | 44               | 4           | 6       | -      | 3     |                                          |
|       |                                                     |                | โพส                                             | 40   | 28       | 5                | 7           | -       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |                | Post                                            | 36   | -        | 2                | 5           | 21      | -      | 8     |                                          |
| 200.  | ไพบ์                                                | Pipe           | ไพบ์                                            | 42   | 42       | 1                | -           | 1       | -      | -     | กล้อยาเส้น                               |
| 201.  | ไพรม์มินิสเตอร์                                     | Prime Minister | นายกรัฐมนตรี                                    | 2672 | 81       | 750              | 42          | 318     | 824    | 657   | นายกรัฐมนตรี                             |
| 202.  | ไพรเวต                                              | Private        | ไพรเวต                                          | 8    | 8        | -                | -           | -       | -      | -     | ที่เป็นส่วนตัว                           |
|       |                                                     |                | Private                                         | 6    | 1        | 1                | 1           | 1       |        | 2     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary                       |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|----------------------------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                                                |
| 203.  | ฟยอร์ด                                              | Fjord        | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | อ่าวแคบๆ ที่อยู่ระหว่าง<br>หน้าผาสูงชัน โดยเฉพาะ<br>ในนอร์เวย์ |
| 204.  | ฟรี                                                 | Free         | ฟรี                                             | 685  | 257        | 269              | 92          | 21      | -      | 46    | อิสระ                                                          |
|       |                                                     |              | Free                                            | 83   | 8          | 5                | 19          | 35      | -      | 6     |                                                                |
|       |                                                     |              | อิสระ                                           | 1702 | 261        | 110              | 380         | 582     | 133    | 236   |                                                                |
| 205.  | ฟอน                                                 | Fond         | รักใคร่                                         | 219  | 139        | 3                | 28          | 37      | -      | 12    | รักใคร่                                                        |
| 206.  | ฟอรัล                                               | Formal       | Formal                                          | 17   | -          | -                | 2           | 13      | -      | 2     | เป็นทางการ                                                     |
| 207.  | ฟาบรีค                                              | Fabric       | โครงสร้าง                                       | 2231 | 40         | 154              | 219         | 1234    | 137    | 447   | โครงสร้าง                                                      |
| 208.  | ฟาร์มาซี                                            | Pharmacy     | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ร้านขายยา                                                      |
| 209.  | ฟิล์ม                                               | Film         | ฟิล์ม                                           | 423  | 153        | 33               | 52          | 128     | 12     | 45    | ฟิล์ม                                                          |
|       |                                                     |              | ฟิล์ม                                           | 9    | 9          | -                | -           | -       | -      | -     |                                                                |
|       |                                                     |              | Film                                            | 87   | -          | 2                | -           | 84      | -      | 1     |                                                                |
| 210.  | ฟุตบาท                                              | Footpath     | ฟุตบาท                                          | 48   | 31         | -                | 8           | -       | -      | 9     | ทางเท้า                                                        |
|       |                                                     |              | ทางเท้า                                         | 49   | 49         | 5                | 17          | 3       | 3      | 1     |                                                                |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 211.  | เฟเดอรอล                                            | Federal      | Federal                                         | 5    | -        | -                | 2           | 2       | -      | 1     | สหพันธรัฐ                                |
|       |                                                     |              | สหพันธรัฐ                                       | 40   | 10       | 3                | 1           | 15      |        | 11    |                                          |
| 212.  | เฟอ                                                 | Fur          | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ผ้าขนสัตว์                               |
| 213.  | เฟอดินันด์                                          | Ferdinand    | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | จักรพรรดิ                                |
| 214.  | เฟอติไลเซอร์                                        | Fertilizer   | ปุ๋ย                                            | 495  | 100      | 92               | 48          | 152     | 11     | 92    | ปุ๋ย                                     |
| 215.  | เฟอร์นิเชอร์, เฟอร์นิเจอร์,<br>เฟอร์นิเจอร์         | Furniture    | เฟอร์นิเจอร์                                    | 107  | 52       | 22               | 11          | 9       | 1      | 12    | เครื่องเรือน                             |
|       |                                                     |              | เครื่องเรือน                                    | 55   | 22       | 2                | 21          | 4       | 1      | 5     |                                          |
| 216.  | เฟิร์น                                              | Fern         | เฟิร์น                                          | 43   | 36       | -                | -           | -       | -      | 7     | เฟิร์น                                   |
|       |                                                     |              | เฟิร์น                                          | 19   | 8        | 2                | 9           | -       | -      | -     |                                          |
| 217.  | แฟกตอรี, แฟกตอรี                                    | Factory      | โรงงาน                                          | 1336 | 210      | 206              | 219         | 157     | 210    | 334   | โรงงาน                                   |
| 218.  | แฟชั่น                                              | Fashion      | แฟชั่น                                          | 342  | 111      | 74               | 54          | 18      | -      | 85    | แฟชั่น                                   |
| 219.  | แฟนซี                                               | Fancy        | แฟนซี                                           | 14   | 13       | -                | -           | -       | -      | 1     | ไม่ธรรมดา                                |
| 220.  | แฟร์                                                | Fair         | แฟร์                                            | 83   | 32       | 38               | 7           | 3       | -      | 3     | งานแสดงสินค้า                            |
|       |                                                     |              | Fair                                            | 17   | 1        | 6                | -           | 6       | -      | 4     |                                          |
| 221.  | แฟลต                                                | Flat         | แฟลต                                            | 87   | 57       | 2                | 15          | 10      | -      | 3     | ห้องชุด                                  |
|       |                                                     |              | ห้องชุด                                         | 56   | 30       | 6                | -           | -       | 11     | 9     |                                          |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 222.  | โฟกัส                                               | Focus        | โฟกัส                                           | 53   | 18        | 16               | 6           | 11      | -      | 2     | จุดรวมแสง                                |
|       |                                                     |              | Focus                                           | 41   | -         | -                | -           | 40      | -      | 1     |                                          |
| 223.  | โฟโตกราฟ                                            | Photograph   | ภาพถ่าย                                         | 370  | 91        | 44               | 75          | 49      | 27     | 84    | ภาพถ่าย                                  |
| 224.  | โฟรัม                                               | Forum        | Forum                                           | 10   | -         | 1                | 1           | 3       | -      | 5     | ศาล                                      |
|       |                                                     |              | ศาล                                             | 4168 | 158       | 476              | 374         | 1541    | 1226   | 393   |                                          |
| 225.  | มอนิเมนต์, มอนิวเมนต์                               | Monument     | อนุสาวรีย์                                      | 176  | 78        | 9                | 50          | 12      | 1      | 26    | อนุสาวรีย์                               |
| 226.  | มอส                                                 | Moss         | มอส                                             | 134  | 12        | 11               | 6           | 103     | -      | 2     | มอส                                      |
| 227.  | มะดัม , มาดาม                                       | Madam        | มาดาม                                           | 47   | 47        | 7                | 18          | -       | -      | 2     | คุณผู้หญิง                               |
| 228.  | มักกะโรนี, มักกาโรนี                                | Macaroni     | มะกะโรนี                                        | 20   | 12        | 2                | 4           | -       | -      | 2     | มะกะโรนี                                 |
| 229.  | มังก์                                               | Monk         | พระสงฆ์                                         | 366  | 59        | 47               | 81          | 81      | -      | 98    | พระสงฆ์                                  |
| 230.  | มินิต                                               | Minute       | นาที                                            | 2536 | 1335      | 653              | 254         | 96      | 29     | 169   | นาที                                     |
| 231.  | มิวซิก                                              | Music        | Music                                           | 44   | 28        | 3                | -           | 3       | -      | -     | เพลง                                     |
|       |                                                     |              | เพลง                                            | 3686 | 2101      | 286              | 355         | 668     | 7      | 269   |                                          |
| 232.  | มิวเซียม                                            | Museum       | มิวเซียม                                        | 53   | 2         | 3                | 37          | -       | -      | 11    | พิพิธภัณฑ์                               |
|       |                                                     |              | Museum                                          | 14   | 3         | 1                | 5           | 2       | -      | 3     |                                          |
|       |                                                     |              | พิพิธภัณฑ์                                      | 624  | 92        | 37               | 317         | 9       | 5      | 164   |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |       |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|-------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม   | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 233.  | มิวนิสซิเปอล                                        | Municipal    | -                                               | -     | -         | -                | -           | -       | -      | -     | เกี่ยวกับเทศบาล                          |
| 234.  | มิสชันนารี                                          | Missionary   | -                                               | -     | -         | -                | -           | -       | -      | -     | หมอสอนศาสนา                              |
| 235.  | มิสซิส                                              | Missis       | มิสซิส                                          | 210   | 200       | 3                | -           | 7       | -      | -     | นาง                                      |
|       |                                                     |              | นาง                                             | 6606  | 3101      | 1025             | 535         | 1311    | 20     | 614   |                                          |
| 236.  | มิสเตอร์                                            | Mister       | มิสเตอร์                                        | 142   | 104       | 6                | 9           | 16      | -      | 7     | นาย                                      |
|       |                                                     |              | นาย                                             | 27860 | 13434     | 8292             | 1156        | 1144    | 1014   | 2820  |                                          |
| 237.  | เมนู                                                | Menu         | เมนู                                            | 206   | 127       | 34               | 23          | 10      | -      | 12    | รายการอาหาร                              |
| 238.  | เมมเบอ                                              | Member       | เมมเบอร์                                        | 6     | 3         | 2                | -           | 1       | -      | -     | สมาชิก                                   |
|       |                                                     |              | สมาชิก                                          | 5202  | 252       | 598              | 209         | 1255    | 2014   | 874   |                                          |
| 239.  | เมมโมเรียล                                          | Memorial     | -                                               | -     | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ซึ่งเป็นอนุสรณ์                          |
| 240.  | เมเจอ                                               | Major        | เมเจอร์                                         | 107   | 51        | 54               | -           | -       | -      | 2     | พันตรี                                   |
|       |                                                     |              | Major                                           | 24    | 9         | -                | -           | 15      | -      | -     |                                          |
| 241.  | เมลล์                                               | Mail         | เมลล์                                           | 339   | 284       | 16               | 18          | 11      | 1      | 9     | จดหมาย                                   |
|       |                                                     |              | เมลล์                                           | 6     | 5         | 1                | -           | -       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |              | เมล                                             | 142   | 60        | 66               | 2           | 6       | -      | 8     |                                          |
|       |                                                     |              | Mail                                            | 35    | 5         | 1                | -           | 13      | 1      | 15    |                                          |
|       |                                                     |              | จดหมาย                                          | 1095  | 681       | 60               | 103         | 139     | 19     | 93    |                                          |
|       |                                                     |              |                                                 |       |           |                  |             |         |        |       |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary    |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|---------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                             |
| 242.  | เมลัน                                               | Melon        | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เมลอน                                       |
| 243.  | แมน                                                 | Man          | Man                                             | 89   | 13         | -                | 13          | 49      | 3      | 11    | ผู้ชาย                                      |
|       |                                                     |              | ผู้ชาย                                          | 5801 | 4154       | 143              | 916         | 382     | -      | 206   |                                             |
| 244.  | แมนโดลิน                                            | Mandolin     | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เครื่องดนตรีประเภท<br>เครื่องสายคล้ายกีตาร์ |
| 245.  | แมนเนเซอร์                                          | Manager      | Manager                                         | 14   | -          | 2                | -           | 4       | 3      | 5     | ผู้จัดการ                                   |
|       |                                                     |              | ผู้จัดการ                                       | 1161 | 222        | 442              | 66          | 65      | 248    | 118   |                                             |
| 246.  | โมเดล                                               | Model        | โมเดล                                           | 42   | 16         | 7                | 5           | 3       | -      | 11    | แบบจำลอง                                    |
|       |                                                     |              | Model                                           | 31   | -          | -                | 4           | 16      | -      | 11    |                                             |
|       |                                                     |              | แบบจำลอง                                        | 94   | 2          | 6                | 6           | 68      | 2      | 10    |                                             |
| 247.  | โมเดิร์น                                            | Modern       | โมเดิร์น                                        | 49   | 15         | 27               | 2           | 2       | -      | 3     | ทันสมัย                                     |
|       |                                                     |              | Modern                                          | 28   | 1          | 2                | 6           | 16      | -      | 3     |                                             |
|       |                                                     |              | ทันสมัย                                         | 556  | 179        | 50               | 108         | 98      | 9      | 112   |                                             |
| 248.  | มอเตอร์                                             | Motor        | มอเตอร์                                         | 100  | 11         | 50               | 5           | 1       | 4      | 29    | เครื่องยนต์                                 |
|       |                                                     |              | Motor                                           | 21   | -          | 11               | 2           | 7       | -      | 1     |                                             |
|       |                                                     |              | เครื่องยนต์                                     | 488  | 93         | 48               | 107         | 12      | 68     | 160   |                                             |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 249.  | โมเสก                                               | Mosaic       | โมเสก                                           | 14   | 9        | -                | 3           | -       | -      | 2     | ลวดลายที่ทำด้วย<br>กระเบื้องสี           |
| 250.  | ยิมนาสติก                                           | Gymnastic    | ยิมนาสติก                                       | 17   | -        | 6                | 4           | 5       | -      | 2     | ยิมนาสติก                                |
| 251.  | ยีราฟ                                               | Giraffe      | ยีราฟ                                           | 391  | 388      | 1                | 1           | -       | -      | 1     | ยีราฟ                                    |
| 252.  | ยูนิฟอรม                                            | Uniform      | ยูนิฟอรม                                        | 18   | 15       | -                | 1           | -       | -      | 2     | เครื่องแบบ                               |
|       |                                                     |              | ฟอร์ม                                           | 427  | 116      | 200              | 22          | 23      | 13     | 53    |                                          |
|       |                                                     |              | เครื่องแบบ                                      | 314  | 172      | 34               | 30          | 5       | 47     | 26    |                                          |
| 253.  | ยูนิเวอร์ซิตี                                       | University   | University                                      | 155  | 7        | 10               | 8           | 80      | -      | 50    | มหาวิทยาลัย                              |
|       |                                                     |              | มหาวิทยาลัย                                     | 4006 | 824      | 533              | 488         | 605     | 913    | 643   |                                          |
| 254.  | ยูเนียน                                             | Union        | ยูเนียน                                         | 23   | 2        | 2                | 15          | 3       | 1      | -     | สหภาพ                                    |
|       |                                                     |              | Union                                           | 26   | 1        | 1                | 6           | 15      | 1      | 2     |                                          |
|       |                                                     |              | สหภาพ                                           | 198  | 12       | 64               | 11          | 46      | 21     | 44    |                                          |
| 255.  | เจนตละแมน,<br>เจนเตอลแมน                            | Gentleman    | สุภาพบุรุษ                                      | 159  | 117      | 3                | 31          | 2       | -      | 6     | สุภาพบุรุษ                               |
| 256.  | เจนเนอรอล                                           | General      | General                                         | 49   | -        | 3                | 9           | 29      | -      | 8     | นายพล                                    |
|       |                                                     |              | นายพล                                           | 347  | 278      | 21               | 22          | 9       | -      | 17    |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 257.  | เจลลี่                                              | Jelly        | เจลลี่                                          | 20   | 7          | -                | 13          | -       | -      | -     | เจลลี่                                   |
| 258.  | แยม                                                 | Jam          | แยม                                             | 149  | 133        | 1                | 9           | 1       | -      | 5     | แยม                                      |
| 259.  | แอสมิน                                              | Jasmine      | มะลิ                                            | 86   | 45         | 19               | 8           | 4       | -      | 10    | มะลิ                                     |
| 260.  | รับเบอ                                              | Rubber       | ยาง                                             | 1043 | 307        | 120              | 149         | 90      | 225    | 152   | ยาง                                      |
| 261.  | ริเซอฟ                                              | Reserve      | จอง                                             | 521  | 229        | 92               | 55          | 30      | 72     | 43    | จอง                                      |
| 262.  | ริบิน, ริบิน                                        | Ribbon       | ริบบิ้น                                         | 167  | 158        | 2                | 3           | -       | 4      | -     | ริบบิ้น                                  |
| 263.  | รีปปลิก                                             | Republic     | Republic                                        | 5    | -          | -                | -           | 5       | -      | -     | สาธารณรัฐ                                |
|       |                                                     |              | สาธารณรัฐ                                       | 203  | 14         | 36               | 30          | 33      | 7      | 83    |                                          |
| 264.  | รีวอลูชั่น, เรวอลูชั่น                              | Revolution   | Revolution                                      | 9    | 1          | -                | -           | 3       | -      | 5     | ปฏิวัติ                                  |
|       |                                                     |              | ปฏิวัติ                                         | 665  | 167        | 18               | 108         | 218     | 93     | 61    |                                          |
| 265.  | รีวิว                                               | Review       | รีวิว                                           | 9    | 1          | 2                | -           | 2       | -      | 4     | ทบทวน                                    |
|       |                                                     |              | Review                                          | 24   | -          | -                | 1           | 19      | -      | 4     |                                          |
|       |                                                     |              | ทบทวน                                           | 864  | 194        | 128              | 73          | 278     | 50     | 141   |                                          |
| 266.  | เรสเตอร์รองต์                                       | Restaurant   | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ร้านอาหาร                                |
| 267.  | เรสซิเดนซ์                                          | Residence    | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | ที่อยู่อาศัย                             |
| 268.  | โรแมนซ์                                             | Romance      | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | เรื่องรักใคร่                            |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 269.  | โรเซต                                               | Rosette      | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ลายดอกกุหลาบ                             |
| 270.  | ล็อกเก็ต                                            | Locket       | ล็อกเกต                                         | 5    | 3        | -                | -           | 1       | -      | 1     | ล็อกเกต                                  |
| 271.  | ลอนเทนนิส                                           | Lawn Tennis  | เทนนิส                                          | 503  | 132      | 352              | 10          | 4       | -      | 5     | เทนนิส                                   |
| 272.  | เล็ก, ล้าก                                          | Lake         | ทะเลสาบ                                         | 275  | 108      | 20               | 77          | 14      | 2      | 54    | ทะเลสาบ                                  |
| 273.  | ลิเคชั่น                                            | Legation     | คณะทูต                                          | 47   | -        | 3                | 7           | 26      | 7      | 4     | คณะทูต                                   |
| 274.  | ลิเบอรัล                                            | Liberal      | Liberal                                         | 6    | -        | -                | -           | 6       | -      | -     | ลัทธิเสรีนิยม                            |
| 275.  | ลิฟต์                                               | Lift         | ลิฟต์                                           | 148  | 76       | 9                | 38          | 2       | -      | 23    | ลิฟต์                                    |
|       |                                                     |              | ลิฟท์                                           | 280  | 260      | -                | 15          | 1       | 1      | 3     |                                          |
| 276.  | ลิมิติด                                             | Limited      | จำกัด                                           | 2355 | 110      | 527              | 256         | 502     | 608    | 352   | จำกัด                                    |
|       |                                                     |              | Limited                                         | 8    | -        | 1                | 2           | 1       | 3      | 1     |                                          |
| 277.  | เล็กเชอ                                             | Lecture      | เลกเชอร์                                        | 19   | 17       | -                | -           | 2       | -      | -     | บรรยาย                                   |
|       |                                                     |              | บรรยาย                                          | 1143 | 275      | 55               | 246         | 418     | 26     | 123   |                                          |
| 278.  | เลดี้                                               | Lady         | เลดี้                                           | 18   | 17       | -                | 1           | -       | -      | -     | สตรี                                     |
|       |                                                     |              | Lady                                            | 12   | -        | 1                | 5           | 5       | -      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | สตรี                                            | 1114 | 385      | 142              | 140         | 265     | 33     | 149   |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |              |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|--------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือพิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 279.  | เลนซ์                                               | Lens         | เลนซ์                                           | 19   | 2         | -            | 15          | 1       | 1      | -     | เลนส์                                    |
|       |                                                     |              | เลนส์                                           | 131  | 41        | 7            | 61          | 16      | -      | 6     |                                          |
| 280.  | เลเบอ                                               | Labor        | Labor                                           | 7    | -         | -            | 1           | 4       | -      | 2     | แรงงาน                                   |
|       |                                                     |              | แรงงาน                                          | 2103 | 122       | 369          | 76          | 556     | 262    | 718   |                                          |
| 281.  | เลวี                                                | Levy         | -                                               | -    | -         | -            | -           | -       | -      | -     | การจัดเก็บภาษี                           |
| 282.  | เล็ส                                                | Lace         | ปัก                                             | 1385 | 1050      | 23           | 169         | 70      | 6      | 67    | ปัก                                      |
| 283.  | แลมป์                                               | Lamp         | ตะเกียง                                         | 234  | 142       | -            | 30          | 27      | -      | 35    | ตะเกียง                                  |
| 284.  | ไลท์                                                | Light        | ไลท์                                            | 67   | 4         | 54           | 9           | -       | -      | -     | แสงสว่าง                                 |
|       |                                                     |              | Light                                           | 30   | 1         | 5            | 3           | 19      | -      | 2     |                                          |
|       |                                                     |              | แสงสว่าง                                        | 514  | 262       | 12           | 93          | 43      | 22     | 82    |                                          |
| 285.  | ไลบรารี                                             | Library      | Library                                         | 9    | 1         | 2            | 2           | 1       | -      | 3     | ห้องสมุด                                 |
|       |                                                     |              | ห้องสมุด                                        | 460  | 250       | 26           | 59          | 28      | 48     | 49    |                                          |
| 286.  | ไลเบล                                               | Libel        | หมิ่นประมาท                                     | 103  | 3         | 13           | 2           | 83      | 1      | 1     | หมิ่นประมาท                              |
| 287.  | ไลออน                                               | Lion         | สิงโต                                           | 179  | 73        | 28           | 49          | 3       | -      | 26    | สิงโต                                    |
| 288.  | วานิลลา                                             | Vanilla      | -                                               | -    | -         | -            | -           | -       | -      | -     | วานิลลา                                  |
| 289.  | วอลันเตีย                                           | Volunteer    | อาสาสมัคร                                       | 338  | 44        | 66           | 35          | 70      | 20     | 103   | อาสาสมัคร                                |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 290.  | วิก                                                 | Week         | สัปดาห์                                         | 1327 | 337        | 514              | 229         | 64      | 26     | 157   | สัปดาห์                                  |
| 291.  | วิลลา                                               | Villa        | วิลลา                                           | 59   | 1          | 47               | 11          | -       | -      | -     | บ้านพักตากอากาศ                          |
| 292.  | วิว                                                 | View         | วิว                                             | 293  | 199        | 30               | 47          | 5       | -      | 12    | ทิวทัศน์                                 |
|       |                                                     |              | View                                            | 14   | -          | -                | 1           | 11      | -      | 2     |                                          |
|       |                                                     |              | ทิวทัศน์                                        | 187  | 101        | 2                | 47          | 24      | 1      | 12    |                                          |
| 293.  | แวลเล                                               | Valley       | Valley                                          | 5    | 2          | -                | -           | 2       | -      | 1     | หุบเขา                                   |
|       |                                                     |              | หุบเขา                                          | 116  | 41         | 2                | 21          | 11      | 1      | 40    |                                          |
| 294.  | ไวน์                                                | Wine         | ไวน์                                            | 375  | 275        | 13               | 41          | 29      | -      | 17    | ไวน์                                     |
| 295.  | ไวเบรชั่น                                           | Vibration    | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | การสั่น                                  |
| 296.  | สก๊อต                                               | Scot         | สก๊อต                                           | 26   | 6          | 4                | 15          | 1       | -      | -     | ชาวสก๊อต                                 |
|       |                                                     |              | สก๊อต                                           | 32   | 19         | 5                | 5           | 3       | -      | -     |                                          |
| 297.  | สกีปปิง                                             | Skipping     | กระโดด                                          | 1042 | 785        | 78               | 70          | 41      | -      | 68    | กระโดด                                   |
| 298.  | สเกล                                                | Scale        | สเกล                                            | 41   | 1          | 1                | -           | 34      | 3      | 2     | หน่วยการวัด                              |
|       |                                                     |              | Scale                                           | 20   | -          | -                | 1           | 5       | -      | 14    |                                          |
| 299.  | สเกิร์ต, สะเกิร์ต                                   | Skirt        | กระโปรง                                         | 557  | 461        | 9                | 38          | 11      | 1      | 37    | กระโปรง                                  |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 300.  | สแควร์, สะแควร์                                     | Square       | สแควร์                                          | 74   | 23        | 24               | 18          | 4       | -      | 5     | ลานกว้าง                                 |
|       |                                                     |              | square                                          | 17   | -         | 1                | -           | 16      | -      | -     |                                          |
| 301.  | สจ๊วต                                               | Steward      | สจ๊วต                                           | 49   | 4         | 10               | 1           | 4       | -      | 30    | บริกรบนเครื่องบิน                        |
| 302.  | สตรอเบอรี่                                          | Strawberry   | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | สตรอเบอรี่                               |
| 303.  | สตรีม                                               | Stream       | สตรีม                                           | 11   | 9         | 1                | -           | -       | -      | 1     | กระแสน้ำ                                 |
|       |                                                     |              | Stream                                          | 5    | 2         | -                | 1           | -       | -      | 2     |                                          |
|       |                                                     |              | กระแสน้ำ                                        | 154  | 46        | 6                | 43          | 18      | 1      | 40    |                                          |
| 304.  | สตอร์                                               | Store        | สโตร์                                           | 24   | 7         | 8                | 4           | 4       | -      | 1     | คลังสินค้า                               |
|       |                                                     |              | คลังสินค้า                                      | 67   |           | 14               | 2           | 8       | 19     | 24    |                                          |
| 305.  | สติม, สติม                                          | Steam        | Steam                                           | 10   | -         | -                | -           | 2       | -      | 8     | ไอน้ำ                                    |
|       |                                                     |              | ไอน้ำ                                           | 319  | 44        | 8                | 81          | 2       | 8      | 176   |                                          |
| 306.  | สติว                                                | Stew         | สตูว์                                           | 6    | 3         | -                | -           | 3       | -      | -     | ต้มเปื่อย                                |
|       |                                                     |              | สตู                                             | 16   | 6         | 7                | 2           | -       | -      | 1     |                                          |
| 307.  | สตูเดนต์                                            | Student      | Student                                         | 12   | 1         | 1                | 1           | 8       | -      | 1     | นักเรียน                                 |
|       |                                                     |              | นักเรียน                                        | 3552 | 1461      | 539              | 381         | 407     | 259    | 465   |                                          |
| 308.  | สตูดิโอ                                             | Studio       | สตูดิโอ                                         | 110  | 43        | 7                | 43          | 7       | -      | 10    | โรงถ่ายภาพยนตร์                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ  | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |               | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 309.  | สเต็ก                                               | Steak         | สเต็ก                                           | 12   | 5          | -                | -           | 5       | -      | 2     | เนื้อหรือปลาชิ้นหนา<br>สำหรับทอดหรือย่าง |
|       |                                                     |               | สเต็ก                                           | 14   | 6          | -                | 6           | 1       | -      | 1     |                                          |
| 310.  | สเตจ                                                | Stage         | สเตจ                                            | 19   | 6          | 11               | 2           | -       | -      | -     | เวที                                     |
|       |                                                     |               | stage                                           | 21   | 1          | -                | -           | 20      | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |               | เวที                                            | 1365 | 575        | 297              | 107         | 176     | 1      | 209   |                                          |
| 311.  | สเตชัน                                              | Station       | Station                                         | 8    | 1          | 1                | 2           | -       | -      | 4     | สถานี                                    |
|       |                                                     |               | สถานี                                           | 1408 | 368        | 335              | 217         | 67      | 93     | 328   |                                          |
| 312.  | สเตชู                                               | Statue        | รูปปั้น                                         | 232  | 134        | 6                | 47          | 11      | -      | 34    | รูปปั้น                                  |
| 313.  | สเตนกลาส                                            | Stained Glass | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | กระจกสี                                  |
| 314.  | สแตนด                                               | Stand         | สแตนด                                           | 17   | 15         | 1                | 1           | -       | -      | -     | อฒจันทร์                                 |
|       |                                                     |               | Stand                                           | 5    | 2          | -                | 1           | 2       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |               | อฒจันทร์                                        | 53   | 15         | 13               | 19          | 1       | -      | 5     |                                          |
| 315.  | สแตนดาด                                             | Standard      | มาตรฐาน                                         | 3424 | 71         | 387              | 343         | 525     | 851    | 1247  | มาตรฐาน                                  |
| 316.  | สแตมป์                                              | Stamp         | แสตมป์                                          | 80   | 25         | 3                | 6           | 7       | 37     | 2     | ดวงตราไปรษณียากร                         |
| 317.  | สโน, สะโน                                           | Snow          | snow                                            | 9    | 9          | -                | -           | -       | -      | -     | หิมะ                                     |
|       |                                                     |               | หิมะ                                            | 320  | 218        | 41               | 22          | 11      | -      | 28    |                                          |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |          |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|----------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ    |
| 318.  | สปอร์ต , สปอต                                       | Sport        | สปอร์ต                                          | 171  | 71         | 88               | 7           | 2       | 2      | 1                                        | กีฬา     |
|       |                                                     |              | สปอต                                            | 23   | 11         | 4                | 2           | 4       | -      | 2                                        |          |
|       |                                                     |              | Sport                                           | 12   | -          | 7                | 4           | -       | -      | 1                                        |          |
|       |                                                     |              | กีฬา                                            | 1807 | 189        | 1008             | 100         | 97      | 80     | 333                                      |          |
| 319.  | สปิเชียลลิสต์,<br>สเปซเชียลลิสต์,<br>สปิเชียลลิตี   | Specialist   | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | ผู้ชำนาญเฉพาะทาง                         |          |
| 320.  | สปีซ                                                | Speech       | Speech                                          | 17   | 1          | -                | -           | 15      | -      | 1                                        | คำพูด    |
|       |                                                     |              | คำพูด                                           | 2329 | 1806       | 52               | 183         | 200     | 10     | 78                                       |          |
| 321.  | สเปเชียล                                            | Special      | สเปเชียล                                        | 20   | 3          | 2                | -           | 13      | -      | 2                                        | โดยเฉพาะ |
|       |                                                     |              | Special                                         | 13   | 1          | 2                | 2           | 8       | -      | -                                        |          |
|       |                                                     |              | โดยเฉพาะ                                        | 4726 | 857        | 736              | 936         | 1245    | 168    | 784                                      |          |
| 322.  | สเปอ                                                | Spore        | สปอร์                                           | 18   | 2          | 10               | 3           | -       | 2      | 1                                        | สปอร์    |
| 323.  | สเปาต                                               | Spout        | พ่น                                             | 467  | 296        | 34               | 68          | 7       | 4      | 58                                       | พ่น      |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary                            |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|---------------------------------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                                                     |
| 324.  | สฟิงก์                                              | Sphinx       | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | รูปปั้นสัตว์ประหลาดใน<br>นิยายกรีก ลำตัวเป็นสิงโต<br>แต่มีหัวเป็นคน |
| 325.  | สลัด                                                | Salad        | สลัด                                            | 291  | 198      | 9                | 43          | 18      | -      | 23    | สลัด                                                                |
| 326.  | สลุต                                                | Salute       | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | วันทยหัตถ์                                                          |
| 327.  | สลูน                                                | Saloon       | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ห้องโถงใหญ่                                                         |
| 328.  | สไลด์                                               | Slide        | สไลด์                                           | 149  | 48       | 3                | 87          | 4       | -      | 7     | สไล่น                                                               |
|       |                                                     |              | สไล่น                                           | 212  | 135      | 10               | 24          | 23      | -      | 20    |                                                                     |
| 329.  | สับแยกต์                                            | Subject      | Subject                                         | 48   | 4        | -                | -           | 18      | -      | -     | วิชา                                                                |
|       |                                                     |              | วิชา                                            | 2504 | 571      | 151              | 396         | 731     | 267    | 388   |                                                                     |
| 330.  | ซีเกรตารี                                           | Secretary    | เลขานุการ                                       | 788  | 37       | 51               | 15          | 26      | 435    | 224   | เลขานุการ                                                           |
| 331.  | ซีวิลัยเซชัน                                        | Civilization | ซีวิลัยซ์                                       | 25   | 14       | -                | 9           | 2       | -      | -     | ซีวิลัยซ์                                                           |
|       |                                                     |              | ซิสเต็ม                                         | 6    | 2        | 1                | 1           | 2       | -      | -     |                                                                     |
| 332.  | ซิสเต็ม                                             | System       | System                                          | 97   | -        | 2                | 18          | 46      | 1      | 30    | ระบบ                                                                |
|       |                                                     |              | ระบบ                                            | 9764 | 396      | 1059             | 1310        | 2316    | 1546   | 3137  |                                                                     |
| 333.  | สุลต่าน                                             | Sultan       | สุลต่าน                                         | 20   | 1        | 6                | 1           | 7       | -      | 5     | สุลต่าน                                                             |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 334.  | หลุด                                                | Lord         | Lord                                            | 22   | 7          | -                | 5           | 9       | -      | 1     | ลอร์ด                                    |
|       |                                                     |              | ลอร์ด                                           | 62   | 12         | 5                | 5           | 38      | -      | 2     |                                          |
| 335.  | หัต                                                 | Hut          | กระท่อม                                         | 272  | 181        | 5                | 27          | 31      | -      | 28    | กระท่อม                                  |
| 336.  | หิโปโปตอมัส,<br>ฮิโปโปตอมัส                         | Hippopotamus | ฮิปโป                                           | 13   | -          | 8                | -           | 4       | -      | 1     | ฮิปโป                                    |
| 337.  | แอควาเรียม,<br>อควาเรียม, อควาเรียม                 | Aquarium     | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | พิพิธภัณฑ์สัตว์น้ำ                       |
| 338.  | อเวนิว, อาเวนิว,<br>อะเวนิว                         | Avenue       | ถนน                                             | 4103 | 1581       | 518              | 951         | 219     | 19     | 815   | ถนน                                      |
| 339.  | ออร์แกน                                             | Organ        | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | หีบเพลงปาก                               |
| 340.  | ออเคสตรา                                            | Orchestra    | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | วงดนตรีขนาดใหญ่ที่เล่น<br>เพลงคลาสสิก    |
| 341.  | ออทอริตี้                                           | Authority    | Authority                                       | 10   | 1          | -                | 1           | 2       | -      | 6     | เจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหาร                    |
| 342.  | ออปโปสิชัน,<br>ออปโปสิชัน                           | Opposition   | Opposition                                      | 15   | -          | -                | -           | 14      | -      | 1     | ฝ่ายค้าน                                 |
|       |                                                     |              | ฝ่ายค้าน                                        | 471  | 9          | 310              | 3           | 132     | 14     | 3     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 343.  | ออปรา                                               | Opera        | Opera                                           | 11   | 1         | 1                | 9           | -       | -      | -     | อุปรากร                                  |
|       |                                                     |              | อุปรากร                                         | 24   | -         | -                | 4           | -       | -      | 20    |                                          |
| 344.  | ออเปอเรต                                            | Operate      | ปฏิบัติ                                         | 8133 | 348       | 487              | 715         | 1596    | 3006   | 1981  | ปฏิบัติ                                  |
| 345.  | ออฟฟิเชียล                                          | Official     | เจ้าหน้าที่                                     | 4975 | 397       | 1487             | 280         | 442     | 1305   | 1064  | เจ้าหน้าที่                              |
| 346.  | ออฟฟิศ                                              | Office       | ออฟฟิศ                                          | 177  | 150       | 4                | 12          | 3       | -      | 8     | สำนักงาน                                 |
|       |                                                     |              | Office                                          | 35   | -         | 1                | 1           | 21      | 1      | 11    |                                          |
|       |                                                     |              | สำนักงาน                                        | 6583 | 221       | 1026             | 195         | 170     | 2858   | 2113  |                                          |
| 347.  | ออฟฟิศเซอร์                                         | Officer      | พนักงาน                                         | 2306 | 639       | 290              | 80          | 213     | 648    | 436   | พนักงาน                                  |
| 348.  | ออริจินัล                                           | Original     | แบบฉบับ                                         | 132  | 54        | 7                | 23          | 42      | -      | 6     | แบบฉบับ                                  |
| 349.  | แอลกอฮอล์                                           | Alcohol      | แอลกอฮอล์                                       | 239  | 69        | 48               | 60          | 33      | 1      | 28    | เหล้า                                    |
|       |                                                     |              | เหล้า                                           | 1102 | 659       | 75               | 134         | 135     | -      | 99    |                                          |
| 350.  | ออลิฟ, โอลิฟ                                        | Olive        | มะกอก                                           | 36   | 16        | -                | 9           | 9       | -      | 2     | มะกอก                                    |
| 351.  | อาต                                                 | Art          | อาร์ต                                           | 137  | 39        | 81               | 8           | 1       | -      | 8     | ศิลปะ                                    |
|       |                                                     |              | อาร์ท                                           | 9    | 8         | 1                | -           | -       | -      | -     |                                          |
|       |                                                     |              | Art                                             | 40   | 5         | 2                | 5           | 22      | -      | 6     |                                          |
|       |                                                     |              | ศิลปะ                                           | 1523 | 363       | 69               | 349         | 316     | 55     | 371   |                                          |
|       |                                                     |              |                                                 |      |           |                  |             |         |        |       |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ  | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |            |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------|------|------------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |               | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันเทิงคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 352.  | อาดิสต์                                             | Artist        | ศิลปิน                                          | 569  | 177        | 88               | 170         | 41      | -      | 93    | ศิลปิน                                   |
| 353.  | อาม, อาร์ม                                          | Arm           | อาร์ม                                           | 207  | 175        | 6                | 25          | 1       | -      | -     | อาวุธ                                    |
|       |                                                     |               | อาวุธ                                           | 1283 | 350        | 330              | 217         | 221     | 53     | 112   |                                          |
| 354.  | อาร์ชบิชอป                                          | Archbishop    | -                                               | -    | -          | -                | -           | -       | -      | -     | พระราชอาณัติของ<br>ศาสนาคริสต์           |
| 355.  | อัลบั้ม                                             | Album         | อัลบั้ม                                         | 200  | 111        | 65               | 5           | 2       | -      | 17    | สมุดสำหรับเก็บภาพ                        |
|       |                                                     |               | อัลบั้ม                                         | 8    | 6          | -                | -           | -       | -      | 2     |                                          |
| 356.  | อิงค์                                               | Ink           | อิงค์                                           | 11   | -          | 6                | 5           | -       | -      | -     | สารสีดำจากปลาหมึก                        |
| 357.  | อินชัวร์นซ์                                         | Insurance     | Insurance                                       | 36   | -          | -                | 7           | 8       | -      | 1     | ประกันภัย                                |
|       |                                                     |               | ประกันภัย                                       | 1025 | 1          | 29               | 6           | 853     | 71     | 65    |                                          |
| 358.  | อินเตอเนชันแนล                                      | International | International                                   | 113  | 8          | 15               | 7           | 48      | 3      | 32    | ระหว่างประเทศ                            |
| 359.  | อินเตอเรสต์                                         | Interest      | Interest                                        | 12   | -          | -                | -           | 11      | -      | 1     | สนใจ                                     |
|       |                                                     |               | สนใจ                                            | 4236 | 2527       | 243              | 584         | 549     | 20     | 313   |                                          |
| 360.  | อินจิเนีย                                           | Engineer      | วิศวกร                                          | 151  | 61         | 16               | 24          | 20      | 12     | 18    | วิศวกร                                   |
| 361.  | อินเวนต์                                            | Invent        | ประดิษฐ์                                        | 674  | 82         | 123              | 87          | 96      | 26     | 260   | ประดิษฐ์                                 |
| 362.  | อินสติตูชัน                                         | Institution   | สถาบัน                                          | 4778 | 121        | 592              | 367         | 529     | 2086   | 1083  | สถาบัน                                   |



ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ  | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |               | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 363.  | อินสเปกเตอร์                                        | Inspector     | สารวัตร                                         | 245  | 121      | 33               | 3           | 6       | 70     | 12    | สารวัตร                                  |
| 364.  | อิมพีเรียล                                          | Imperial      | อิมพีเรียล                                      | 10   | -        | 5                | 3           | -       | -      | 2     | จักรพรรดิ                                |
|       |                                                     |               | จักรพรรดิ                                       | 296  | 78       | 1                | 161         | 27      | -      | 29    |                                          |
| 365.  | อิริเคชั่น                                          | Irrigation    | ชลประทาน                                        | 178  | 16       | 30               | 12          | 55      | 14     | 51    | ชลประทาน                                 |
| 366.  | อีเทอร์                                             | Ether         | Ether                                           | 9    | -        | -                | 9           | -       | -      | -     | สารละลาย                                 |
|       |                                                     |               | สารละลาย                                        | 56   | 1        | 1                | 13          | 14      | 2      | 25    |                                          |
| 367.  | เอกซเชนซ์                                           | Exchange      | Exchange                                        | 11   | -        | 1                | -           | 4       | -      | 6     | แลกเปลี่ยน                               |
|       |                                                     |               | แลกเปลี่ยน                                      | 868  | 111      | 105              | 73          | 202     | 117    | 260   |                                          |
| 368.  | เอกซเรย์                                            | X-ray         | เอกซเรย์                                        | 60   | 4        | 6                | 4           | 1       | 4      | 41    | เอกซเรย์                                 |
| 369.  | เอกเซอไซส์                                          | Exercise      | Exercise                                        | 15   | -        | -                | -           | 1       | -      | 14    | ออกกำลังกาย                              |
|       |                                                     |               | ออกกำลังกาย                                     | 307  | 94       | 35               | 85          | 49      | -      | 44    |                                          |
| 370.  | เอกไซต                                              | Excite        | ตื่นเต้น                                        | 1403 | 957      | 34               | 246         | 90      | -      | 76    | ตื่นเต้น                                 |
| 371.  | เอกซ์เพรส                                           | Express       | ด่วน                                            | 793  | 310      | 96               | 76          | 25      | 82     | 204   | ด่วน                                     |
| 372.  | เอกสหิเบียน                                         | Exhibition    | นิทรรศการ                                       | 235  | 52       | 98               | 34          | 3       | 1      | 47    | นิทรรศการ                                |
| 373.  | เอนเตอร์เทนเมนต์                                    | Entertainment | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | ความบันเทิง                              |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |           |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|-----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกคดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 374.  | เอนเกล                                              | Angel        | Angel                                           | 11   | 8         | -                | 2           | 1       | -      | -     | นางฟ้า                                   |
|       |                                                     |              | นางฟ้า                                          | 216  | 160       | 1                | 26          | 18      | -      | 11    |                                          |
| 375.  | เอนลาช                                              | Enlarge      | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ทำให้ใหญ่ขึ้น                            |
| 376.  | เอมเปรส                                             | Empress      | พระราชินี                                       | 57   | 13        | 7                | 8           | 18      | 3      | 8     | พระราชินี                                |
| 377.  | เอมเปอเรอ                                           | Emperor      | จักรพรรดิ                                       | 296  | 78        | 1                | 161         | 27      | -      | 29    | จักรพรรดิ                                |
| 378.  | เอมไพร์                                             | Empire       | อาณาจักร                                        | 532  | 100       | 7                | 154         | 199     | 4      | 68    | อาณาจักร                                 |
| 379.  | เอเจนต์                                             | Agent        | เอเจนต์                                         | 9    | 3         | 1                | 2           | 3       | -      | -     | ตัวแทน                                   |
|       |                                                     |              | Agent                                           | 28   | -         | -                | 2           | 25      | -      | 1     |                                          |
|       |                                                     |              | ตัวแทน                                          | 1244 | 181       | 241              | 64          | 395     | 148    | 215   |                                          |
| 380.  | เอเลกเตอร์                                          | Elector      | -                                               | -    | -         | -                | -           | -       | -      | -     | ผู้มีสิทธิเลือกตั้ง                      |
| 381.  | เอสเตต                                              | Estate       | มรดก                                            | 482  | 100       | 45               | 61          | 142     | 34     | 100   | มรดก                                     |
| 382.  | เอกแซมมิเนชัน                                       | Examination  | ตรวจสอบ                                         | 4091 | 73        | 1022             | 240         | 229     | 1375   | 1152  | ตรวจสอบ                                  |
| 383.  | แอคต์                                               | Act          | Act                                             | 65   | 2         | 1                | 5           | 8       | -      | 9     | การกระทำ                                 |
| 384.  | แอคคาเดมี่                                          | Academy      | โรงเรียน                                        | 6236 | 2638      | 953              | 692         | 473     | 607    | 873   | โรงเรียน                                 |
| 385.  | แอดเดรส                                             | Address      | แอดเดรส                                         | 7    | 7         | -                | -           | -       | -      | -     | คำปราศรัย                                |
|       |                                                     |              | Address                                         | 5    | 1         | -                | -           | 1       | 2      | 1     |                                          |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ  | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        |       | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |
|-------|-----------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|-------|------------------------------------------|
|       |                                                     |               | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย | อื่นๆ |                                          |
| 386.  | แอดมิราล                                            | Admiral       | พลเรือเอก                                       | 48   | 2        | 8                | 1           | 2       | 1      | 34    | พลเรือเอก                                |
| 387.  | แอดเวอติสเมนต์                                      | Advertisement | โฆษณา                                           | 1239 | 238      | 78               | 289         | 229     | 252    | 153   | โฆษณา                                    |
| 388.  | แอปพอยน์เมนต์                                       | Appointment   | ตำแหน่ง                                         | 8081 | 817      | 880              | 525         | 919     | 3637   | 1303  | ตำแหน่ง                                  |
| 389.  | แอปเปิล                                             | Apple         | แอปเปิ้ล                                        | 82   | 51       | 11               | 9           | 8       | -      | 3     | แอปเปิ้ล                                 |
|       |                                                     |               | Apple                                           | 6    | 1        | -                | -           | 5       | -      | -     |                                          |
| 390.  | โอ๊ก                                                | Oak           | โอ้ก                                            | 39   | 35       | 3                | -           | -       | -      | 1     | โอ้ก                                     |
|       |                                                     |               | โอ๊ก                                            | 12   | 9        | -                | 1           | -       | -      | 2     |                                          |
| 391.  | โอปอล                                               | Opal          | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | โอปอล                                    |
| 392.  | โอเวอร์                                             | Over          | โอเวอร์                                         | 99   | 39       | 55               | 3           | 1       | -      | 1     | มากกว่า                                  |
|       |                                                     |               | เวอร์                                           | 345  | 111      | 125              | 68          | 13      | -      | 28    |                                          |
|       |                                                     |               | over                                            | 18   | -        | -                | 1           | 12      | -      | 5     |                                          |
| 393.  | ไอดอล                                               | Idol          | Idol                                            | 78   | 78       | -                | -           | -       | -      | -     | เทวรูป                                   |
|       |                                                     |               | เทวรูป                                          | 45   | 8        | 1                | 20          | 6       |        | 10    |                                          |
| 394.  | ไอศกริม, ไอศกรีม                                    | Ice-cream     | ไอศกรีม                                         | 242  | 213      | 2                | 17          | 5       | -      | 5     | ไอศกรีม                                  |
| 395.  | ฮ็อพ                                                | Hop           | -                                               | -    | -        | -                | -           | -       | -      | -     | กระโดดขาเดียว                            |

ตารางผนวกที่ 1 (ต่อ)

| ลำดับ | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ในพระราชบัญญัติ<br>เรื่องไกลบ้าน | คำภาษาอังกฤษ | จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษในปัจจุบันจากโปรแกรม Corpus |      |          |                  |             |         |        | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏใน Dictionary |             |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|------|----------|------------------|-------------|---------|--------|------------------------------------------|-------------|
|       |                                                     |              | คำยืมภาษาอังกฤษ<br>ที่ปรากฏในปัจจุบัน           | รวม  | บันทึกดี | หนังสือ<br>พิมพ์ | กึ่งวิชาการ | วิชาการ | กฎหมาย |                                          | อื่นๆ       |
| 396.  | ฮอล                                                 | Hall         | ฮอล                                             | 18   | 2        | 8                | 1           | 5       | -      | 2                                        | หอประชุม    |
|       |                                                     |              | ฮอลล์                                           | 51   | 22       | 20               | 2           | 6       | -      | 1                                        |             |
|       |                                                     |              | Hall                                            | 87   | 13       | 1                | 1           | 69      | -      | 3                                        |             |
|       |                                                     |              | หอประชุม                                        | 147  | 54       | 18               | 3           | 26      | -      | 46                                       |             |
| 397.  | ฮันเตอร์                                            | Hunter       | ฮันเตอร์                                        | 5    | 2        | 2                | -           | 1       | -      | -                                        | พราน        |
|       |                                                     |              | Hunter                                          | 7    | -        | 1                | -           | 6       | -      | -                                        |             |
|       |                                                     |              | พราน                                            | 189  | 86       | 23               | 8           | 12      | 2      | 58                                       |             |
| 398.  | แฮม                                                 | Ham          | แฮม                                             | 219  | 54       | 127              | 20          | 16      | -      | 2                                        | ชาหุ่มรควัน |
| 399.  | โฮเตล, โฮเต็ล                                       | Hotel        | โฮเต็ล                                          | 45   | 18       | 6                | 15          | 1       | -      | 5                                        | โรงแรม      |
|       |                                                     |              | Hotel                                           | 6    | 1        | -                | 1           | -       | -      | 4                                        |             |
|       |                                                     |              | โรงแรม                                          | 1798 | 781      | 430              | 377         | 48      | 3      | 159                                      |             |
| 400.  | โฮลิต                                               | Holiday      | ฮอลิตเคย์                                       | 14   | 4        | 3                | 7           | -       | -      | -                                        | วันหยุด     |
|       |                                                     |              | วันหยุด                                         | 519  | 214      | 47               | 36          | 16      | 85     | 121                                      |             |

## ประวัติการศึกษา และการทำงาน

|                      |                                                                             |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| ชื่อ-นามสกุล         | นางสาวสกวรัตน์ คงนคร                                                        |
| วัน เดือน ปี ที่เกิด | วันที่ 5 เดือนตุลาคม พ.ศ. 2528                                              |
| สถานที่เกิด          | จังหวัดตรัง                                                                 |
| ประวัติการศึกษา      | ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทย)<br>เกียรตินิยม อันดับ 2<br>มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ |
| ตำแหน่งปัจจุบัน      | อาจารย์                                                                     |
| สถานที่ทำงานปัจจุบัน | โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์<br>ศูนย์วิจัยและพัฒนาการศึกษา       |